



UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO  
POSGRADO EN LINGÜÍSTICA  
MAESTRÍA EN LINGÜÍSTICA APLICADA

**PROCESAMIENTO DE LA NEGACIÓN GRAMATICAL EN RUSO POR  
APRENDIENTES HISPANOHABLANTES**

TESIS

QUE PARA OPTAR POR EL GRADO DE  
MAESTRA EN LINGÜÍSTICA APLICADA  
PRESENTA

**POLINA MASLOVA**

TUTORA

**DRA. NATALIA IGNATIEVA PROGRAMA DE MAESTRÍA Y DOCTORADO  
EN LINGÜÍSTICA**



Universidad Nacional  
Autónoma de México

Dirección General de Bibliotecas de la UNAM

**Biblioteca Central**



**UNAM – Dirección General de Bibliotecas**  
**Tesis Digitales**  
**Restricciones de uso**

**DERECHOS RESERVADOS ©**  
**PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL**

Todo el material contenido en esta tesis esta protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

## Agradecimientos

Deseo expresar mi más profundo agradecimiento a todas las personas que me apoyaron durante la investigación que se presenta en esta tesis.

Agradezco a la Dra. Natalia Ignatieva, mi tutora, por su incondicional apoyo y constante disposición, por sus valiosas sugerencias y la paciencia que mostró conmigo a lo largo de este trabajo.

Estoy agradecida a la Dra. María del Carmen Contijoch Escontria, Dra. Dulce María Gilbón Acevedo, Dra. Claudia Guadalupe García Llampallas y la Dra. María del Carmen Curcó Cobos por sus valiosos comentarios y sugerencias que beneficiaron este trabajo desde diferentes ángulos. Asimismo, expreso mi agradecimiento a todos los docentes que impartieron clases dentro del programa de la Maestría en Lingüística Aplicada a la generación 2016-I. He aprendido de ustedes.

Agradezco mucho a las profesoras de la sección de ruso del Departamento de Ruso, Lenguas Asiáticas y Griego Moderno de la ENALLT: Olga Ignatieva, María de los Ángeles Cervantes, Natalia Trynkina, Saniya Majmutova y Laura Gasparyan, por permitir aplicar mis instrumentos en sus grupos, así como por emitir valiosos comentarios y sugerencias de mejora de los mismos.

Agradezco al M. en C. José Salvador Zamora Muñoz, profesor de la Facultad de Ciencias, UNAM, por su apoyo en cuanto al análisis estadístico realizado en este trabajo.

Agradezco a mi familia, mi esposo e hijos, por su apoyo, amor y paciencia que tanto necesité a lo largo de esta investigación. ¡Gracias por siempre estar ahí para ayudarme!

# Tabla de contenido

<b>Lista de Tablas</b> .....	6
<b>Lista de Figuras</b> .....	7
<b>Lista de Acrónimos</b> .....	8
<b>1. Introducción</b> .....	9
1.1 Características del estudio .....	9
1.2 Planteamiento del problema .....	11
1.3 Preguntas de investigación .....	12
1.4 Objetivos .....	13
1.5 Justificación.....	13
1.6 Organización de la tesis.....	14
<b>2. Negación gramatical en español y ruso</b> .....	15
2.1 Negación gramatical en lenguas naturales .....	15
2.2 Negación total .....	17
2.2.1 <i>Negación total en español</i> .....	17
2.2.2 <i>Negación total en ruso</i> .....	19
2.3 Negación parcial.....	21
2.3.1 <i>Negación parcial en español</i> .....	22
2.3.2 <i>Negación parcial en ruso</i> .....	23
2.4 Negación doble.....	26
2.4.1 <i>Negación doble en español</i> .....	26
2.4.2 <i>Negación doble en ruso</i> .....	28
2.5 Negación recurrente .....	30
2.5.1 <i>Negación recurrente en español</i> .....	31
2.5.2 <i>Negación recurrente en ruso</i> .....	33
<b>3. Procesamiento de la negación: aspectos teóricos</b> .....	36
3.1 La negación como categoría marcada.....	36
3.2 Teorías detrás del procesamiento de la negación .....	37
3.2.1 <i>Negación en la teoría semántica</i> .....	37
3.2.2 <i>Procesamiento de la negación como operador lógico</i> .....	40
3.2.3 <i>Simulaciones mentales de dos pasos</i> .....	42
3.2.4 <i>Negación desde el enfoque pragmático-dinámico</i> .....	43

3.3 Procesamiento en segundas lenguas .....	43
3.4 Conclusiones.....	45
<b>4. La negación en el lenguaje: aspectos de adquisición y procesamiento .....</b>	<b>47</b>
4.1 Adquisición de la negación en la lengua materna.....	47
4.2 Adquisición de la negación en segundas lenguas .....	52
4.3 Procesamiento de la negación en las lenguas naturales: evidencia empírica .....	55
<b>5. Metodología .....</b>	<b>62</b>
5.1 Planteamiento de las hipótesis .....	62
5.2 Contexto del estudio .....	63
5.3 Instrumentos .....	65
5.3.1 Definición operacional del constructo .....	65
5.3.2 Sustento teórico.....	67
5.3.3 Las variables y la descripción general de los instrumentos.....	68
5.3.4 Descripción del instrumento 1 .....	68
5.3.5 Descripción del instrumento 2 .....	70
5.3.6 Descripción del instrumento 3 .....	71
5.3.7 Descripción del instrumento 4 .....	73
5.4 Validación y estudio piloto .....	75
5.5 Validez de los instrumentos .....	76
5.6 Aplicación de los instrumentos y aspectos éticos.....	77
5.7 Análisis de los datos .....	78
<b>6. Descripción y análisis de los datos obtenidos .....</b>	<b>79</b>
6.1 Análisis descriptivo de los datos .....	79
6.1.1 Resultados del instrumento 1 .....	80
6.1.2 Resultados del instrumento 2 .....	81
6.1.3 Resultados del instrumento 3 .....	82
6.1.4 Resultados del instrumento 4 .....	83
6.1.5 Comparación de los resultados entre los instrumentos .....	83
6.1.6 Comparación de los resultados entre las estructuras negativas.....	85
6.1.7 Comparación de los resultados por cada habilidad .....	86
6.1.8 La prueba Ji-cuadrada y sus resultados.....	89
6.2 Análisis de las tendencias en las respuestas .....	90
6.2.1 Tendencias en las correcciones en el grupo de los hispanohablantes.....	91

6.2.2 <i>Tendencias en las correcciones en el grupo de los rusohablantes</i> .....	93
6.2.3 <i>Preferencias en la elección de las respuestas de los instrumentos 3 y 4</i> .....	95
6.3 <i>Discusión de los resultados por cada hipótesis</i> .....	96
<b>7. Conclusiones</b> .....	101
<b>8. Referencias</b> .....	107
<b>Anexo A: Instrumentos</b> .....	114
<b>Anexo B: Resultados del análisis de las correcciones, hispanohablantes.</b> .....	123
<b>Anexo C: Resultados del análisis de las correcciones, rusohablantes.</b> .....	126
<b>Anexo D: Resultados del análisis de las preferencias de las respuestas entre los hispanohablantes y rusohablantes.</b> .....	129

## Lista de Tablas

Tabla 3.1 Tabla de valores de verdad para la negación. ....	38
Tabla 3.2 Tabla de valores de verdad para la doble negación. ....	38
Tabla 5.1 Resumen de los instrumentos. ....	75
Tabla 6.1 Resultados del instrumento 1.....	80
Tabla 6.2 Comparativo de los resultados del instrumento 2. ....	81
Tabla 6.3 Comparativo de los resultados del instrumento 3. ....	82
Tabla 6.4 Comparativo de los resultados del instrumento 4. ....	83
Tabla 6.5 Porcentajes de las respuestas correctas.....	84
Tabla 6.6 Porcentajes de aceptación de cada tipo de negación. ....	88
Tabla 6.7 Porcentajes de las respuestas correctas para cada tipo de negación y el contexto. ....	88
Tabla 6.8 Resultados de la prueba ji-cuadrada basados en los puntajes de hispanohablantes y rusohablantes por cada variable.....	90
Tabla 6.9 Comparativo entre las preferencias en la elección de las respuestas.....	95

## Lista de Figuras

Fig. 3.1 Modelo del procesamiento de oraciones negativas de Clark y Chase, basado en (Chase, 1978). .....	41
Fig. 4.1 Etapas en la adquisición de la negación rusa. ....	51
Fig. 5.1 Mapeo entre el MCR y los niveles de ruso en el CELE de acuerdo al número de horas. ....	64
Fig. 5.2 Esquema del instrumento 1.....	69
Fig. 5.3 Esquema del instrumento 2.....	71
Fig. 5.4 Esquema del instrumento 3.....	72
Fig. 5.5 Esquema del instrumento 4.....	74
Fig. 6.1 Distribución de los puntajes totales, hispanohablantes.....	79
Fig. 6.2 Distribución de los puntajes totales, rusohablantes. ....	79
Fig. 6.3 Resultados globales por tipo de negación, hispanohablantes. ....	85
Fig. 6.4 Resultados globales por tipo de negación, rusohablantes. ....	86
Fig. 6.5 Comparativo de los porcentajes de las respuestas correctas por habilidad. ....	87

## Lista de Acrónimos

ASL: adquisición de segundas lenguas.

CELE: Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras.

ENALLT: Escuela Nacional de Lenguas, Lingüística y Traducción.

L1: lengua materna.

L2: segunda lengua.

MCR: Marco Común de Referencia.

ТРКИ: Тест по русскому языку как иностранному '*Test de la lengua rusa como extranjera*'.

# 1. Introducción

## 1.1 Características del estudio

En este trabajo se aborda la problemática presente en el procesamiento y comprensión de la negación gramatical en ruso por aprendientes cuya lengua materna es el español. En particular, nuestro interés es investigar cómo los aprendientes procesan e interpretan ciertas estructuras donde el marcador negativo se encuentra ante diferentes constituyentes de la oración o se emplea más de un marcador negativo. Además, para establecer una base de comparación, se analizó la interpretación de las mismas estructuras por los nativohablantes de ruso.

La categoría de la negación ha atraído la atención de los lingüistas desde hace años; la literatura reporta una abundante y profunda investigación sobre el tema. Desde el clásico texto *Negación en inglés y otras lenguas* de Jespersen (1917), los estudiosos se han interesado por diferentes ámbitos y aspectos de este fenómeno: el tipológico (Dahl, 1995; Kahrel & Berg, 1993; Miestamo, 2007; Zelijstra, 2004), el sintáctico (Bosque, 1980; Laka, 1994; Haegeman, 1995), el morfológico (Costa, 2008), y desde ángulos de diferentes teorías, entre otros. Además, la negación ha sido estudiada detalladamente desde las áreas de adquisición y procesamiento en la lengua materna (L1), especialmente en inglés (Carpenter & Just, 1975; Margolin & Abrams, 2009; Mestre & And, 1987; Horn, 1989; Kaup, Lüdtke & Zwaan, 2006; Dimroth, 2010).

A grandes rasgos, la literatura sugiere una complejidad y diversidad del fenómeno y no es sorprendente que un aprendiente de una segunda lengua experimente dificultades al enfrentar el aspecto “negativo” del lenguaje.

Este estudio se sitúa en el área del procesamiento del lenguaje dentro del ámbito de la adquisición de segundas lenguas (ASL). El procesamiento del lenguaje forma parte integral del proceso de adquisición, por ello conocer los procesos involucrados para tener presentes sus limitaciones e implicaciones es de gran importancia para lingüistas, investigadores y docentes de L2 (Pienemann, 1998; VanPatten, 1996).

El procesamiento involucrado en la comprensión es también una base para una comunicación exitosa. Sabemos por la experiencia que de los dos tipos de oraciones, afirmativa y negativa, la oración negativa resulta más compleja; no obstante, en el lenguaje cotidiano, la negación es tan esencial como lo es la afirmación. Afirmar y negar son dos funciones de suma importancia y necesidad sobre las cuales se basa el razonamiento humano. Por lo tanto resulta de gran interés acercarse al procesamiento de la categoría universal de la negación, sin la cual no se concibe ninguna lengua (López García, 1991), en una L2.

Las bases teóricas de esta investigación están conformadas por dos partes. La primera parte consta de un análisis descriptivo-comparativo de las estructuras negativas en las dos lenguas involucradas, español y ruso; la segunda aborda cuestiones de procesamiento y adquisición de la negación, especialmente cómo se define la negación en la teoría semántica y cómo funciona su procesamiento cognitivamente.

Por un lado, se parte de la descripción lingüística del fenómeno de la negación gramatical basándose en las siguientes gramáticas: *Nueva Gramática de la Lengua Española* (2010), *Gramática Descriptiva de la Lengua Española* de Bosque & Demonte (1999) y *La Gramática Rusa* (1980).

Por otro lado, se trata de explicar el procesamiento de la negación en L1 y vincularlo con el procesamiento del lenguaje en L2, donde los modelos de procesamiento de Clark y Chase (Chase, 1978), Kaup y colegas (Kaup, Lüdtke, & Zwaan, 2006; Kaup, Yaxley, Madden, Zwaan & Lüdtke, 2007), Tian (2014) y las proposiciones de Pienemann (1998) y VanPatten (2004) son de especial interés.

Para la recolección de los datos, se escogieron pruebas en forma de juicios. Se elaboraron cuatro instrumentos, cada uno siendo un juicio distinto, los cuales fueron aplicados a dos grupos de participantes: hispanohablantes aprendientes de ruso y rusohablantes. El grupo de rusohablantes, por un lado, funciona como grupo de referencia y, por otro, proporciona información adicional sobre el procesamiento de la negación en L1. Los datos obtenidos fueron procesados buscando resultados numéricos y tendencias en las respuestas.

En este estudio se aborda la negación gramatical y se excluye la negación léxica. En español, la negación gramatical se marca en la estructura, en la que el elemento que se niega viene precedido del marcador *no* (Sanz Alonso, 1995). La negación léxica involucra el uso de unidades léxicas cuyo significado es inherentemente negativo, además de la morfología, que atribuye a una unidad léxica significados contrarios (Costa, 2008). Mientras que ambos tipos de la negación, gramatical y léxica, resultan de gran interés e importancia, elegimos únicamente la negación gramatical por dos razones. Por un lado, el uso del marcador negativo empieza desde etapas tempranas de la adquisición, en ambientes naturales o en el salón de clase, ya que la función de negar algo a través del marcador negativo es primordial en el lenguaje. Por otro lado, cada estudio tiene sus limitantes, tanto internas como externas, por lo que la factibilidad del estudio no permite abordar *todo*.

Sin embargo, para tener una visión más amplia de la negación gramatical, ésta se estudió en su variedad de presentaciones. Se abordaron 4 estructuras de negación gramatical que representan 4 de las formas posibles de emplear un marcador negativo: negación total y parcial – que reflejan distintos posicionamientos del marcador negativo, y negación doble y recurrente – que reflejan las veces que se usa el marcador negativo. A continuación se describe la problemática que presentan dichas estructuras gramaticales.

## 1.2 Planteamiento del problema

La negación se considera una estructura marcada tanto formalmente como semánticamente (Horn, 1989). La marcación de la negación se manifiesta en el lenguaje de varias formas, sin embargo, la secuela más importante es que las categorías marcadas tienden a ser más difíciles y tomar más tiempo para adquirirse.

Aunado a esto, la observación en el salón de clase de ruso como L2 sugiere que los aprendientes a veces fallan al interpretar correctamente ciertas estructuras negativas en ruso. A manera de ejemplo se describe una situación concreta. Los alumnos leyeron (1).

1. Лена не сегодня будет петь на концерт-е.<sup>1</sup>  
Lena NEG hoy va a cantar en concierto-PREP  
'Lena hoy no va a cantar en el concierto'

Como respuesta a la pregunta *¿cantará Lena en el concierto?*, algunos alumnos contestaron *no*; sin embargo, la respuesta correcta es *sí*. Así, el desplazamiento del marcador negativo *не 'no'* de la posición anteverbal hacia otro constituyente de la oración no es típico del español, pero sí del ruso, y como se observa, puede provocar confusión y mal entendimiento entre los aprendientes hispanohablantes.

Cuando el marcador negativo se emplea más de una vez, como es el caso de la doble negación y negación recurrente, el problema reside en la cantidad de las operaciones mentales que son necesarias para llegar a la comprensión adecuada. Y aunque estas estructuras funcionen igual en español y en ruso, no siempre se procesan de forma igual en una L2.

Es por ello que surge el interés por investigar si la presencia de la negación gramatical, es decir del marcador negativo, afecta el procesamiento y comprensión de las oraciones, y de ser así, cuál es la naturaleza de este impacto.

### 1.3 Preguntas de investigación

La indagación sobre los aspectos arriba mencionados llevó a formular las siguientes preguntas que guían la presente investigación. Pregunta general:

*¿Cómo procesan los aprendientes hispanohablantes oraciones con negación gramatical en ruso?*

Preguntas particulares:

- ¿Cuál es el índice de aceptación de las estructuras negativas en ruso por parte de los aprendientes?
- ¿Pueden los aprendientes reconstruir el contexto a partir de la estructura negativa?
- ¿Pueden los aprendientes escoger adecuadamente entre varias opciones la estructura negativa a partir del contexto?

---

<sup>1</sup> En el presente trabajo se utilizaron las reglas de glosado de Leipzig que se pueden consultar en <https://www.eva.mpg.de/lingua/resources/glossing-rules.php> (Consultada el 03/09/2017)

- ¿Cómo interpretan los aprendientes el alcance de la negación?
- ¿Cómo interpretan los aprendientes oraciones con dos marcadores negativos?
- ¿Cuál de las estructuras resulta de mayor y menor dificultad?
- ¿Cómo interpretan la negación gramatical los nativohablantes de ruso?

## 1.4 Objetivos

El objetivo general de esta investigación es:

- Investigar cómo los aprendientes hispanohablantes procesan las estructuras con negación gramatical en ruso.

Se pretende alcanzar el objetivo general abordando la negación gramatical a través del constructo que consta de dos aspectos: la aceptación de las estructuras y la reconstrucción del contexto que origina la negación. De ahí, se formularon los objetivos particulares:

1. Valorar la aceptación y la reconstrucción del contexto de las estructuras con negación gramatical por aprendientes hispanohablantes.
2. Valorar la aceptación y la reconstrucción del contexto de las estructuras con negación gramatical por nativohablantes de ruso.
3. Establecer el orden de dificultad en la comprensión de las estructuras negativas.

## 1.5 Justificación

La justificación de esta investigación se compone de varios aspectos. En primer lugar se encuentra la observación en el salón de clase que señala un problema de procesamiento y comprensión. La particularidad de las estructuras negativas rusas y la complejidad interna de la categoría de la negación pueden provocar situaciones de mal entendimiento por parte de los aprendientes hispanohablantes.

Por otro lado, la población del estudio son alumnos de los cursos generales de ruso de tercer a sexto nivel, en el Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras <sup>2</sup>(CELE), en donde la revisión del material didáctico que se usa mostró que éste no aborda el fenómeno de la negación, pero sí expone a los alumnos a que lo interpreten y entiendan adecuadamente desde etapas iniciales del proceso de adquisición - aprendizaje.

---

<sup>2</sup> El 24 de marzo del 2017 se realizó el cambio de estatus del CELE a la Escuela Nacional de Lenguas, Lingüística y Traducción (ENALLT).

Además, la negación como recurso lingüístico está presente y es esencial desde las etapas tempranas de adquisición de lenguas. Es una categoría universal e imprescindible en el lenguaje y su tratamiento adecuado es el preámbulo de una comunicación exitosa.

Si bien la negación es un fenómeno exhaustivamente estudiado, el procesamiento y comprensión de estructuras negativas en L2 han sido abordados en mucha menor medida. Particularmente, no existen estudios que aborden la negación en ruso como L2, que investiguen la particularidad en la adquisición de negación rusa por hispanohablantes o que estudien el procesamiento de estructuras con más de un marcador negativo.

Por tales razones, este estudio pretende aportar al campo de procesamiento de negación en segundas lenguas, específicamente ruso, y proveer sugerencias para la concientización de los aprendientes hispanohablantes acerca de la negación en ruso con el fin de alcanzar una mayor competencia sociolingüística entre los aprendientes.

## 1.6 Organización de la tesis

El presente escrito está organizado de la siguiente manera. En el capítulo 2 se describen detalladamente las 4 estructuras que se abordan en la investigación, puntualizando su funcionamiento en la lengua española y en la lengua rusa. Es la parte descriptivo-contrastiva del fenómeno de la negación gramatical en ambas lenguas. En el capítulo 3 se presentan varios modelos teóricos que dan cuenta del procesamiento de la negación: cómo se define la negación en la semántica lógica, cómo funciona el operador negativo en el modelo de procesamiento, cómo se representa la negación mentalmente y cómo se aborda desde la pragmática. La segunda parte del mismo capítulo presenta datos empíricos acerca de la adquisición de la negación en L1 y L2, así como hallazgos de los estudios enfocados específicamente en el procesamiento de la negación. El capítulo 4 está dedicado a la metodología del presente estudio, donde se precisan las hipótesis planteadas, se describen detalladamente el contexto del estudio y los instrumentos. El capítulo 5 presenta los datos que arrojaron los instrumentos, su análisis descriptivo y estadístico, así como la discusión de los resultados de acuerdo con las hipótesis planteadas. En el último capítulo se expresan algunas reflexiones y conclusiones del estudio.

## 2. Negación gramatical en español y ruso

El presente capítulo está dedicado al análisis lingüístico de aquellas estructuras con negación gramatical relevantes para este estudio. Dicho análisis consistió en describir y comparar el medio de expresión y el funcionamiento de cada estructura en español y ruso. A continuación como preliminar al análisis, se aborda el concepto de la negación gramatical.

### 2.1 Negación gramatical en lenguas naturales

La negación es una categoría fundamental para cualquier lengua natural y tiene un carácter universal (López García, 1991; Bosque, 1980; Miestamo, 2007). Como menciona Horn (2010: 1) en la introducción al libro *The Expression of Negation*, “la negación es una condición sine qua non de cualquier lenguaje humano, la cual, sin embargo, es ausente en los sistemas complejos de comunicación animal”. Wierzbicka (1996) considera la negación dentro de los primitivos semánticos, los cuales ya no se pueden definir en términos más simples. Afirmar y negar son funciones inherentes de una lengua. Es indiscutible la evidencia psicológica de la necesidad de la negación: el ser humano tiende a reaccionar ante cualquier estímulo aceptándolo o negándolo (López García, 1991).

En la lógica, la negación opera sobre una proposición invirtiendo sus valores de verdad (Miestamo, 2007). En la lingüística, la negación es un operador sintáctico que afecta a cierto dominio dentro del cual ejerce determinados efectos (Nueva Gramática de la Lengua Española, 2010). Se concibe que la negación no es una categoría<sup>3</sup> independiente, y una oración negativa se construye sobre una oración positiva la cual se percibe como preexistente o de alguna forma contenida en la oración negativa (Bosque, 1980). Cuando negamos algún concepto o acción, primero tenemos que dar por hecho este concepto o acción. Se expresa que son falsos los estados de cosas descritos en las oraciones correspondientes afirmativas, o se indica la inexistencia de las acciones, los procesos o las propiedades de las que se habla (Nueva Gramática de la Lengua Española, 2010).

---

<sup>3</sup> En este trabajo *categoría* se entiende como “concepto ordenador que se introduce en el análisis o en la descripción lingüística: transitividad, sema, clítico” (Luna Traill, Viguera Ávila & Báez Pinal, 2005: 227).

La negación ha sido abordada desde diferentes enfoques y ha sido categorizada de diferentes formas. Se habla de la negación simétrica y asimétrica (Miestamo, 2007), obligatoria y facultativa (La Gramática Rusa, 1980), contradictoria y contraria (Horn, 1989), interna y externa (Nueva Gramática de la Lengua Española, 2010; Bosque y Demonte, 1999), gramatical y léxica (Sanz Alonso, 1996). Además se han desarrollado tipologías de lenguas de acuerdo con cómo éstas expresan la negación (Dahl, 1995; Zeijlstra, 2004).

Este trabajo aborda el fenómeno de la negación gramatical en sus diferentes formas. El presente capítulo trata, además de describir cómo se expresa la negación gramatical en la lengua española y rusa, compararlas buscando diferencias relevantes en su procesamiento y comprensión. A lo largo del capítulo, primero se presentarán estructuras con la negación gramatical existentes en español, seguidas por las mismas estructuras encontradas en ruso. Se decidió seguir este orden (español → ruso) para simular y acercarnos a la situación de un aprendiz de ruso con español como L1, determinando primero cómo funcionan estas estructuras en su lengua materna e identificando, después, cómo se comportan las mismas en la lengua que está aprendiendo, el ruso.

En español, la negación gramatical se marca en la estructura, en la que el elemento que se niega viene precedido del modulador *no* (Sanz Alonso, 1995). Además, al hablar de la negación gramatical, hablamos de la negación oracional cuando la oración negativa resulta contradictoria respecto a la correspondiente afirmativa, ver ejemplo 1 (Bosque y Demonte, 1999).

- (1) a. La gramática se aprende bien en la primera edad.
- b. La gramática **no** se aprende bien en la primera edad.

Las oraciones (a) y (b) del ejemplo 1 se contradicen o se declaran incompatibles; no es posible afirmar (a) y (b) al mismo tiempo. Si la oración (a) es verdadera, por consiguiente, la oración (b) será falsa, y viceversa. Así, la oración (b) revierte los valores de verdad de la oración (a) a través de una negación gramatical.

Para que una negación se defina como gramatical, es preciso que se coloque un marcador negativo<sup>4</sup> dentro de una cláusula, revirtiendo así los valores de verdad que ésta expresa. Particularmente en español y ruso, los marcadores negativos pueden ocupar distintos lugares dentro de una oración o usarse más de una vez.

La posibilidad de emplear el marcador negativo *no* de forma variada resulta en una diversidad de estructuras reunidas bajo el concepto de la negación gramatical. Tomando en cuenta la variedad de posicionamiento del marcador negativo, distinguimos la negación total y parcial, mientras que, tomando en cuenta las veces que éste pueda aparecer en una oración, hablaremos de la doble negación y negación recurrente, término aportado por la autora de este estudio, que se presenta más adelante.

## 2.2 Negación total

La primera estructura que se aborda es la negación total, la cual se acerca al concepto de la negación estándar que propuso Payne en 1985 (Miestamo, 2007) y puede ser caracterizada como el medio básico que poseen las lenguas para negar cláusulas declarativas que contienen verbos.

### 2.2.1 Negación total en español

De acuerdo con Sánchez López (1999: 2563), quien es la autora del apartado que trata el tema de la negación en la Gramática Descriptiva de la Lengua Española, el procedimiento de negar más común consiste en la anteposición del adverbio *no* al verbo, lo cual resulta en una oración que “declara la inadecuación entre sujeto y predicado, o de la proposición entera con la realidad”. Otros términos para denominar este tipo de la negación son negación oracional, externa y proposicional (Nueva Gramática de la Lengua Española, 2010; Bosque y Demonte, 1999). Este tipo de negación es la “que afecta al contenido de la oración en su conjunto” (Nueva Gramática de la Lengua Española, 2010: 926).

---

<sup>4</sup> El marcador negativo que se emplea en español es *no* y se categoriza como adverbio (Bosque y Demonte, 1999; Nueva Gramática de la Lengua Española, 2010). En ruso se emplea *не* ‘*nye*’ y categoriza como partícula (La Gramática Rusa, 1980).

Para determinar si se trata de este tipo de negación y no otro, es posible parafrasearla usando las expresiones “No es cierto que...” o “No se da el caso de que...”. Por ejemplo, ‘Ana no llegó a la oficina a las diez’ admite la interpretación como ‘No es cierto que Ana llegara a la oficina a las diez’ (Nueva Gramática de la Lengua Española, 2010). En este caso la oración tiene sentido si se esperaba que Ana estuviera en ese lugar en ese momento. Esto es una ilustración de cómo actúa la negación total para refutar una proposición que se piensa como esperada o verosímil.

Además de la descripción de la negación en las gramáticas, encontramos el trabajo de Sanz Alonso (1996) quien investigó la negación en español con fines de enseñanza. Su definición de la negación total es la siguiente: “se da en la estructura y [...] afecta toda la oración”. La negación total afecta la cláusula, pero siempre incide sobre el predicado; por eso el modulador *no* va junto al verbo, precediéndolo (Sanz Alonso, 1996: 17-18). Los siguientes son ejemplos de la negación total tomados de (Sanz Alonso, 1996).

- (2) No quiero pasar más frío.  
Tu hijo no comerá bien hasta que se haga mayor.

Cuando en las oraciones aparecen dos o más marcas negativas, es decir se emplean tales adverbios como *nadie*, *nada*, *nunca* junto con el adverbio *no*, los últimos refuerzan y enfatizan la negación. En estos casos observamos una combinación entre la negación gramatical y léxica. Además, es propio del español y ha sido plasmado en varias fuentes que estas palabras negativas se posicionan de cierta manera con respecto al verbo. Existen dos posibilidades: el adverbio *no* precede al verbo mientras que las demás palabras negativas se encuentran en posición posverbal (ejemplo 3a). O las palabras negativas preceden al verbo prescindiendo del adverbio negativo *no* (ejemplo 3b). No es propio del español colocar *no* junto con otra palabra negativa antes del verbo, ver el ejemplo 3c (Sanz Alonso, 1996; Bosque y Demonte, 1999; Nueva Gramática de la Lengua Española, 2010).

- (3) a. No quiero nada.  
b. Nada quiero.  
c. \*No nada quiero. \*Nada no quiero.

Resumiendo, encontramos que la negación total en español incide sobre toda la proposición, en otras palabras, refuta la proposición entera, donde el adverbio negativo *no* se coloca antes del verbo. Además, este tipo de estructura sintáctica resulta ser la forma más común para negar o refutar algo en esta lengua.

### 2.2.2 Negación total en ruso

A continuación se describe la negación total en ruso como es presentada por *La Gramática Rusa* (1980) y la investigación más reciente sobre este tema, publicada en el libro *La oración negativa rusa* (Paducheva, 2013). Ambos libros son de carácter descriptivo, sin embargo, *La Gramática Rusa* aborda la negación desde su funcionamiento sintáctico dentro de una oración, mientras que Paducheva analiza la negación según los criterios semántico y sintáctico.

De acuerdo con *la Gramática Rusa* (1980), la negación total (общее отрицание) ocurre cuando el marcador negativo se encuentra justo antes del verbo o el predicado, negándolo y, en consecuencia, negando toda la situación de la que se habla. En otras palabras, toda la cláusula afectada resulta bajo el alcance de la negación.

Formalmente, encontramos dos características para determinar si la cláusula contiene una negación total: la posición del marcador negativo ante el verbo/predicado, y la prueba en la que se contrasta la cláusula con un solo miembro de la oración o con una cláusula diferente. Si tomamos la cláusula del ejemplo 4a y la contrastamos con un solo constituyente журнал *revista* (ejemplo 4b), la oración resulta ser rara para ruso. Sin embargo, si la contrastamos con una cláusula completa (4c), la oración se vuelve completamente adecuada. Las oraciones con la negación total no admiten ser contrastadas con sólo una parte de la oración, sino que se contrastan con una oración diferente.

- (4)
- a. Я не просил у вас эту книгу.  
'Yo no le pedí a usted este libro'
  - b. \*Я не просил у вас эту книгу, а журнал.  
'Yo no le pedí a usted este libro, sino una revista'
  - c. Я не просил у вас эту книгу, а вы сами мне её принесли.  
'Yo no le pedí a usted este libro, sino usted mismo me lo trajo'

En las oraciones con la negación total, la negación puede ser tanto obligatoria como facultativa. La negación obligatoria no puede ser excluida de la oración, ya que resulta agramatical, ver ejemplo (5a, b).

- (5) a. Проблем не существует.  
Problema-GEN-PL NEG existe  
'No existen los problemas'
- b. \*Проблем существует.  
Problema-GEN-PL existe  
\*'Existen problemas'

La negación facultativa (6a), al contrario, puede ser excluida de la oración, volviéndose ésta una oración afirmativa gramatical (6b).

- (6) a. Отец не работает.  
Padre NEG trabaja  
'El padre no trabaja'
- b. Отец работает.  
Padre trabaja  
'El padre trabaja'

Para que una oración con la negación facultativa represente una negación total, es necesaria la posición del marcador negativo не 'no' ante la forma finita del verbo. Precisamente el tipo de negación total facultativa se tomó para crear reactivos para los instrumentos de este estudio.

Ahora analizaremos la negación total en ruso de acuerdo con estudios más recientes. Es necesario precisar el uso de los términos ya que entraremos en dos terrenos que se trasponen: semántico y sintáctico. Paducheva (2013) expone que, desde la perspectiva sintáctica, hablamos de la negación predicativa (предикатное отрицание). Por otro lado, hablamos de la negación total (общее отрицание) cuando estamos en el terreno semántico.

De acuerdo con la misma autora, semánticamente, la negación se considera total cuando toda la oración está bajo su alcance, y se puede parafrasear usando Неверно, что... 'No es cierto que...' colocado al inicio de la oración, ver ejemplo 7.

- (7) Я не сплю = Неверно, что (я сплю)  
'*Yo no estoy durmiendo = No es cierto que (yo estoy durmiendo)*'

Sintácticamente, la negación se considera predicativa cuando el marcador negativo está posicionado ante el predicado que se expresa, en la mayoría de las veces, por el verbo finito (Paducheva, 2013: 41). A primera vista puede parecer que existe una correspondencia completa entre la negación total del criterio semántico y la predicativa del criterio sintáctico. No obstante, Paducheva ilustra las posibles combinaciones que involucran la negación total y la predicativa en ruso.

Tipo 1: Negación **total** con negación **predicativa**.

Коля не придет. '*Kolya no viene*'

Tipo 2: Negación **total** con negación **de constituyente**.

Он решил не все задачи. '*Resolvió no todos los problemas*'

Я не всегда буду с вами. '*No siempre estaré con ustedes*'

Tipo 3: Negación **predicativa** con negación **parcial**.

Мы с вами долго не увидимся. '*No nos veremos mucho tiempo*'

Este estudio está especialmente interesado en el primer tipo de negación, donde la negación total coincide con la negación predicativa. Este tipo constituye la estructura menos compleja, con el alcance de la negación sobre toda la proposición y el posicionamiento preverbal fijo del marcador negativo. Además de representar la mayoría de las oraciones negativas y ser el ejemplo más típico de la negación gramatical, su funcionamiento sintáctico en las dos lenguas es idéntico. Esta similitud servirá como punto de partida para este trabajo. El tipo 2 y 3 quedan fuera del alcance de este estudio ya que en éstos se emplean cuantificadores, lo cual afecta el comportamiento de la negación y vuelve la estructura más compleja. El objetivo de este trabajo es evitar en lo posible involucrar otras categorías, enfocándose exclusivamente en la negación gramatical.

### 2.3 Negación parcial

En este apartado se describe otro tipo de la negación gramatical relacionado con la posibilidad de variar la ubicación del marcador negativo dentro de la cláusula: la negación parcial.

### 2.3.1 Negación parcial en español

La negación parcial en español, según Sanz Alonso (1996), “afecta sólo un constituyente de la oración”. Otros términos que se utilizan son negación de constituyente o sintagmática. La negación en español puede afectar a cualquiera de los componentes de la oración, por lo que, de acuerdo con Sanz, se tiene una gran libertad posicional del adverbio *no*. La autora ilustra esta idea con los siguientes ejemplos (8-10):

- (8) Es un chico no muy agraciado.
- (9) Hace no mucho frío.
- (10) Regálame un collar no de diamantes.

De acuerdo con Sánchez López (en Bosque y Demonte, 1999) la negación parcial consiste en la negación de un constituyente menor que la oración y afecta únicamente al sintagma al que precede. Además, y siguiendo la argumentación de la misma autora, en la mayoría de los casos, este tipo de negación corresponde a estructuras correctivas, en las que se niega un elemento para afirmar otro, como en el ejemplo 11.

- (11) María comió no peras, sino manzanas.

Es importante mencionar que el elemento que se refuta o se niega se vuelve “el foco de la negación” (Bosque y Demonte, 1999: 2577). El foco de la negación se considera responsable de la falsedad o inadecuación de la frase con la realidad. En caso de la negación interna o de constituyente, precisamente el foco de la negación posee el carácter presuposicional y a menudo viene acompañado de una estructura correctiva: la conjunción *sino*, una perífrasis con ‘*No es... quien*’, o el giro ‘*y no*’. Incluso, se afirma que la negación puede preceder inmediatamente al foco, como en (11). Sin embargo en este caso la presencia del elemento correctivo introducido por la conjunción *sino* es una condición indispensable.

En cuanto a los constituyentes que pueden resultar bajo el alcance de la negación, se afirma que la negación parcial “afecta al sujeto, complemento directo, complemento circunstancial, al sintagma y a la palabra” (Sanz Alonso, 1995). La misma autora asevera que el marcador negativo *no* puede colocarse en casi cualquier lugar, ofreciendo “una gran libertad posicional del adverbio *no*, condicionada por el elemento al que modifica”. Los

ejemplos proporcionados ilustran la negación de un cuantificador (12), de una frase nominal en posición de sujeto (13), y de una frase preposicional (14).

- (12) Tengo no pocas clases este curso.
- (13) La no construcción de la presa provocó no pocos problemas.
- (14) Pedro pone los platos no en la mesa.

Por otro lado, se han expuesto afirmaciones algo contrarias. López García (1991) sostiene que el adverbio *no* siempre modifica al verbo y no a los sintagmas nominales. Lo último se hace posible sólo si la cláusula es seguida por un elemento contrapuesto introducido por *sino*. Es de observarse que en este caso el orden de los constituyentes ya no es libre, ver ejemplo (15).

- (15) a. Juan **no** vino con su hermano, sino con su primo.
- b. Juan vino **no** con su hermano, sino con su primo.
- c. \*No con su hermano vino Juan, sino con su primo.

Así, la negación parcial está presente en español y se considera por algunos autores como un fenómeno usual. Se puede observar que su uso está ligado al uso de cuantificadores y a la adición de estructuras correctivas con *sino*.

En el presente estudio se comparte el punto de vista que en español la negación parcial se expresa comúnmente a través de la tematización del constituyente como en (16) y el uso de estructuras tipo '*no..., sino*' (15a, 15b).

- (16) No es Pedro quien pone los platos en la mesa.

### 2.3.2 Negación parcial en ruso

En el caso de la lengua rusa y de acuerdo con *la Gramática Rusa* (1980: 406-407), la partícula negativa *не* '*no*' puede encontrarse ante casi cualquier elemento de la oración, ver ejemplos (17-20).

- (17) Он чита-л не газет-у.  
 Él leer-PST NEG periódico-ACC  
 'Él estaba leyendo/leía no el periódico'<sup>5</sup>  
 'Él estaba leyendo/leía pero no el periódico'
- (18) Не брат ходи-л вчера в библиотек-у.  
 NEG hermano ir-PST ayer en biblioteca-ACC  
 'No el hermano fue ayer a la biblioteca'  
 'No era mi hermano quien fue a la biblioteca ayer'
- (19) Они ходили не в театр.  
 Ellos ir-PST-PL NEG en teatro  
 'Ellos fueron no al teatro'  
 'Ellos fueron pero no al teatro'
- (20) Не у нее грипп.  
 NEG PREP ella-GEN gripe  
 'No ella tiene gripe'  
 'No es ella quien tiene gripe'

Se puede observar que el marcador negativo se encuentra ante un objeto directo (17), ante el sujeto (18), ante el complemento circunstancial expresado por una frase prepositiva (19) y ante otra frase prepositiva cuya función es de complemento indirecto (20). No es común colocar la partícula *no* dentro de una frase prepositiva, es decir, entre la preposición y el resto de la frase, sin embargo, incluso esta construcción es posible, ver ejemplo (21).

- (21) Давай, Костя, вы-пь-ем. За наш-у молодость. И  
 Vamos Kostya PF-beber-1PL. Por nuestra-ACC juventud-ACC. Y  
 еще за не наш-у молодость.  
 además por NEG nuestra-ACC juventud-ACC  
 'Vamos, Kostya, a tomar. Por nuestra juventud. Y además por no nuestra juventud'  
 (La Gramática Rusa, 1980: 407)

La negación en (17-21) no afecta toda la situación de la que se habla, sino algunos de sus elementos. Por ejemplo, en (17) se niega que era un periódico lo que leyó el hombre, mas no el hecho que el hombre leyó algo. En este caso, los elementos que se encuentran bajo el alcance de la negación introducen la información nueva y representan el rema, mientras

<sup>5</sup> En todos estos ejemplos de la negación parcial se proporciona primero una traducción palabra-por-palabra y después una traducción más cercana al español.

que el resto de la oración es el tema o la información supuestamente ya conocida. Este tipo de oraciones ilustran la negación parcial en ruso (частное отрицание).

Para determinar si una oración expresa una negación parcial, a diferencia de la total, se puede realizar la prueba de contrastar la oración contra un solo elemento. La negación parcial siempre permite contrastar el elemento negado con un elemento afirmativo, ver ejemplo (22).

- (22) Не брат ходи-л вчера в библиотек-у, а сестра.  
NEG hermano ir-PST ayer en biblioteca-ACC sino hermana  
*'No el hermano fue ayer a la biblioteca, sino la hermana'*  
*'No era mi hermano quien fue a la biblioteca ayer, sino mi hermana'*

En cuanto a la distinción entre la negación obligatoria y facultativa, las oraciones con la negación parcial caen bajo la negación facultativa, es decir la oración permanece completamente gramatical aun si se retira la partícula negativa не 'no', ver ejemplo (21).

- (23) a. Он чита-л не газет-у.  
Él leer-PST NEG periódico-ACC  
*'Él leía no el periódico'*  
*'Él leía pero no el periódico'*  
b. Он чита-л газет-у.  
Él leer-PST periódico-ACC  
*'Él leía el periódico'*

Caracterizando este tipo de negación de acuerdo con el criterio semántico, encontramos que se consideran oraciones con la negación parcial dentro de las cuales no todos los elementos están bajo el alcance de la negación y hay presuposiciones afirmativas. De acuerdo con el criterio sintáctico, se habla de la negación de constituyente (присловное отрицание).

Para este trabajo resulta de interés la combinación entre la negación parcial y de constituyente; lo que se pretende observar es si al cambiar la posición del marcador negativo, es decir desplazarlo de la posición anteverbal a cualquier otra posición, los alumnos experimentan dificultades en comprensión y procesamiento. Así, en este trabajo se considera una negación parcial cuando, de acuerdo con el criterio semántico, es

denominada parcial y al mismo tiempo es de constituyente, de acuerdo con el criterio sintáctico, siendo la posición del marcador negativo cualquiera menos anteverbal.

Hay que mencionar que este tipo de estructura no es típica del español, en la que se observó que el adverbio negativo *no* se encuentra comúnmente en posición anteverbal y en la que otros posicionamientos requieren un cambio en la estructura sintáctica. Tales casos como la negación del sujeto (24) son sumamente atípicos en español.

(24) \*No mi hermano fue ayer a la biblioteca.

Eso de ninguna manera quiere decir que no sea posible expresar la misma proposición en español, sino que la estructura sintáctica será diferente. Por ejemplo, se puede escoger entre (25) y (26).

(25) No es mi hermano quien fue a la biblioteca ayer.

(26) Mi hermano no fue a la biblioteca ayer (con énfasis en *mi hermano*).

## 2.4 Negación doble

Por la doble negación se refiere al uso de dos marcadores negativos los cuales se cancelan uno al otro y rinden un significado positivo (Jespersen, 1917; Casas Navarro, 2005; Grenoble, 1992). Es una ley de la lógica, llamada *duplex negatio*, que dos negaciones impliquen una afirmación. De acuerdo con Pinker (1994), la ley de *duplex negatio* se aplica universalmente en el mentalés, el lenguaje de pensamiento.

La doble negación está presente tanto en español como en ruso, y las construcciones que la permiten son parecidas. A continuación se describe el funcionamiento de este fenómeno en español y ruso.

### 2.4.1 Negación doble en español

Primero es importante precisar el uso de los términos *negación doble*, *negación acumulativa* y *concordancia negativa*.

En el reconocido trabajo de Jespersen (1917), el concepto de la doble negación en lingüística es abordado en el mismo capítulo, donde se abarcan los casos cuando la ley de *duplex negatio* se cumple junto con los casos cuando la doble negación equivale a una negación acumulativa (Jespersen, 1917: 62-68). Aunque estos casos representan tipos de negación estructuralmente y semánticamente diferentes, fueron abordados bajo el mismo término de doble negación.

Actualmente algunos autores opinan que al usar el adverbio negativo *no* junto con otras palabras negativas, tales como los adverbios *nunca*, *nada* y el pronombre *nadie* en una sola oración, se está presenciando una negación doble, lo cual lleva a la conclusión que en español dos negaciones no afirman (Luque, 2009; RAE<sup>6</sup>; Camus Bergareche, 1992).

Por otro lado, desde hace tiempo en la lingüística existen otros términos para designar el mismo fenómeno. Los indefinidos negativos, como *nadie* y *ninguno*, exigen el adverbio *no* en posición preverbal, interpretándose como una sola negación, a lo que se le llama *concordancia negativa* (Nueva Gramática de la Lengua Española, 2010) o *negación acumulativa* (Casas Navarro, 2005).

“De acuerdo con el patrón de la concordancia negativa, los múltiples elementos negativos se adjuntan (o se asocian) al mismo operador negativo ubicado en la posición de especificador. ... los distintos elementos se interpretan al unísono y se computa una sola negación. En consecuencia, dos negaciones no cancelan la negación, sino que, más bien, la refuerzan” (Casas Navarro, 2005).

De acuerdo con Zeijlstra (2004), quien se ha dedicado al estudio tipológico de la negación en las lenguas naturales, el español pertenece al grupo de las lenguas con concordancia negativa no estricta mientras que el ruso presenta la concordancia negativa estricta.

Así, en este trabajo se entiende por concordancia negativa el rasgo del español de “alinearse” los adverbios y pronombres con el adverbio *no*, resultando en una interpretación completamente negativa de la oración. Por otra parte, la doble negación se considera como

---

<sup>6</sup> <http://www.rae.es/consultas/doble-negacion-no-vino-nadie-no-hice-nada-no-tengo-ninguna> (Consultada el 03/09/2017)

el uso de dos elementos negativos, uno de los cuales siempre es *no*, lo cual resulta en una interpretación afirmativa de la oración.

Ahora es necesario precisar cómo se interpreta una negación doble. Tomando como ejemplo las oraciones en (27), se puede establecer una equivalencia de significado entre ellas: tanto la primera como la segunda apoyan el estudio de la gramática aseverando que “es útil”.

- (27) a. No es inútil estudiar la gramática.  
b. Es útil estudiar la gramática.

Sin embargo, nótese que hay diferencia de matiz en el significado: la actitud expresada es distinta. La segunda aseveración es más fuerte que la primera, y se puede interpretar que el interlocutor no está del todo convencido de lo que está diciendo en la primera. Además, la primera frase requiere de un procesamiento más complejo en el plano de comprensión y producción, lo cual también repercutirá en el significado final (Casas Navarro, 2005).

Este trabajo aborda la negación doble gramatical, la cual se diferencia de la negación doble léxica en que la gramatical emplea solamente el uso repetitivo del adverbio *no*. A continuación se presentan algunos ejemplos (28-29) tomados de Sanz Alonso (1996).

- (28) **No** quiero **no** verte.  
(29) **No** puedo **no** pensar en ti.

De estas oraciones se obtienen las interpretaciones como ‘*quiero verte*’ (28) y ‘*pienso en tí*’ (29). No obstante, se perciben otros matices en el significado también, el de expresión de voluntad propia (28) o el de obligación a hacer algo (29). Es de esperarse que un hablante nativo, al escuchar estas oraciones, además de computar correctamente las dos negaciones hacia una afirmación, determinará adecuadamente el matiz subyacente que provocó el uso de doble negación en vez de una afirmación correspondiente.

#### 2.4.2 Negación doble en ruso

El funcionamiento de la doble negación en ruso es parecido al del español. Las construcciones más comunes incluyen el uso doble de la partícula negativa *he ‘no’* con el

verbo modal мочь moch ‘poder’, y la palabra нельзя nelzja ‘no se puede/está prohibido’ (30-31).

(30) Он не может не любить ее.  
Él NEG puede NEG amar ella-ACC  
*‘Él no puede no quererla.’*

(31) Нельзя не работать на урок-е.  
NEG-PRED NEG trabajar en clase-LOC  
*‘Está prohibido no trabajar en (la) clase’*

La palabra нельзя nelzja ‘no se puede/está prohibido’ pertenece a la categoría de expresiones predicativas; éstas denotan estados (físicos o emocionales) y desempeñan la función predicativa en una oración impersonal. Gramaticalmente, en ruso, las palabras pertenecientes a esta categoría pueden ser adverbios modales, participios pasivos y algunos sustantivos. En el caso de нельзя nelzja ‘no se puede/está prohibido’, de acuerdo con el diccionario de Dal<sup>7</sup>, el cual se considera como uno de los diccionarios de la lengua rusa más elaborados y data desde 1880, pertenece a la categoría de verbo impersonal en forma de adverbio. Etimológicamente proviene de una combinación de не + лъзѣ, donde лъзѣ significa ‘posible, permitido’. Entonces, diacrónicamente, нельзя nelzja resulta ser un adverbio modal negado, y está negado semántica y morfológicamente. En el ruso moderno se omite el uso del verbo copulativo быть byt’ ‘ser/estar’ en presente por lo que las expresiones predicativas funcionan como predicados sin contener un verbo.

La interpretación que adquieren las oraciones (30-31) es parecida en ruso y español. En (30) las dos oraciones, en ruso y en español, implican además de “él la quiere”, un matiz de necesidad y probablemente de reticencia a hacerlo.

Un estudio interesante sobre la doble negación en ruso fue realizado por Grenoble (1992). Precisamente las construcciones con el adverbio modal nelzja ‘no se puede/está prohibido’ y con el verbo modal moch ‘poder’ fueron el foco de su atención. Su objetivo era investigar por qué se usan dichas construcciones en vez de una simple construcción afirmativa. La

---

<sup>7</sup> “НЕЛЬЗЯ глг. безличн. в виде нареч.” <http://slovardalja.net/word.php?wordid=19604> (Consultada el 03/09/2017)

autora llega a la conclusión que el uso de doble negación depende del contexto previo y el registro de la situación comunicativa.

Por ejemplo, la doble negación se da en la comunicación cuando negamos algo ya anteriormente negado. Grenoble (1992) menciona que lo natural en la comunicación es que al usar la doble negación haya una paráfrasis de la negación anterior e inclusión de algún verbo o construcción modal (32).

- (32) *Diálogo* - Мы успеем?  
‘- ¿Llegaremos (a tiempo)?’ (negación implícita: el hablante duda que lleguen a tiempo.)  
- Мы не можем не успеть.  
‘- No podemos no llegar’

En otros casos la doble negación señala una vacilación o renuencia por parte del sujeto que debe llevar a cabo alguna acción (33).

- (33) Ты не нее не гляди, милый. Нельзя. [...] Но я не мог не смотреть на Анфису.  
‘Tú no la veas, querido. Está prohibido. [...] Pero yo no podía no mirar a Anfisa’

En este trabajo se examina la comprensión y procesamiento de las construcciones con doble negación con el adverbio modal нельзя *nelzya* ‘no se puede/está prohibido’ y con el verbo modal мочь *moch* ‘poder’. Estas dos construcciones representan la abrumadora mayoría en los datos que se presentan de forma natural (Grenoble, 1992).

## 2.5 Negación recurrente

En este apartado se describe una estructura que, para fines de este trabajo, se denominó como negación recurrente. La negación recurrente se entiende como el uso de dos marcadores negativos en una oración compuesta o compleja: un marcador aparece en la cláusula principal y el otro en la subordinada.

La búsqueda en la literatura relacionada con el concepto de la negación no arrojó resultados acerca de este tipo de construcción, sin embargo se consideró importante y necesario incluirla en el estudio por dos razones. La primera razón se debe a la frecuencia con la que esta construcción aparece en la lengua oral y escrita. La segunda está relacionada con la

dificultad que ésta presenta a la hora de comprenderla debido a la presencia de dos negaciones en una sola oración.

Dada la importancia y la inclusión de este tipo de negación gramatical en el presente estudio, resultó necesario denominarla y se eligió el término *recurrente* basándose en la definición que proporciona el diccionario de la Real Academia Española: '*adj. Que vuelve a ocurrir o a aparecer, especialmente después de un intervalo*'. De aquí en adelante se usará negación *recurrente* como el término operativo para designar la ocurrencia del marcador negativo *no* en cada una de las cláusulas de una oración compuesta.

A continuación se hace una descripción más detallada de su funcionamiento en ambas lenguas.

### 2.5.1 Negación recurrente en español

En español se escuchan frecuentemente frases tipo (34-36). Gramaticalmente son oraciones compuestas de dos cláusulas, y cada una de ellas contiene una negación.

- (34) Julia no dijo que hoy no hiciera frío.
- (35) Si en la tienda no hay jamón, no podré hacer sándwiches.
- (36) No como en la calle cuando no trabajo.

Además de que pueden aparecer de forma natural en el lenguaje, presentan una variedad en tipos de verbos y cláusulas que las permiten fácilmente. Para fines de este trabajo, se han identificado 4 tipos de cláusulas que disparan fácilmente una negación recurrente. Se separaron los primeros dos tipos de acuerdo con los verbos que se emplean, basándose en los tipos de los procesos según Halliday (1994): verbales y mentales.

Los procesos verbales introducen el discurso directo e indirecto, mientras que los procesos mentales introducen pensamientos. Si nos referimos a la gramática tradicional, ambos aparecen en cláusulas principales que introducen subordinadas de objeto directo.

Los procesos verbales involucran la acción de decir algo en un sentido bastante amplio, es decir se refieren a cualquier tipo de intercambio simbólico de información (Halliday, 1994). Por ejemplo, encontramos tales verbos como *decir, hablar, preguntar, contestar, pedir, ordenar, afirmar, negar*, etc. Los verbos que pertenecen al grupo de procesos verbales

desencadenan el uso de una negación recurrente en el contexto cuando se niega algo dicho, lo cual fue previamente negado<sup>8</sup>, por ejemplo ver (34) y (37).

- (37) *Diálogo*        - No vayas a faltar a la junta.  
                             - No prometo que no vaya a faltar a la junta.

Otro grupo de verbos que también pueden desencadenar una negación recurrente es de los procesos mentales. Los procesos mentales agrupan cláusulas de sentimiento, pensamiento y percepción (Halliday, 1994), en las que aparecen verbos tales como *pensar, creer, sentir, gustar, entender, querer, odiar*, etc. Aparecen en un contexto parecido al de los procesos verbales: cuando se niega algún pensamiento o sentimiento previamente negado, por ejemplo (38 - 39).

- (38) No sabía que ya no vivieras por aquí.  
(39) No creo que Pablo no venga.

Los siguientes dos grupos están caracterizados de acuerdo con el tipo de cláusula según la gramática tradicional: cláusulas subordinadas de tiempo y condición. Las subordinadas de tiempo en conjunto con una cláusula principal admiten fácilmente una negación recurrente, ver ejemplos (36) y (40).

- (40) Mientras no hagas ejercicio, no bajarás de peso.

De manera similar, las subordinadas condicionales permiten un uso amplio de la negación recurrente en el lenguaje, ver ejemplos (35) y (41).

- (41) Si no terminas la tarea, no saldrás a jugar.

La interpretación de la negación recurrente en los ejemplos dados es una tarea compleja. Por un lado se asemejan a la doble negación por el uso de doble *no*, sin embargo, el significado que expresan no siempre es fácil de determinar. Observamos que, al interpretar la negación recurrente en las cláusulas de tiempo y condición, es altamente probable que los dos marcadores negativos se cancelen e infiramos una afirmación, como en (42).

---

<sup>8</sup> Puede ser negado de forma explícita (36) e implícita, por ejemplo: - Acabo de mudarme. – ¡No me digas que ya no somos vecinos!

(42) Si no terminas la tarea, no saldrás a jugar = ‘Si terminas la tarea, saldrás a jugar’

Las cláusulas de procesos mentales reciben una interpretación similar y se aplica de ley de *duplex negatio*, como en (43).

(43) No sabía que ya no vivieras por aquí = ‘Sabía que vivías por aquí’

Por otro lado, las cláusulas de objeto directo con los procesos verbales no reciben una interpretación afirmativa directa. Tomemos el ejemplo (37) ‘No prometo que no vaya a faltar a la junta’ y cancelamos las dos negaciones obteniendo ‘Prometo que voy a faltar a la junta’. Sin embargo, realmente el interlocutor no quiere decir que promete faltar. Parece que, aunque las cláusulas con procesos verbales permiten el uso de la negación recurrente, semánticamente la ley de la doble negación no se cumple y no obtenemos una interpretación afirmativa.

Así, la negación recurrente causa una dificultad en la interpretación. Por un lado, funciona como la negación doble y requiere de un procesamiento más complejo, invirtiendo los valores de verdad de las proposiciones contenidas en cada cláusula para obtener una afirmación. Por otro lado, no funciona siempre como la negación doble y se queda en una interpretación ambigua. Otro factor que causa dificultad es que, a diferencia de la doble negación donde ambos marcadores negativos modifican al mismo predicado, en la negación recurrente los marcadores negativos modifican diferentes predicados y aparecen más alejados uno del otro.

### 2.5.2 Negación recurrente en ruso

En este apartado se aborda la negación recurrente en ruso. Sintácticamente y semánticamente funciona de forma parecida a la negación recurrente descrita arriba. Es común encontrar oraciones de tipo (44) en el lenguaje, donde en una oración compuesta cada cláusula emplea una negación gramatical.

(44) Я не думаю, что ты не по-ед-ешь в отпуск.  
Yo NEG pienso que tú NEG PF-ir-2SG en vacaciones-ACC  
‘No creo que no te vayas de vacaciones’

En cuanto a los tipos de verbos y cláusulas en las se encuentra frecuentemente la negación recurrente, se identificaron los mismos 4 grupos: procesos verbales y mentales con cláusulas subordinadas de objeto directo, y las cláusulas subordinadas de tiempo y condición.

En el grupo de procesos verbales se encuentran los verbos говорить ‘hablar’, сказать ‘decir’, передать ‘transmitir’, объяснить ‘explicar’, ответить ‘responder’, y los demás verbos que expresan el acto de comunicación. Al interpretar este tipo de enunciados, se nota que la ley de doble negación no se cumple completamente. El ejemplo (45) no equivale al ejemplo (46), el cual se formó cancelando las dos negaciones.

(45) Он мне не объяснил, что он не хочет участвовать.  
 Él yo-DAT NEG explicó que él NEG quiere participar  
 ‘Él no me explicó que no quería participar’

(46) Он мне объяснил, что он хочет участвовать.  
 Él yo-DAT explicó que él quiere participar  
 ‘Él me explicó que quería participar’

Las cláusulas con los procesos mentales contienen tales verbos como знать ‘saber’, думать ‘pensar’, любить ‘amar’, надеяться ‘esperar’, etc. Al emplear la negación recurrente en éstas, la ley de la doble negación entra en funcionamiento y los dos marcadores negativos se cancelan, lo cual no ocurre claramente en las cláusulas verbales. Por ejemplo, el (44) se interpreta fácilmente como (47).

(47) Я думаю, что ты по-ед-ешь в отпуск.  
 Yo pienso que tú PF-ir-2SG en vacaciones-ACC  
 ‘Creo que te irás de vacaciones’.

En cuanto a las cláusulas de tiempo y condicionales, encontramos que en su interpretación se aplica la ley de doble negación y se obtiene una proposición afirmativa. El ejemplo (48), que contiene una oración compuesta con una cláusula subordinada de tiempo, permite interpretarlo como (49).

(48) Когда я не занята, ты не приход-ишь в гости.  
 Cuando yo NEG ocupada tú NEG vienes-2SG en-visitas-ADV  
 ‘Cuando no estoy ocupada, no vienes a visitarme’

(49) Когда я занята, ты приход-ишь в гости.

Cuando yo ocupada tú vienes-2SG en-visitas-ADV  
*'Cuando estoy ocupada, vienes a visitarme'*

La negación recurrente, como ya se ha mencionado en el apartado 2.5.1, se da con frecuencia en los contextos donde se trata de la información previamente negada y el hablante también decide negar la información nueva.

En este estudio se tomaron oraciones con negación recurrente de los 4 tipos: procesos verbales, procesos mentales, cláusulas de tiempo y cláusulas condicionales. Se pretende explorar qué tanto son aceptables por los aprendientes de ruso como L2 y rusohablantes, y cómo se interpretan.

Este capítulo presentó una descripción y un análisis comparativo de las estructuras que pertenecen al concepto de la negación gramatical y se consideraron relevantes para este estudio. A continuación, se explora la segunda parte del marco teórico, la cual está relacionada con el procesamiento y la adquisición de la negación en L1 y L2.

### 3. Procesamiento de la negación: aspectos teóricos

El presente capítulo está dedicado a los aspectos de adquisición y procesamiento de la negación. Se pretende dar cuenta de las dificultades que conlleva el procesamiento de la negación y de las etapas en su adquisición. A continuación se introduce el concepto de la negación como categoría marcada.

#### 3.1 La negación como categoría marcada

La adquisición y el procesamiento de la negación en lenguas naturales están estrechamente relacionados con la característica de esta categoría como marcada. La negación forma una oposición binaria con la afirmación; en esta oposición, el elemento afirmativo es *no marcado* y el elemento negativo es *marcado*. La noción de oposición marcada – no marcada fue desarrollada por los estudiosos del círculo de Praga (Horn, 1989), y existen dos criterios para distinguir la marcación de los elementos: el criterio formal y el criterio semántico.

El criterio formal busca que el elemento marcado tenga una presencia abierta de una señal o marca, mientras que el criterio semántico indica que el elemento marcado tiene una característica o propiedad, de la que el elemento *no marcado* carece.

Si nos referimos a la negación, formalmente siempre existe un elemento que la expresa: marcador sintáctico, prefijo, sufijo, etc. En la mayoría de las lenguas, “lo negativo siempre se manifiesta abiertamente, mientras que lo positivo, comúnmente, tiene una manifestación cero” (Horn, 1989).

Adicionalmente, no todas las estructuras permiten la inserción de elementos negativos. Es posible preguntar *¿Cuándo llegaste?*, pero no es posible introducir una negación dentro de la misma pregunta *\*¿Cuándo no llegaste?* Otra evidencia de la marcación de la negación es que puede necesitar formas verbales específicas, como por ejemplo el subjuntivo en español en *Creo que va a llover. No creo que vaya a llover*. En resumen, el uso de la negación exige al hablante tener en cuenta algún aspecto extra mientras la afirmación no necesita tal.

Además, semánticamente, la negación indica la ausencia o la carencia de alguna propiedad o característica basándose en la presuposición que esta característica se espera como existente. Es decir, la negación se origina posteriormente a una presuposición afirmativa, lo cual se suma a la complejidad de este fenómeno.

Dado lo anterior, se llega a la conclusión que en la oposición marcado – no marcado, la negación claramente representa el elemento marcado. Las categorías marcadas, a su vez, tienden a ser más difíciles y a tomar más tiempo para adquirirse (Horn, 1989). Esto conlleva varias consecuencias, donde la más importante para este trabajo es que la adquisición y el procesamiento de la negación, como categoría marcada, resulta ser una tarea compleja en la lengua materna, y aún más en una L2. En los siguientes apartados se examina cómo se adquiere la negación en la lengua materna, qué problemas se presentan al adquirirla en una segunda lengua y qué implica la presencia de la negación a la hora de procesarla.

## 3.2 Teorías detrás del procesamiento de la negación

Al sostener que el procesamiento de la negación resulta ser más complejo que el procesamiento de la afirmación, es necesario definir cómo este fenómeno se explica en diferentes teorías lingüísticas. De tal manera, en este apartado se abordan las teorías que dan cuenta del proceso por el cual pasa un individuo al enfrentar una situación que involucra comprender oraciones negativas.

### *3.2.1 Negación en la teoría semántica*

La hipótesis central de la semántica lógica es que se llega al significado central de una oración a través de las condiciones de verdad de ésta. “Conocer el significado central de una oración pronunciada como un enunciado es comprender las condiciones bajo las cuales esta oración podría ser verdadera” (Cann, 1993:15). La negación es un operador, cuya función es negar el significado semántico de una oración (Portner, 2005), mientras que el significado semántico se representa como una proposición en forma afirmativa.

En la semántica formal o semántica lógica la negación se define como un operador negativo perteneciente al grupo de los conectores de valores de verdad. El operador negativo <sup>9</sup>  $\neg p$  actúa sobre una proposición a la vez, revertiendo sus valores de verdad. En otras palabras, si  $p$  es verdadero, entonces  $\neg p$  sería falso, y al contrario, dado que  $\neg p$  es verdadero,  $p$  sería falso (Cann, 1993).

En la lógica esta descripción verbal se representa a través de tablas de valores de verdad que proporcionan todas las combinaciones posibles de una proposición simple (ver Tabla 3.1) para determinar sus valores de verdad resultantes.

Tabla 3.1 Tabla de valores de verdad para la negación.

$p$	$\neg p$
V	F
F	V

La negación es recursiva y permite dos operadores negativos dentro de una proposición; cada uno de ellos revierte los valores de verdad de la proposición. Su representación en una tabla de valores de verdad se presenta a continuación (ver Tabla 3.2). Se puede observar que si una proposición verdadera fue negada dos veces, vuelve a tener los mismos valores de verdad originales, es decir vuelve a ser verdadera. Por otro lado, si una proposición fue declarada falsa y fue doblemente negada, retoma sus valores de verdad y sigue siendo falsa.

Tabla 3.2 Tabla de valores de verdad para la doble negación.

$p$	$\neg p$	$\neg(\neg p)$
V	F	V
F	V	F

La negación puede operar sobre toda la proposición o sólo sobre una parte de ésta; a este fenómeno se le denomina *el alcance de la negación*. El alcance de la negación es el dominio sobre el cual la negación tiene efecto (Cann, 1993: 58). Determinar el alcance de la negación

---

<sup>9</sup> Otras notaciones:  $\sim p$ ,  $-p$ .

resulta importante ya que diferentes interpretaciones pueden surgir. Por ejemplo, *No es cierto que el perro ladró y Alán gritó* se puede interpretar como (50a) o como (50b).

- (50) a. No es cierto que (*el perro ladró y Alán gritó*)  
b. (No es cierto que (*perro ladró*)) y (*Alán gritó*).

En el caso (50a) la negación tiene el alcance más amplio y rechaza al mismo tiempo ambas proposiciones (*el perro ladró y Alán gritó*). En el caso (50b) el alcance de la negación es más limitado, y se interpreta como '*Es falso que el perro ladró, pero sigue verdadero que Alán gritó*'.

Sin embargo, en la semántica formal no existe un tratamiento especial para el caso cuando sólo algún constituyente queda bajo el alcance de la negación, como en la proposición *María no besó a Pedro* con énfasis especial sobre *Pedro* donde se deja presuponer que *María sí besó a alguien* y sólo *Pedro* se encuentra bajo el alcance de la negación. Este detalle no queda captado por la semántica lógica, ya que la proposición quedaría traducida como (51) (Allwood, Andersson & Dahl, 1977).

(51)  $\neg$  (*María besó a Pedro*)

A través de los enunciados podemos hacer diferentes tipos de inferencias: podemos implicar y suponer. En la semántica, las nociones de implicación o entrañamiento y suposición son afectadas de maneras distintas por la negación. El entrañamiento es resultado del significado semántico y literal de los componentes de una proposición (Portner, 2005). La proposición (a) *El asesino mató al cantante* entraña (b) *El cantante está muerto*, lo cual se implica por el significado del verbo *matar*. Además, la relación entre las dos proposiciones es la siguiente: si (a) es verdad, automáticamente (b) es verdad. Los entrañamientos pertenecen a la semántica.

Las presuposiciones, a su vez, son un tipo de entrañamientos que se dan por sentados, los que presuponemos porque nuestro conocimiento del mundo nos dice que es así. La proposición (a) *El asesino mató al cantante* presupone que (c) *Existe un cantante*; y esto forma parte de la pragmática.

La negación rechaza el significado semántico de una oración, por lo tanto los entrañamientos no sobreviven la negación. La proposición negada *El asesino **no** mató al cantante* no puede entrañar *El cantante está muerto*. Por otro lado, las presuposiciones sobreviven la negación, y la falsedad de la proposición (a) *El asesino mató al cantante* no afecta los valores de verdad de la presuposición (c) *Existe un cantante*. De ahí la regla de la presuposición de una negación: la presuposición de una oración negativa es la misma que la presuposición de la oración afirmativa correspondiente (Portner, 2005).

### *3.2.2 Procesamiento de la negación como operador lógico*

Como se mencionó anteriormente, el operador negativo revierte las condiciones de verdad de una proposición. Por lo tanto, para llegar al significado primero se deben establecer las condiciones de verdad para la proposición y luego reestablecerlas contrariamente. Esta operación lógica no es simple y se complica aún más si tenemos más de una negación.

Las ideas de la semántica lógica y los datos empíricos obtenidos a través de experimentación fueron base para Clark y Chase (Chase, 1978) en la elaboración del modelo proposicional de procesamiento (ver Figura 3.1).

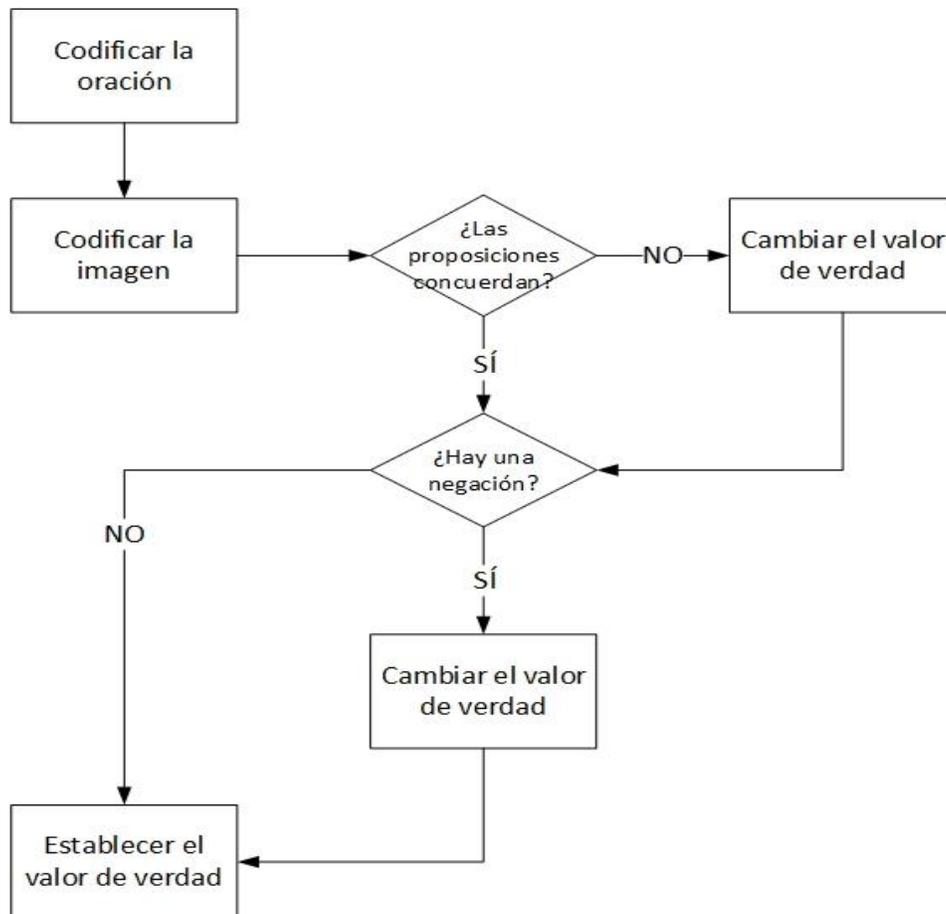


Fig. 3.1 Modelo del procesamiento de oraciones negativas de Clark y Chase, basado en (Chase, 1978).

En este modelo se asume que las oraciones se representan mentalmente en forma de proposiciones abstractas tipo *predicado + dos argumentos* (por la naturaleza de sus experimentos), sobre las cuales actúa la negación. El modelo refleja el procesamiento que se lleva a cabo para determinar los valores de verdad aplicados a proposiciones a partir de una imagen. Se puede observar que la presencia de una negación aumenta la línea del procesamiento, complejizando la secuencia de las operaciones mentales. Éstas, por otro lado, están basadas en el trabajo de Sternberg (citado en Chase, 1978) quien propuso etapas aditivas en la memoria operativa.

La explicación de las dificultades en el procesamiento de la negación desde la teoría semántica ofrece luz acerca del fenómeno. La asignación de valores de verdad a una oración y el juego del operador lógico negativo con el significado parecen ser operaciones más

complejas que consumen los recursos de la memoria operacional, causando un efecto negativo en la comprensión.

### *3.2.3 Simulaciones mentales de dos pasos*

En el modelo anterior ya se mencionaron las representaciones mentales que experimentamos al leer u oír una oración. Cómo representamos estructuras negativas en nuestra mente es la cuestión que ocupa a los psicolingüistas cognitivistas. Kaup y sus colegas (2006) proponen un modelo de simulaciones mentales de dos pasos: resulta que primero construimos la representación mental afirmativa, la cual es rechazada para luego construir la representación mental negativa que corresponde al significado de la oración en cuestión. Por ejemplo, al leer *La puerta no está abierta*, primero tendríamos la imagen o representación de una puerta abierta, la cual corresponde al estado de cosas que se encuentran bajo el alcance de la negación (negated state of affairs). Esta representación se rechazaría, llegando al estado de cosas real (actual state of affairs) con una representación mental de la puerta cerrada.

Los defensores de este modelo argumentan que para comprender una oración negativa es necesario primero comprender qué es lo que se está negando, lo cual requiere de una simulación mental del estado de cosas negado. Sin embargo, la comprensión no termina ahí; aparte, se necesita representar el hecho que este estado de cosas negado no se sostiene en el mundo bajo consideración. Esta transición de representaciones de un estado de cosas a otro es la causa del aumento en el tiempo de procesamiento y de las complicaciones en torno de la negación.

Este enfoque es similar al modelo proposicional de Clark y Chase; ambos parten de una proposición o una representación afirmativa que se rechaza para llegar al significado o a la representación negativa. La diferencia que los subyace es en cómo representamos las oraciones en nuestra mente: en forma de proposiciones abstractas o como simulaciones experienciales perceptuales.

### 3.2.4 Negación desde el enfoque pragmático-dinámico

Los modelos presentados anteriormente se basan en que el significado negativo de una oración se determina por su semántica o representación mental. El siguiente modelo trata de explicar la negación a partir del significado pragmático del enunciado. La explicación pragmático-dinámica le da importancia al contexto asumido por los participantes del intercambio comunicativo, afirmando que un enunciado negativo sólo tiene razón de ser si hay un contexto previo que lo subyace (Tian, 2014).

El concepto central de este acercamiento es *la Pregunta Bajo Consideración* (Question Under Discussion). Al compartir el contexto entre los interlocutores, la Pregunta Bajo Consideración queda transparente, por lo que una oración negativa no resulta difícil de procesar. Sin embargo, siempre que la Pregunta Bajo Consideración no nos es conocida, como en las situaciones experimentales con oraciones aisladas, la tenemos que inferir y acomodar, por lo que nos toma más tiempo procesar la negación. Además, la negación entra en conflicto con dicha Pregunta ya que ésta última suele ser afirmativa. Por ejemplo, para la oración *La tienda no está abierta* la pregunta sería *¿Está abierta la tienda?* o más general *¿Cómo están las cosas?*; nótese que ambas son preguntas afirmativas.

A diferencia de los modelos de dos pasos, este enfoque propone que el significado negativo se va incorporando de manera incremental, ya que la Pregunta Bajo Consideración se va acomodando desde las primeras palabras del interlocutor. Por último, cuando el contexto pragmático no está disponible, adecuamos la Pregunta a través de pistas lingüísticas y no lingüísticas, donde la negación funciona como una pista.

### 3.3 Procesamiento en segundas lenguas

La cuestión de cómo procesan los aprendientes el input en una L2 tiene mucha importancia dentro de las teorías de ASL. El concepto del input en sí es primordial ya que ningún individuo puede aprender una segunda lengua sin algún tipo de input (Gass, 1997). La primera etapa por la que pasa un aprendiente al enfrentar el input es procesarlo para obtener de él algún significado.

De acuerdo con VanPatten (2004), el procesamiento del input es un proceso inicial a través del cual el aprendiz de una L2 hace conexión entre la forma gramatical y su significado. Además, es cuando se interpreta la relación entre los verbos y los sustantivos. Este proceso se rige por varios principios generales para todas las lenguas: (1) los aprendices se enfocan principalmente en extraer el significado del input; (2) los aprendices deben de alguna forma “notar” cosas en el input para que la adquisición suceda; y (3) el proceso de “notar” es restringido por las capacidades de la memoria operativa en cuanto a la cantidad de la información que el aprendiz puede almacenar y procesar durante la comprensión (VanPatten, 2004: 7).

Los lingüistas siempre han reconocido que L1 afecta la adquisición de una segunda lengua (Odlin, 1989). Sin embargo, se ha debatido el mecanismo de esta influencia. Es definitivamente posible que los aprendices transfieran ciertos mecanismos y estrategias de L1 a L2 en el momento de procesar el input. Sin embargo, cuando los mecanismos de procesamiento de L1 no son suficientes para encargarse del procesamiento en L2, el aprendiz tiene que retroceder y reanalizar el input. No obstante, existen muchas posibilidades que no tenga la capacidad de hacerlo.

Pienemann aborda el procesamiento del lenguaje a través de la teoría de la procesabilidad. El núcleo de esta teoría es la arquitectura del procesamiento del lenguaje humano. El aprendiz podrá comprender y producir alguna estructura sólo si tiene disponibles los procedimientos necesarios para llevar a cabo, dentro de un marco de tiempo mínimo, la computación que se requiere para procesar la estructura en cuestión (Pienemann, 1998: 1). Así, la adquisición del lenguaje es esencialmente la incorporación gradual de las rutinas computacionales. En otras palabras, la tarea de adquirir una lengua incluye adquirir las habilidades de procesamiento procedimental necesarias para el procesamiento de esta lengua.

En la teoría de la procesabilidad, existen procedimientos clave para la codificación gramatical. Su secuencia de activación durante el proceso de generación del lenguaje representa una jerarquía:

1. Acceso a lemas
2. Procedimiento categorial
3. Procedimiento frasal
4. Procedimiento S (oracional)
5. Procedimiento de cláusulas subordinadas – si aplica.

La secuencia sigue un patrón implicado, en el que cada procedimiento es un prerrequisito necesario para el siguiente procedimiento.

Se sostiene que el aprendiente de una L2, aunque pueda recurrir a los recursos cognitivos generales, eventualmente tendrá que crear los procedimientos de procesamiento específicos para la lengua que está aprendiendo. Especialmente en el caso cuando la lengua meta difiere (considerablemente) de la lengua materna del aprendiente. Por ejemplo, los procedimientos sintácticos específicos de la lengua meta, que incluyen la decodificación de la negación, tienen que ser adquiridos.

De acuerdo con Pienemann (1998: 60), la información proposicional se almacena temporalmente en la memoria operativa; es un recurso que maneja procesos como conceptualización y monitoreo temporales. La memoria operativa posee una capacidad altamente limitada y, por lo tanto, no es adecuada para procesar grandes cantidades de información gramatical con una velocidad alta.

### 3.4 Conclusiones

La negación como categoría lingüística ocupa la posición marcada en la oposición binaria *afirmación – negación*. Posee aspectos sintácticos y semánticos que la distinguen de la afirmación y apuntan hacia una complejidad tanto en el plano de producción como en la comprensión.

Varias teorías han sido ofrecidas para esclarecer el fenómeno de la negación en las lenguas naturales. Lo abordan desde diferentes niveles del lenguaje: a nivel semántico es un operador lógico que revierte los valores de verdad de una proposición, a nivel de representaciones mentales la negación se decodifica en dos pasos, simulando el estado de cosas negado y el estado de cosas actual, y, por último, a nivel pragmático, se postula que la negación es una pista para inferir y acomodar la Pregunta Bajo Consideración que nos

permite reconstruir el contexto de la oración. Se puede notar que, sin importar el nivel en el que se sitúan las teorías, todas ellas presuponen al menos dos etapas en el procesamiento de una oración negativa.

En este trabajo se considera que el acercamiento semántico – pragmático ofrece una explicación lógica al fenómeno. El funcionamiento de la negación como el operador lógico que se aplica sobre proposiciones es un argumento fuerte para explicar las dificultades que causa. Además, la negación presupone contextos que necesitamos recrear para poder acomodar el significado de forma plausible, requiriendo de un paso adicional para la memoria operativa. En general, la negación no aparece de la nada, e inferir las presuposiciones asociadas a ella es sumamente importante para su procesamiento adecuado.

Finalmente, se observa que el procesamiento en segundas lenguas es guiado por ciertos principios que actúan de forma inconsciente. Además, los aprendientes transfieren las estrategias del procesamiento de L1, y cuando la transferencia no es posible, tienen que adquirir los procedimientos de procesamiento específicos de la lengua meta. Otro aspecto a considerar es la capacidad limitada de la memoria operativa, la cual restringe aún más la calidad del procesamiento.

## 4. La negación en el lenguaje: aspectos de adquisición y procesamiento

En este capítulo se describen aspectos relacionados con la adquisición y procesamiento de la negación en lenguas naturales. Se abordan temas sobre cómo se adquiere esta categoría en una lengua materna y en qué difiere su adquisición en L2. Además se presentan diferentes estudios que proveen datos empíricos que sostienen las teorías sobre el procesamiento de la negación.

### 4.1 Adquisición de la negación en la lengua materna

La adquisición de la negación por niños en su lengua materna es un tema que ha atraído enormemente a los lingüistas desde el inicio del siglo pasado hasta la actualidad. Se ha estudiado por varias razones: primero, es una evidencia de razonamiento lógico; segundo, aparece en el lenguaje desde etapas sumamente tempranas y se usa con frecuencia; y finalmente, es una categoría universal que permite hacer comparaciones entre lenguas. La investigación en el tema ha sido abundante y ha generado discusiones; para una revisión detallada de adquisición de negación véase a Horn (1989, 2010) y Dimroth (2010). En este apartado se describe el proceso de la adquisición de la negación, con especial énfasis en español y ruso.

La adquisición de la negación en L1 implica entender y expresar diferentes funciones de la negación a través de las formas aceptadas como negativas por los miembros de la comunidad en la que se desarrolla el niño. Es necesario que el niño descifre y pueda realizar las operaciones mentales lógicas. Además es indispensable aprender que el alcance de la negación puede variar expresando distintos significados. Como tal, es una tarea sumamente compleja.

Como se puede esperar, al inicio del desarrollo, los niños no expresan todas las funciones negativas presentes en el lenguaje adulto. El primer uso que le da un niño a las palabras negativas es afectivo-volitivo, cuando el niño quiere decir *No quiero esto*, o *No quiero que hagas esto*. La función afectiva – volitiva gradualmente se perfecciona y se desarrolla en un

juicio realmente negativo, cuando el niño correctamente expresa la discrepancia de lo esperado con el estado de cosas; este desarrollo puede tomar varios meses (Dimroth, 2010).

Durante las etapas tempranas de adquisición, cuando el habla del niño no supera más de dos palabras consecutivas, primero se expresan las funciones de rechazo, luego de desaparición o inexistencia y, al final, la negación de la verdad de un enunciado. El rechazo se adquiere de forma más rápida debido a su simplicidad. Típicamente el niño rechaza algo de forma holística, aplicando la negación a un evento/acción que está presente en el contexto inmediato.

La desaparición o inexistencia, a su vez, aparece más tarde y está relacionada con el (in)cumplimiento de las expectativas del niño. Requiere de un esfuerzo mental más grande ya que se construye sobre una representación cognitiva del objeto en cuestión (Pea, 1978). La negación como tal aparece al último, siendo la representación cognitiva aún más compleja porque el niño tiene que hacer conexión entre dos representaciones, la verdadera y la falsa (Hummer & And, 1993). Hummer y And (1993) reportan que esta función aparece entre 1 año 8 meses y 1 año 11 meses.

Sin embargo, no todos los investigadores están de acuerdo con estos datos; la pregunta es si los niños, al expresar la negación de forma similar a la de los adultos, realmente han adquirido la negación como operador lógico sobre los valores de verdad de una proposición, o es todavía un tipo de negación metalingüística (Dimroth, 2010: 46). Asimismo, su uso correcto no presupone una interpretación correcta (Potassova, 2000).

Si bien hay una variedad de opiniones que se formulan sobre diferentes aspectos de la adquisición de la negación, existen varios aspectos sobre cuales los investigadores están de acuerdo de manera unánime. El primer aspecto es el desarrollo general cognitivo que juega un papel importante para que el niño adquiera la negación; éste, de hecho, resulta más significativo que la frecuencia o importancia del input. Un estudio realizado por Youssef (2015) compara la adquisición de la negación en el árabe de Cairo e inglés. Sus resultados

proveen evidencia a favor de la teoría de la complejidad de las estructuras y contra la teoría de la frecuencia en el input.

El segundo aspecto está relacionado con que las primeras expresiones de negación se refieren a eventos inmediatamente presentes en el contexto. Sólo después los niños empiezan a negar algo que no está presente en su contexto inmediato, y finalmente adquieren la negación como operador lógico (Dimroth, 2010).

Después de presentar un panorama general de adquisición de negación, tornaremos la atención hacia dos lenguas en particular: español y ruso. La adquisición de negación en español pasa por un desarrollo en forma de U (U-shaped) alrededor de dos años de edad y, además, es una categoría que emerge y empieza a usarse con frecuencia antes de la productividad en la morfología verbal. Desde 19 a 23 meses, afirman los investigadores (Bel, 1996; Serra, Serrat, Solé, Bel & Aparici, 2000; Serrat, Sanz-Torrent, Feijóo, Chireac & Hilferty, 2012), la adquisición de negación atraviesa un constante desarrollo y se observa una variedad de oraciones negativas con y sin errores en la colocación del marcador negativo. Especialmente en el periodo entre 21 y 22 meses se observan más errores en el posicionamiento. Bel (1996) propone la siguiente ruta de desarrollo:

Etapa I: [Neg+V] y [V+Neg]

Etapa II: [Neg+V]

Serrat et al. (2012) presentan una secuencia más elaborada agregando la etapa cero:

Etapa 0: expresiones formulaicas o estructuras memorizadas por repetición [Neg+V].

Etapa I: aislamiento del marcador negativo del verbo [Neg+V] y [V+Neg].

Marcador negativo en posición pre- y posverbal. Errores.

Etapa II: posición correcta anteverbal [Neg+V]. Desaparición de errores.

Así, se puede observar que, en cuanto a la posición del adverbio negativo *no*, la ruta que se sigue es *uso correcto* → *uso correcto e incorrecto* → *uso correcto*.

A continuación se presenta la ruta de adquisición de negación en ruso como L1. Es necesario mencionar que en ruso existen dos palabras negativas que corresponden al 'no' en español: нет *nyet* y не *nye*. La palabra нет *nyet* se emplea para expresar una respuesta negativa a

una pregunta o para negar brevemente algo antes mencionado, mientras que la partícula negativa *he nye* se emplea para expresar negación dentro de una oración y es el medio de expresión de la negación gramatical. En inglés ocurre una situación similar con las palabras *no* y *not*, y de acuerdo con la terminología inglesa, se denominan como la negación anafórica (*no*) y la negación oracional (*not*) (Dimroth, 2010).

Comúnmente la primera palabra negativa que el niño empieza a usar corresponde a la negación anafórica y es la palabra *нет nyet*. Potassova (2000) reporta la primera aparición de *нет nyet* alrededor de 15 meses de edad en una niña que empezó a hablar temprano. La partícula negativa *he nye*, que corresponde a la negación oracional, aparece más tarde. Aún más tarde los niños empiezan a usar pronombres y adverbios negativos (Murashova & Semushina, 2007).

Las investigadoras rusas Murashova y Semushina (2007: 151) hacen un comentario interesante acerca de la cuestión sobre qué aparece primero – el sí o el no- y concluyen afirmando que de acuerdo con su evidencia empírica, en la mayoría de los casos el no aparece en etapas más tempranas que el sí y, además, se usa con mayor frecuencia.

Cuando los niños empiezan a usar la primera palabra negativa *нет nyet*, suelen colocarla de dos formas distintas: al inicio de la oración o al final. De hecho, la tendencia observada es dejar la palabra negativa en posición final de la frase, [S+Neg]. La explicación para este fenómeno está basada en la división de la oración en tema y rema, ya que para el niño toda su frase expresa la proposición mientras que el marcador negativo en posición final le da un significado revertido. En este caso, el marcador negativo se vuelve el centro de la expresión comunicativa o el rema de la oración. Esta posposición del marcador negativo puede observarse hasta los 2 años – 2 años 4 meses de edad, aun cuando la sintaxis en desarrollo se ha vuelto bastante compleja.

En la siguiente etapa se observa la incorporación del marcador negativo oracional *he nye* dentro de la oración en posición preverbal. Se menciona que alrededor de los 2 años esta función se adquiere completamente, sin embargo todavía existen errores de posicionamiento e interpretación.

Después de incorporar el uso del *ne nye* en posición preverbal, los niños aprenden a colocarlo ante cualquier otro constituyente de la oración, formando así una negación parcial. El indicador de la edad puede variar, pero entre 1 año 8 meses y 2 años 7 meses los niños empiezan a expresar exitosamente oraciones con negación parcial (Murashova & Semushina, 2007).

De acuerdo con la información presentada se puede proponer la siguiente ruta de la adquisición de negación, ver Figura 4.1:

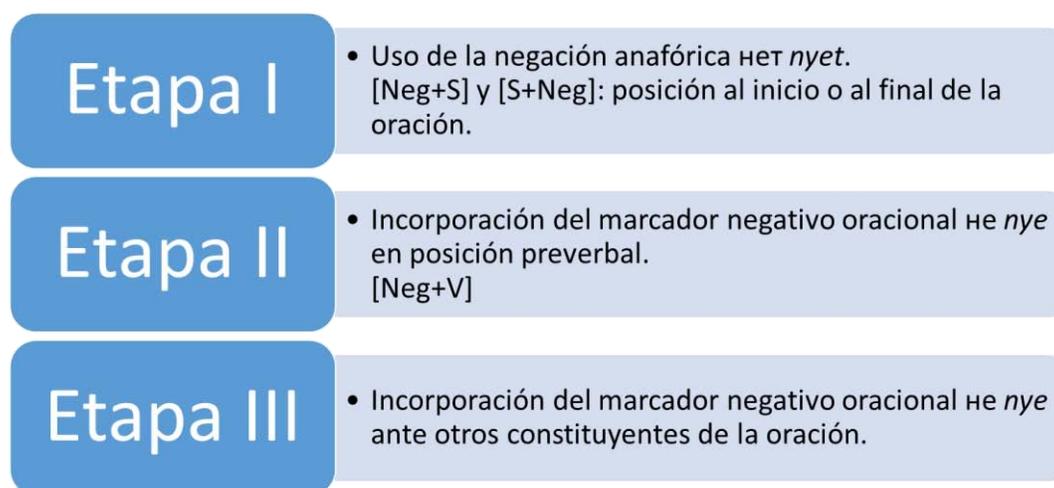


Fig. 4.1 Etapas en la adquisición de la negación rusa.

Además, se puede proponer una siguiente etapa cuando los niños empiezan a usar los adverbios negativos. Petrova (2009) afirma que el uso mayormente correcto de la negación acumulativa o concordancia negativa es característico de los niños rusos a partir de la edad de 2 años.

Comparando la adquisición de la negación en español y ruso como lenguas maternas, se observa una correspondencia entre las etapas: tanto en español como en ruso los niños empiezan usando una palabra negativa *para todo*, escogiendo para ella la posición inicial o final dentro de la oración. En ambas lenguas el uso de los pronombres y adverbios negativos se aplaza hasta etapas más tardías de adquisición (a partir de 2 años). Por otro lado, notamos que en español el uso de *no* está estrechamente ligado con el uso del verbo, mientras que en ruso los niños aprenden a colocar el marcador negativo *не nye* ante otros constituyentes de la oración.

## 4.2 Adquisición de la negación en segundas lenguas

De manera similar a la adquisición en L1, la adquisición de negación en segundas lenguas ha sido ampliamente estudiada, especialmente en inglés, francés y alemán. De acuerdo con Andersen (citado en Meisel, 1997) es la característica más estudiada de la interlengua a principios de los 80. Sin embargo, el objeto de la investigación en una L2 difiere considerablemente de una L1: asumiendo que los aprendientes de una L2 ya son completamente conscientes de qué es negar y dominan a perfección las funciones comunicativas de la negación, la investigación se ha centrado en la adquisición de las *formas* y *medios* de negar en la lengua meta. Además, la mayoría de los estudios se enfoca no sólo en la negación sino en la relación de la negación con la adquisición de morfología verbal y formas verbales finitas (Dimroth, 2010).

Una considerable proporción de estudios sobre la adquisición de negación está dedicada a la negación en inglés como L2. De acuerdo con Meisel (1997), existe una unanimidad en cuanto a la secuencia de adquisición (en inglés), la cual se presenta a continuación.

Fase<sup>10</sup> I: negación preverbal:

no + V,  
don't + V,  
no + frase.

Fase II: negación preverbal y posverbal:

don't/doesn't + V,  
copulativo/auxiliar + NEG,  
no/not + frase.

Fase III: patrón de la lengua meta (NEG con verbos finitos):

distinción presente/pasado,  
reestructuración de formas no-analizadas,  
uso analizado de do + NEG.

En la fase I, el aprendiente tiende a colocar el marcador negativo, generalmente *no*, inmediatamente antes de la palabra que quiere negar. En esta y en la siguiente fase, el uso de don't/doesn't + NEG aún no está analizado, más bien son formas aprendidas por

---

<sup>10</sup> Meisel (1997) prefiere llamar las fases Basilecto (I), Mesolecto (II) y Acrolecto (III). Sin embargo, no provee una explicación de dichos términos, por lo que aquí se prefirió utilizar el término *fase*.

repetición. En la fase II, además, el aprendiente empieza a colocar el *no/not* en posposición con auxiliares y verbos copulativos. Ya en la fase III el aprendiente usa de forma analizada *do + NEG* haciendo distinciones temporales.

Sin embargo, sería arriesgado afirmar que este modelo es universal. Aunque en Dimroth (2010) encontramos un modelo parecido al arriba mencionado que engloba la adquisición en inglés, francés y alemán, Meisel (1997) afirma que existe mucha variabilidad tanto interlingüística como interindividual.

Por otro lado, existen afirmaciones que encuentran apoyo unánime entre los estudiosos. La primera es que los aprendientes ya no necesitan pasar por la adquisición de las funciones negativas, las cuales se trasladan exitosamente de su L1. Además, una vez internalizado el marcador negativo de la lengua meta, los aprendientes son capaces de usarlo para expresar ideas bastante complejas, lo cual no sucede al inicio del proceso de adquisición en una L1. Otra diferencia recae en el hecho que los aprendientes recurren a la entonación para indicar que cierto constituyente se encuentra bajo el alcance de la negación mientras que otros no.

En resumen, al parecer, la adquisición de la negación en una L2 resulta ser una tarea más fácil que en una L1 debido a que el concepto de la negación como una operación lógica ya está internalizado. La tarea de los aprendientes es dominar los medios para expresarla y, como se mencionó en el apartado 3.3, desarrollar los procedimientos de procesamiento específicos para la negación en la lengua meta. Por lo tanto, si bien una parte del camino de adquisición ya está recorrida, el aprendiente de una L2 aún tiene mucho por hacer para dominar la negación.

El tema de adquisición de la negación en español y ruso como segundas lenguas no ha sido desarrollado y nos encontramos con poca, por no decir nula, información al respecto. Se puede especular, entonces, que la secuencia de adquisición se asemeja de forma muy general a la secuencia de adquisición de la negación en L1. Por otro lado, por ser lenguas de concordancia negativa, el uso de dos o más palabras negativas provocará dificultad a los aprendientes y el dominio de la concordancia negativa se alcanzará en las últimas etapas.

La experiencia propia muestra que para los aprendientes de ruso, cuya lengua materna es español, la adquisición de negación gramatical presenta los siguientes retos particulares:

1. Uso erróneo de negación anafórica *нет nyet* en vez de la negación oracional dentro de una oración en las etapas muy tempranas evidenciado en enunciados tipo:

\***Нет**, я **нет** работаю. (en vez de **Нет**, я **не** работаю)  
'No, yo no trabajo'

2. Duda en el momento de colocar el marcador negativo dentro una oración sin verbo en etapas tempranas de adquisición. Por ejemplo, la negación de (a) presenta dificultades ya que no contiene verbo ante cual colocar el marcador negativo. La negación correcta está ilustrada en (b):

a. Мама        дома.  
Mamá        casa-ADV  
'Mamá está en casa'

b. Мама не    дома.  
Mamá NEG casa-ADV  
'Mamá no está en casa'

3. Duda o evitación a la hora de colocar el marcador negativo *не nye* ante algún constituyente de la oración que no sea el verbo, expresando una negación parcial. Por ejemplo:

Нет, она работает не в школ-е.  
No ella trabaja NEG en escuela-LOC  
'No, no es en la escuela donde ella trabaja'

El reto de expresar la negación parcial persiste a lo largo del proceso de adquisición. En el estudio sobre la didáctica de la enseñanza de ruso como L2 a hispanohablantes, Golikov (2008) menciona que la categoría de negación precisa de una atención especial debido a la ocurrencia de errores comunicativos basados en el uso inadecuado del *no*.

Estos ejemplos son una pequeña muestra del proceso de desarrollo del ruso como lengua extranjera y no nos permiten hacer conclusiones contundentes de ningún tipo. Se necesitan estudios longitudinales en contextos naturales para poder trazar la línea del proceso de adquisición.

Resumiendo la información presentada, es notoria la abundancia de estudios en torno a la adquisición de la negación en inglés como L2 y la falta de estudios que aborden la

adquisición de negación en otras lenguas. Por otro lado, el punto de partida de los aprendientes de una L2 es diferente al punto de partida de los aprendientes (niños) de su L1. En una L2, la etapa de adquisición de las funciones negativas ya está superada y la tarea del aprendiente consiste en apropiarse de los medios propios de la lengua meta para poder comprender y expresarla.

### 4.3 Procesamiento de la negación en las lenguas naturales: evidencia empírica

De acuerdo con Horn (1989), los años 60-70s del siglo pasado fueron testigos de un fuerte interés en los aspectos psicológicos de la comprensión de la negación, el cual derivó en una intensa investigación por parte de los psicolingüistas. El hallazgo principal fue que la negación es más difícil de comprender que la afirmación, lo cual provoca una sana curiosidad sobre cómo procesamos las oraciones negativas y por qué nos resultan más difíciles.

Desde entonces y hasta ahora estas preguntas siguen en pie estimulando una ingeniosa y fructífera investigación. Como es de esperarse, la mayoría de los estudios en el tema se ha desarrollado en inglés como L1. En este apartado se presentan algunos de los estudios realizados en torno al procesamiento de la negación resaltando las dificultades que ésta provoca en el proceso de la comprensión.

A lo largo de los años se han cambiado las técnicas y los enfoques de los estudios. Las primeras investigaciones usaban extensamente las tareas de verificación, obteniendo dos hallazgos importantes: el aumento en los tiempos de procesamiento y que la negación encontrada en el texto escrito o en el input auditivo actúa en detrimento de la comprensión (cf. Carpenter & Just, 1975; Chase, 1978; Mestre & And, 1987). En los estudios más recientes se pueden identificar otras dos vertientes: las representaciones mentales de los conceptos negativos (Kaup et al., 2006) y el rol del contexto en la comprensión de la negación (Lüdtke & Kaup, 2006; Zhou, Crain & Thornton, 2014). Los investigadores situados en esta última línea favorecen la idea de que el procesamiento de la negación no se ve afectado en

presencia de contexto o condiciones adecuadas (*felicitous conditions*). Más adelante se revisan estas posturas con más detalle.

En un estudio de Chase (1978) los participantes leyeron oraciones tipo *La estrella está sobre el plus* y *El plus no está sobre la estrella*, donde se tenía que verificar la oración con la imagen. Se encontró que para procesar las oraciones negativas se tomaba 600 milisegundos (ms) más que para procesar las afirmativas. Los investigadores pudieron segmentar el tiempo de procesamiento y llegaron a la conclusión que la lectura del marcador negativo (*isn't*) toma alrededor de 100 ms, la configuración semántica del operador negativo, es decir interpretar que la proposición *el plus está sobre la estrella* es falsa, toma alrededor de 250 ms y el procesamiento del marcador negativo para comparar con la imagen alrededor de 250 ms (Chase, 1978:39).

Carpenter y Just (1975) llevaron a cabo un experimento de verificación de oraciones tipo *Los puntos no son rojos* contra imágenes representando puntos rojos o negros. Se encontró que las oraciones negativas tomaban más tiempo para procesar que las afirmativas, con 215 ms de aumento de latencia entre las oraciones que se categorizaban como afirmativas verdaderas (*truly affirmative*), afirmativas falsas (*false affirmative*), negativas verdaderas (*truly negative*) y negativas falsas (*false negative*). El aumento de tiempo de procesamiento es una señal indirecta del aumento de la dificultad para comprender. De acuerdo con Carpenter y Just (1975: 11), “una de las razones para el tiempo extra es porque es más difícil representar mentalmente una oración negativa ya que la representación interna es más compleja”.

Además, la comprensión se dificulta conforme aumenta el número de palabras negativas. Un estudio interesante sobre la comprensión de la negación se hizo en la Universidad Nacional Autónoma de México (Soto Alvarado & Zamora Arévalo, 2011). Los sujetos tenían la tarea de verificar oraciones que describían el posicionamiento de las letras del alfabeto y podían contener de 0 a 4 palabras negativas. Además, se variaba el modo de la presentación: visual o auditivo. Los resultados mostraron que la comprensión fue mejor en los sujetos que leyeron las oraciones y, efectivamente, peor en los que las escucharon.

Además en cuanto al número de las palabras negativas, “el desempeño es inversamente proporcional al número de las negaciones incluidas, siendo las oraciones con 1 y 2 negaciones las de mejor desempeño” (Soto Alvarado & Zamora Arévalo, 2011:45).

Estos hallazgos concuerdan con los resultados del estudio de Mestre & And (1987), en el que participaron estudiantes monolingües y bilingües de español e inglés. Se les pidió leer oraciones con diferentes tipos de negación (negación con cuantificadores y falsificación) que variaban de 1 a 3 por oración; posteriormente los sujetos tenían que escoger una oración que fuera una perífrasis correcta de lo leído. Se encontró que la latencia de respuesta aumentada respectivamente para cada número de la negación: 32.46 s para una negación, 41.48 s para dos negaciones y 57.69 s para tres. Además, el porcentaje de las respuestas correctas disminuía significativamente para las oraciones con 3 palabras negativas (Mestre & And, 1987:16 -17).

Por otro lado, la negación afecta la accesibilidad y la activación de los conceptos en la memoria. MacDonald y Just (1989) aplicaron las técnicas de reconocimiento, nombramiento y asociación de palabras para estudiar los efectos de la negación en el procesamiento on-line durante 3 experimentos. La tarea en el experimento 1 consistía en leer oraciones tipo *Elizabeth hornea no pan, sino sólo galletas para los niños (Elizabeth bakes no bread but only cookies for the children)*, luego decidir si una palabra dada aparecía o no en la oración y verificar la comprensión por medio de verdadero o falso. Los resultados mostraron que, si dentro de la oración una palabra estaba negada, los tiempos para su reconocimiento aumentaban, mientras que la comprensión general de las oraciones con negación también se vio afectada.

En los experimentos 2 y 3 se usaron las técnicas de nombramiento y asociación de palabras replicando los resultados, por lo que los autores confirman que la negación disminuye el nivel de activación del sustantivo negado. Además, encuentran una progresión de efectos de la negación con base en la medición de tiempo: la decodificación inicial no se ve afectada, a nivel discursivo se refleja el aumento para los conceptos negados y, finalmente, el

procesamiento de valores de verdad muestra efectos negativos considerables en presencia de la negación (MacDonald & Just, 1989:642).

Es interesante que, aparentemente, la negación ejerce el mismo efecto sobre personas con diferentes edades. Margolin & Abrams (2009) describen un experimento en el que el interés era comprobar si la comprensión de la negación se ve más afectada en adultos mayores (> 64 años) que en adultos jóvenes (< 23 años). Los participantes realizaron lectura auto-pausada de oraciones narrativas con y sin marcadores negativos, luego hicieron reconocimiento de palabras y contestaron a las preguntas de comprensión. Se registró que en la tarea de reconocimiento de palabras hubo una latencia mayor para las palabras modificadas por un marcador negativo en el texto (766.81 ms) contra las palabras sin negación (760.54 ms). La comprensión también se vio afectada: 68.3% de respuestas correctas para las oraciones con negación contra 73.3% para las oraciones sin negación, sin importar la edad. Así, los investigadores llegaron a la conclusión de que la negación obra en detrimento de la comprensión en ambos grupos de edad; y aunque los adultos mayores mostraron un desempeño total más bajo que los adultos jóvenes, la comprensión de la negación en los dos grupos fue afectada de una manera proporcional. Finalmente, los autores sostienen que el factor predictivo en la comprensión de la negación no es la edad, sino la capacidad de la memoria operativa.

Los estudios descritos arriba reportan que el procesamiento de las estructuras negativas conlleva al menos tres aspectos afectados: en primer lugar, aumenta el tiempo del procesamiento; además, la comprensión empeora de manera proporcional al número de palabras negativas; por último, disminuye la accesibilidad al concepto negado en la memoria.

Sin embargo, se pueden encontrar estudios con una línea de argumentación opuesta. Los estudios más recientes (Kaup et al., 2006; Zhou et al., 2014) presentan hallazgos de experimentos a favor de que la negación se procesa de igual manera que la afirmación, es decir no presenta mayor dificultad. Se han encontrado dos factores que pueden asistir al

sujeto en la comprensión de la negación: la representación del estado del mundo negativa y las condiciones afortunadas, en otras palabras, un contexto suficiente.

Carpenter y Just (1975: 11), en su reporte sobre el control lingüístico del procesamiento de la información, afirmaron que la mayoría de la información se codifica de manera positiva, “por ejemplo, en una imagen se codifica lo que está presente, no lo que está ausente”. Entonces, una oración negativa entra en una incompatibilidad o discordancia con la representación de algo, por lo que no es de extrañar que se necesite un esfuerzo adicional al procesarla.

Este mismo razonamiento explica los resultados de sus experimentos con cuatro tipos de oraciones ya mencionados: afirmativos verdaderos, afirmativos falsos, negativos verdaderos y negativos falsos, los cuales fueron verificados contra imágenes. Se encontró que los afirmativos falsos tomaban más tiempo para verificarse que los afirmativos verdaderos; y los negativos verdaderos tomaban menos tiempo que los negativos falsos. Las oraciones que tomaban más tiempo eran las que no correspondían a la imagen (eran falsos), sean afirmativas o negativas. Y las oraciones que sí correspondían a la imagen (eran verdaderos), aunque fueran negativas, tomaban menos tiempo. Lo cual es evidencia de que, cuando existe una correspondencia entre lo codificado y la negación, el procesamiento avanza con más facilidad.

Esta idea fue retomada por Kaup y sus colegas (2007) en sus experimentos que consistían en presentar a los sujetos oraciones tipo *No había águila en el cielo/en el nido*, seguidos por una tarea de reconocimiento rápido de la imagen. Las imágenes contenían un águila con las alas extendidas o con las alas encogidas. Los investigadores encontraron que el tiempo de respuesta es significativamente más corto si las oraciones negativas correspondían al estado de cosas (*state of affairs*), en este caso la imagen, presentado a los sujetos.

Otro aspecto que supuestamente ayuda a la interpretación de la negación es la presencia del contexto. En el reciente estudio de Zhou et al. (2014) se aborda el problema de comprensión de la doble negación por niños chinos. Los investigadores encontraron que, si existen condiciones oportunas, es decir, un contexto suficiente y adecuado, la negación no

presentará mayor problema. Sus experimentos mostraron que niños de edad de 5 años 6 meses ya son capaces de transformar correctamente la doble negación en una afirmación, a diferencia de la afirmación presupuesta de que los niños de edad pre-escolar no son capaces de ello. Durante sus experimentos, usaron juguetes para narrar historias y así proveer a los niños de suficiente contexto.

Siguiendo la idea de la importancia del contexto, Lüdtke y Kaup (2006) investigaron la relación entre el contexto y la negación, midiendo los tiempos de lectura y la comprensión de lectura por medio de preguntas. Estos investigadores encontraron que si el contexto previo menciona explícitamente la proposición negativa o si el contexto crea implícitamente una suposición negativa plausible, la negación resulta más fácil de procesar.

Los numerosos estudios que se describieron arriba fueron desarrollados siempre en la L1 de los participantes. El procesamiento y comprensión de la negación en L2, al contrario, no ha sido abordado en la investigación.

En este apartado se describieron algunos de los estudios que se realizaron con el objetivo de medir y comprender el procesamiento de oraciones que contienen negación. Se nota que la negación provoca dificultad y afecta negativamente varios aspectos que la comprensión conlleva; el tiempo de procesamiento, la calidad de la comprensión y la recuperación de la palabra se ven perjudicados por la presencia de la negación. Por otro lado, existe evidencia empírica de que la presencia del contexto y la coincidencia del estado del mundo con la oración negativa que lo expresa ayudan en la tarea de la comprensión.

En conjunto, estos hallazgos apuntan a la complejidad del fenómeno. Aunque se haya mencionado anteriormente que la adquisición de la negación en una L2 parece un proceso más fácil dado que el aprendiente ya domina el concepto de la negación como operación lógica, el no conocer los medios podría causar dificultades. Además, si afirmamos que el procesamiento de la negación en la lengua materna resulta complejo, el mismo proceso en una segunda lengua puede provocar aún mayores dificultades, impidiendo en algunos casos la comprensión adecuada por completo. Retomando la idea de la negación como categoría

marcada, es evidente que la problemática de adquisición y procesamiento de la negación apunta a la marcación de esta categoría en comparación con la afirmación.

En este extenso capítulo se propusieron modelos teóricos que intentan explicar el procesamiento de la negación y se mostraron los datos empíricos que sustentan la complejidad de esta categoría. Como siguiente paso se presentará a detalle la metodología, de acuerdo con la cual se desarrolló este estudio.

## 5. Metodología

En este capítulo se abordan los aspectos metodológicos relacionados con este trabajo: se presentan los instrumentos desarrollados y se discuten cuestiones de validez y confiabilidad. A continuación, se plantean las hipótesis que subyacen este estudio.

### 5.1 Planteamiento de las hipótesis

Este estudio se sitúa en el área de ASL y, más específicamente, en el procesamiento del lenguaje. Es un estudio observacional, transversal, retrospectivo y descriptivo<sup>11</sup>. Para alcanzar el objetivo principal – acercarnos al procesamiento de la negación gramatical en ruso los aprendientes hispanohablantes – se optó por el desarrollo y la aplicación de cuatro instrumentos en forma de juicios. Previamente se formularon las siguientes hipótesis:

*H1. Los aprendientes hispanohablantes presentan problemas al procesar y comprender la negación gramatical en ruso.*

*H2. La negación parcial causará mayor dificultad entre los aprendientes hispanohablantes.*

*H3. El contexto ayuda a la comprensión de la negación, por lo tanto las tareas, donde la negación se presenta dentro de un contexto, causarán menos dificultad que las tareas con la negación decontextualizada, entre los aprendientes hispanohablantes.*

*H4. Los nativohablantes de ruso presentan problemas no significativos al procesar y comprender la negación gramatical en ruso.*

La hipótesis H1 está basada en la observación en el salón de clase y en la marcación sintáctico-semántica de la negación como categoría lingüística. La hipótesis H2 toma en cuenta el análisis descriptivo-comparativo que se realizó entre el español y el ruso. La hipótesis H3 se fundamenta en los resultados de los estudios en torno al procesamiento de la negación con inclusión del contexto. Finalmente, la hipótesis H4 se basa en los hallazgos de los estudios psicolingüísticos sobre la problemática del procesamiento de la negación en

---

<sup>11</sup> Por el término *observacional* se refiere al tipo de investigación cuyo objetivo es observar a la población dada, y no manipular variables como en un estudio experimental. Este trabajo es una observación *retrospectiva*, es decir, se recolectaron los datos en un momento dado y no se dio seguimiento a futuro. Además, es *transversal* ya que los participantes fueron evaluados en un solo momento. Finalmente, este estudio es *descriptivo* dado que es un primer acercamiento al fenómeno.

L1. Es importante precisar que eran mínimos los problemas que se esperaban, oscilando entre 1% a 5% el porcentaje esperado de respuestas inadecuadas.

## 5.2 Contexto del estudio

El presente estudio se sitúa dentro de la Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM), la cual actualmente cuenta con 15 facultades, 33 institutos y 13 centros de extensión. En el ciclo escolar 2016-2017, 233,578 alumnos<sup>12</sup> se encontraban inscritos en las diferentes licenciaturas y posgrados dentro y fuera del campus UNAM. Uno de los centros de extensión era el CELE, actualmente ENALLT, la cual cuenta con 50 años de experiencia en “desarrollar e impulsar la enseñanza y el aprendizaje de lenguas extranjeras en diferentes modalidades”<sup>13</sup>.

En esta institución educativa se imparten clases de 18 lenguas, entre las cuales se encuentra la lengua rusa. El programa de ruso comprende seis niveles, las clases se imparten siguiendo dos modelos: cinco sesiones semanales, cada una de 90 minutos, o cuatro sesiones semanales de 120 minutos.

Los estudiantes de ruso como L2 en la ENALLT, en su mayoría, son estudiantes universitarios pertenecientes a diferentes facultades de la UNAM. Se asemejan en ciertas características individuales: son adultos jóvenes, estudiantes o egresados de una carrera o posgrado dentro de la UNAM, con una alta motivación. Por otro lado, se pueden caracterizar por cierta heterogeneidad en su bagaje académico, sin mencionar el cultural, ya que provienen de diferentes facultades: Ingeniería, Contaduría y Administración, Filosofía y Letras, Ciencias Políticas y Sociales, Medicina, entre otras. Es importante mencionar que, para la mayoría, el ruso es una tercera lengua.

El presente estudio fue dirigido hacia los estudiantes de los grupos de ruso de niveles intermedio y avanzado (3er, 4to, 5to y 6to niveles de acuerdo al programa). Cada nivel cuenta con 128 horas de clase presencial. De esta manera, un estudiante de 3er nivel habrá

---

<sup>12</sup> Agenda Estadística UNAM 2016, <http://www.planeacion.unam.mx/Agenda/2016/disco/> (Consultada el 03/09/2017)

<sup>13</sup> ENALLT, UNAM, <http://enallt.unam.mx/> (Consultada el 03/09/2017)

estado expuesto a un máximo de 384 horas de clase, de 4to a 512 horas, de 5to a 640 horas y de 6to a 768 horas. Se tomó la muestra tipo por conveniencia.

Los criterios de inclusión eran que los participantes a) fueran hablantes nativos de español; b) adultos entre 20 y 60 años; y c) se encontraran inscritos en los niveles intermedio o avanzado de ruso. Todos los estudiantes que participaron en el estudio se encontraban estudiando una carrera o se habían graduado ya. Se recopilaron 49 respuestas a todos los instrumentos y se descartó una por no cumplir con el rango de edad, quedando así 48 respuestas para el análisis.

Como punto de referencia, se tomó una muestra de hablantes nativos de ruso. Los criterios de inclusión eran que a) fueran hablantes nativos de ruso; b) adultos entre 20 y 60 años; c) estudiaran o hayan estudiado una carrera universitaria; y d) fueran de fácil acceso. Se recopilaron 20 respuestas.

Para establecer una referencia del nivel de los estudiantes de acuerdo con el Marco Común de Referencia (MCR), se realizó un mapeo entre los niveles de la ENALLT, el examen internacional de ruso y el MCR. El examen internacional de ruso como lengua extranjera, ТРКИ<sup>14</sup>, se ofrece por El Ministerio de Educación y Ciencia de la Federación Rusa. Existen 6 exámenes de acuerdo con los niveles: Элементарный уровень ‘*Nivel elemental*’, Базовый уровень ‘*Nivel base*’, ТРКИ-1 ‘*Nivel 1*’, ТРКИ-2 ‘*Nivel 2*’, ТРКИ-3 ‘*Nivel 3*’ y ТРКИ-4 ‘*Nivel 4*’, los cuales están homologados dentro del MCR.

En la Figura 5.1 se presenta un mapeo entre los niveles del MCR, el examen de ruso ТРКИ y los niveles de ruso en la ENALLT de acuerdo con el número de horas.

# Horas	120	280	460		740	>1000	>1280
MCR	A1	A2	B1	B2	C1	C2	
ТРКИ	Elemental	Base	1	2	3	4	
ENALLT	1	2	3	4	5	6	
# Horas	128	256	384	512	640	768	

Fig. 5.1 Mapeo entre el MCR y los niveles de ruso en el CELE de acuerdo al número de horas.

<sup>14</sup> Por sus siglas en ruso Тест по русскому языку как иностранному ‘*Test de la lengua rusa como extranjera*’.

Consultado en <http://www.russian-test.com/esp/tests/torfl> (Consultada el 03/09/2017)

Se observa que los aprendientes hispanohablantes que participaron en este estudio se encontraban dentro de los niveles B1 y B2.

### 5.3 Instrumentos

En esta subsección se presenta el constructo, se establece el sustento teórico de los instrumentos utilizados para el estudio y se describen los mismos.

#### *5.3.1 Definición operacional del constructo*

Para llegar a vislumbrar el proceso de comprensión e interpretación de la negación gramatical se definió el constructo, o lo que se deseaba medir. Bachman y Palmer (1996:21) afirman que el constructo es la definición específica de la habilidad que provee la base para una prueba y para la interpretación de los resultados. En el presente estudio se definió el constructo como un conjunto de dos habilidades, *la habilidad de los aprendientes para reconocer ciertas estructuras negativas como aceptables en ruso*, así como *la habilidad de reconstruir el contexto que ocasiona el uso de una oración negativa*. Si el aprendiente no reconoce algunas estructuras negativas como aceptables, no las podrá comprender. Asimismo, si no puede reconstruir mentalmente el contexto que origina la negación, tampoco podrá comprender adecuadamente de qué se trata. A continuación se describe a mayor detalle cada parte del constructo y su relación con los fines de esta investigación.

Cuando el aprendiente reconoce estructuras de una L2 como aceptables, muestra su conocimiento implícito sobre éstas. Al actuar explícitamente emitiendo un juicio de aceptabilidad, produce una muestra de las representaciones mentales que posee sobre la lengua meta en un momento dado. Gutiérrez (2013), al analizar la validez del constructo de los instrumentos en forma de juicios gramaticales, resume que muchos investigadores están de acuerdo que “los juicios de gramaticalidad ofrecen una medición de las habilidades lingüísticas de los aprendientes de L2 a través de la actuación, por medio de la cual se pueden hacer inferencias sobre la competencia lingüística”. Según Ellis (2004), durante la tarea de un juicio gramatical, el aprendiente lleva a cabo tres procesos principales: procesamiento semántico (comprender el significado de la oración), toma de decisión (si la

oración es gramatical o no) y la reflexión (qué está mal en la oración y por qué). Durante los dos primeros procesos, es altamente probable que el aprendiente recurra al conocimiento implícito (Ellis, 2009; Ellis & Loewen, 2007). Por lo tanto, valorar la habilidad de los aprendientes de reconocer como aceptables ciertas estructuras negativas en ruso, permite darse una idea sobre el conocimiento implícito que poseen los aprendientes, al cual pueden recurrir durante el proceso de comprensión e interpretación de la negación gramatical.

Por otro lado, las teorías de procesamiento explican la dificultad en el procesamiento de la negación desde diferentes niveles del lenguaje: a nivel sintáctico la negación se explica por medio de operaciones derivacionales (Scovel, 1998:60), a nivel semántico es un operador lógico que revierte los valores de verdad de una proposición (Chase, 1978; Cann, 1993; Portner, 2005), a nivel de representaciones la negación se decodifica en dos pasos, simulando el estado de cosas negado y el estado de cosas actual (Kaup et al., 2006) y, por último, a nivel pragmático, se postula que la negación es una pista para inferir y acomodar la *Pregunta Bajo Consideración* que nos permite reconstruir el contexto de la oración (Tian, 2014). Se puede notar que, sin importar el nivel en el que se sitúan las teorías, todas ellas presuponen al menos dos etapas en el procesamiento de una oración negativa. Dada esta premisa, es lógico que se evalúe la habilidad de los aprendientes para recrear mentalmente la proposición y el contexto que origina el empleo de cierta estructura negativa. Qué tan bien pueden identificar el contexto demuestra si el proceso de comprensión va por el camino adecuado.

Dichas habilidades involucran la negación gramatical en forma de cuatro estructuras: negación total, negación parcial, negación doble y negación recurrente. Estas estructuras son frecuentemente usadas en el lenguaje oral y escrito; la negación total, doble y recurrente presentan similitudes sintáctico-semánticas en español y ruso, mientras que la negación parcial no es una estructura típica del español. El incluir una variedad de estructuras en el estudio permite, además de estudiar la negación gramatical en sus diversas formas, proveer una imagen más amplia sobre el procesamiento de la negación por los aprendientes.

### 5.3.2 Sustento teórico

Para hacer mediciones del constructo mencionado arriba, se eligió una serie de instrumentos: juicio de aceptabilidad, juicio de interpretación, juicio de verdad y juicio de preferencia. Los juicios de gramaticalidad se usan ampliamente en la Teoría Generativista como muestras de la competencia lingüística de los hablantes. Schütze (2016) hace el siguiente comentario sobre la relación entre la competencia y la gramaticalidad desde el punto de vista generativista:

“Si la oración es gramatical o no es la cuestión de la competencia. ... sin importar la forma que la competencia adquiera en la mente, ésta asigna implícitamente (tal vez algún grado de) gramaticalidad o agramaticalidad a cada cadena de palabras<sup>15</sup>”. (Schütze, 2016:20).

Por otra parte, los juicios representan un instrumento de mucha importancia en la investigación dentro del área de ASL (Gass, 1994; Ellis, 2004; Ellis & Loewen, 2007; Ellis, 2009; Peralta 2007; Gutiérrez, 2013). VanPatten & Williams (2015) los definen como “tareas que evalúan la competencia subyacente o representaciones mentales sobre la lengua”. Aunque se ha debatido su utilidad y confiabilidad en cuanto al conocimiento implícito y explícito de L2, la investigación en el área confirma el estatus vigente de los juicios (Mandell, 1999; Ellis, 2009; Gutiérrez, 2013).

En este estudio se prefirió usar los juicios de aceptabilidad en vez de juicios de gramaticalidad por las siguientes tres razones. La primera razón recae en el mismo concepto de *aceptabilidad* ya que la aceptabilidad se basa en la gramaticalidad - la competencia - y en el uso de la lengua - la actuación. Chomsky (1965) afirma que “la gramaticalidad es solo uno de muchos factores que interactúan para determinar la aceptabilidad”<sup>16</sup>. Por lo que los juicios de aceptabilidad suponen los de gramaticalidad. La segunda razón es el interés en el uso de la lengua debido a que la negación se asocia con el uso pragmático. Por último,

---

<sup>15</sup> Whether a sentence is grammatical is a question about competence. ... whatever form the competence takes in the mind, it implicitly ascribes (perhaps some degree of) grammaticality or ungrammaticality to each string of words.

<sup>16</sup> Grammaticalness is only one of many factors that interact to determine acceptability.

los términos *acceptable/inacceptable* resultan ser más transparentes y entendibles para los participantes.

Los demás juicios son variaciones de los juicios de verdad donde se les pide a los participantes decidir si una oración dada es verdadera o falsa en un contexto. White (2007:41) menciona que este último tipo de tareas es particularmente apropiado como medio de elicitar evidencias de la competencia lingüística subconsciente ya que eliminan la posibilidad de acceder a la base metalingüística (lo cual es posible en el caso de un juicio de gramaticalidad).

### *5.3.3 Las variables y la descripción general de los instrumentos*

Las variables pertinentes para este estudio son:

1. **Lengua materna:** rusohablantes vs hispanohablantes (variable categórica/escala nominal).
2. **Estructura gramatical:** negación total, negación parcial, negación doble y negación recurrente (variable categórica/escala nominal).
3. **Habilidades:** (1) habilidad de reconocer como gramatical/agramatical las oraciones negativas (variable categórica/escala nominal) y (2) habilidad de reconstruir el contexto que origina una oración negativa (variable categórica/escala nominal).

Los instrumentos están organizados en un solo documento el cual cuenta con un saludo, una breve explicación del propósito de la prueba, instrucciones para cada sección y, al final, un agradecimiento. Las instrucciones se redactaron en español y, en caso de los rusohablantes, se tradujeron al ruso.

### *5.3.4 Descripción del instrumento 1*

El instrumento 1 constituye un juicio de aceptabilidad. Se les pide a los participantes leer las oraciones y marcarlas con una X si las consideraban aceptables (gramaticales) o inaceptables (agramaticales) en ruso. Para las oraciones que consideraban inaceptables, se les pide que proporcionen una alternativa – sin cambiar la idea que expresan – para que se vuelvan aceptables.

Ejemplo<sup>17</sup>:

1. Мигель не сказал, что он не был на уроке. Aceptable    Inaceptable  
(    )        (    )
- 

La tarea consta de 20 oraciones mezcladas al azar, de las cuales 16 son gramaticales, 2 agramaticales y 2 distractores. Las 16 oraciones gramaticales representan las 4 estructuras (negación total, parcial, doble y recurrente) en proporción igual. Las 2 oraciones agramaticales representan estructuras de negación gramatical imposibles en ruso (el marcador negativo 'nye' *no* dentro de una frase adjetival adj + NEG + sust, y el marcador negativo 'nye' *no* dentro de una frase preposicional prep + NEG + sust).

En la Figura 5.2 se presenta de forma gráfica el esquema del instrumento 1.

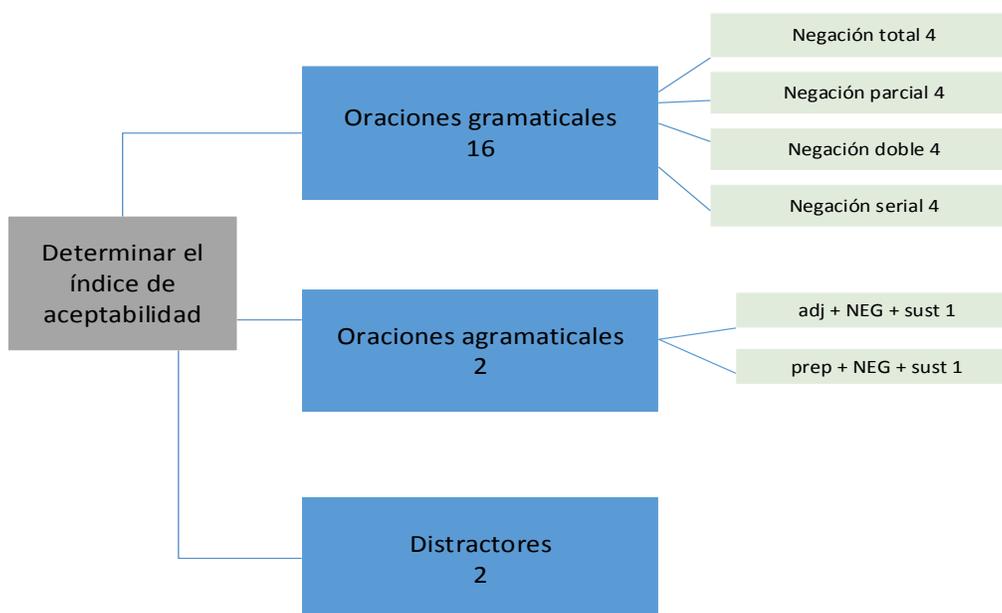


Fig. 5.2 Esquema del instrumento 1.

Las instrucciones y las etiquetas “Aceptable/Inaceptable” están en español, mientras que las oraciones están en ruso.

---

<sup>17</sup> Traducción: Miguel no dijo que él no estuvo en la clase.

Los reactivos son cerrados. Cada reactivo obtiene el valor de 1 en caso de haberse elegido la respuesta correcta y 0 en caso de haberse elegido la incorrecta (nominal). El puntaje máximo total es de 20 puntos con distractores y 18 sin distractores.

En cuanto a las variables, en este instrumento se abarcan las variables de la lengua materna, la estructura gramatical y la habilidad de reconocer como gramaticales/agramaticales las oraciones con negación. Además, las alternativas que proporcionen los participantes mostrarán cuáles estructuras se consideran como aceptables, es decir, que están internalizadas en sus esquemas mentales.

### *5.3.5 Descripción del instrumento 2*

El instrumento 2 constituye un juicio de interpretación. Cada ítem es una oración en ruso que representa la respuesta a una o más preguntas que están a continuación en español. Se les pide a los participantes que subrayen la pregunta a la que creen que la oración dada responde de forma más adecuada.

Ejemplo: 1. Катя работает сейчас не в Москве.<sup>18</sup>

- a. ¿Quién trabaja en Moscú ahora?
- b. ¿Dónde trabaja Katya ahora?

La tarea consta de 14 oraciones mezcladas al azar, de las cuales 2 son distractores. Las 12 oraciones restantes representan las 4 estructuras (negación total, parcial, doble y recurrente) en proporciones iguales. Cada ítem presupone sólo una opción de respuesta correcta, sin embargo los participantes tienen libertad de marcar una, dos o ninguna opción. En caso de los rusohablantes, las preguntas se tradujeron al ruso. La Figura 5.3 presenta de forma gráfica el esquema del instrumento 2.

---

<sup>18</sup> Traducción: Katya está trabajando ahora no en Moscú.

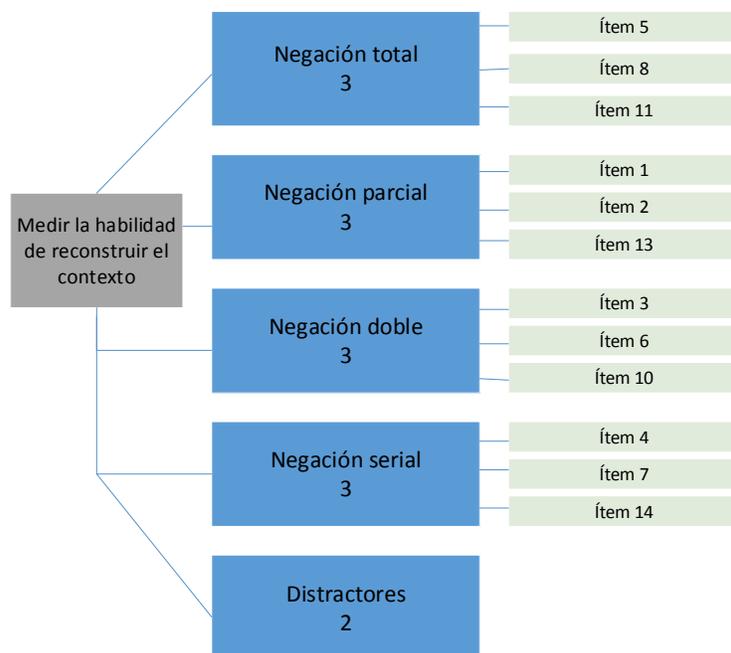


Fig. 5.3 Esquema del instrumento 2.

Los reactivos son cerrados. Se otorga el valor de 2 cuando se elige sólo una respuesta y ésta es correcta; el valor de 1 en caso de ser escogidas las dos opciones; y el valor 0 en caso de ser escogida la opción incorrecta. El puntaje máximo total es de 28 puntos con distractores y 24 sin distractores.

En cuanto a las variables, el objetivo del instrumento es determinar si los participantes pueden señalar correctamente la pregunta adecuada. La pregunta representa el contexto previo que origina la oración negativa y está estrechamente relacionada con la teoría pragmática del procesamiento de la negación de Tian (2014). Así, en este instrumento se involucran las variables de la lengua materna, la estructura gramatical y la habilidad de reconstruir el contexto previo a la negación.

### 5.3.6 Descripción del instrumento 3

El instrumento 3 constituye un juicio de verdad. Cada ítem es una oración con tres opciones de respuesta, y se les pide a los participantes subrayar el (los) inciso(s) que sean posibles o verdaderos en la situación descrita por la oración. Los participantes tienen libertad de escoger más de una o ninguna opción.

Ejemplo: 1. Карлос не может не писать это письмо<sup>19</sup>.

- a. Карлос сейчас пишет это письмо.
- в. Карлосу надо писать это письмо.
- с. Карлосу не надо писать это письмо.

La tarea consta de 20 ítems mezclados al azar, de las cuales 4 son distractores. Los demás 16 ítems representan las 4 estructuras (negación total, parcial, doble y recurrente) en proporciones iguales. En la Figura 5.4 se representa el instrumento 3 de forma gráfica.

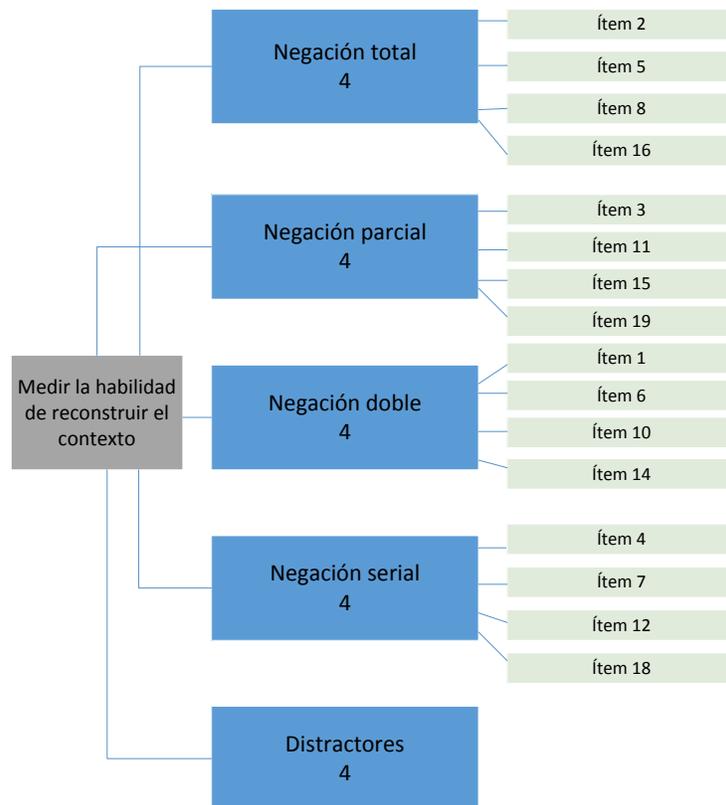


Fig. 5.4 Esquema del instrumento 3.

Los reactivos son cerrados. Se otorga el valor de 1 a cada opción de respuesta escogida correctamente, y el valor 0 en caso de ser escogida incorrectamente, sumando un total de 3 puntos posibles por cada ítem. El puntaje máximo total es de 60 puntos con distractores y 48 sin distractores.

<sup>19</sup> Traducción: Carlos no puede no escribir esta carta.  
a. Carlos ahora está escribiendo esta carta.  
b. Carlos tiene que escribir esta carta.  
c. Carlos no tiene que escribir esta carta.

El objetivo de este instrumento es determinar si los participantes señalan adecuadamente las oraciones que pueden o no ser adecuadas de acuerdo con la situación descrita en la oración negativa que se da inicialmente. Estas oraciones representan el contexto posible e imposible que rodea una negación, es decir se está probando si los participantes pueden establecer la relación *oración negativa* → *contexto*. En cuanto a las variables, en este instrumento se involucran las variables de la lengua materna, la estructura gramatical y la habilidad de reconstruir el contexto alrededor de la negación.

### 5.3.7 Descripción del instrumento 4

El instrumento 4 constituye un juicio de preferencia. Cada ítem está compuesto por una situación corta conformada por un contexto y una conversación. Se le ofrecen al participante tres opciones para completar la última línea de la conversación haciendo juicio sobre cada opción como la más adecuada, bastante adecuada o incorrecta. Se pueden usar estos criterios las veces que sea necesario.

Ejemplo:<sup>20</sup>

1. Начинается урок. Преподавательница входит в класс и видит, что на доске написано по-русски. Она спрашивает:

- Кто написал это?

Студенты не знают, кто написал на доске.

Они отвечают:

	La más adecuada	Bastante adecuada	No adecuada/ incorrecta
a. Мы написали не это.			
b. Не мы.			
c. Мы не написали это.			

La tarea consta de 8 conversaciones cortas que representan las 4 estructuras (negación total, parcial, doble y recurrente) en proporciones iguales. En la Figura 5.5 se representa el instrumento 4 de forma gráfica.

<sup>20</sup> Traducción. La clase inicia. La profesora entra en el salón y ve que hay algo escrito en ruso en el pizarrón. Ella pregunta: -¿Quién escribió esto? Los estudiantes no saben quién escribió en el pizarrón. Ellos contestan: a. Nosotros escribimos no esto. b. No nosotros. c. Nosotros no escribimos esto.

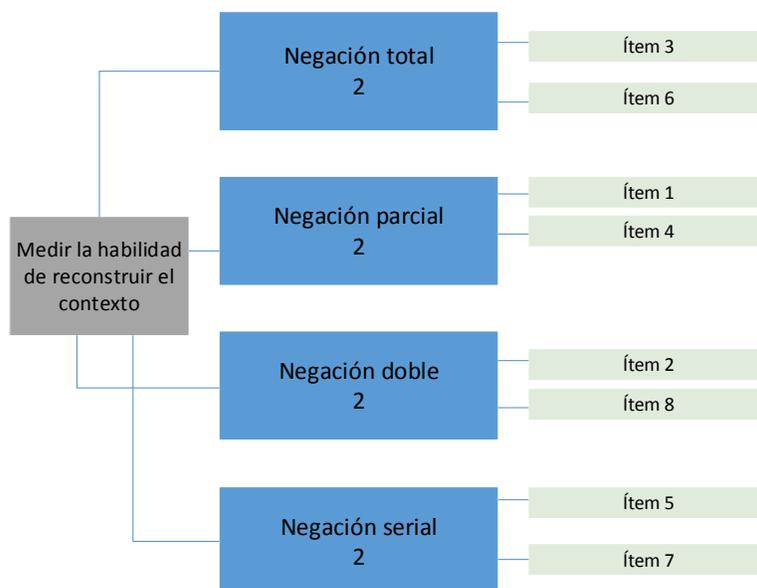


Fig. 5.5 Esquema del instrumento 4.

Los reactivos son cerrados. Se otorga el valor de 1 a cada opción de respuesta escogida correctamente, y el valor 0 en caso de ser escogida incorrectamente, sumando un total de 3 puntos posibles por cada conversación. El puntaje máximo total es de 24 puntos. Además, se analizarán las preferencias sobre cada opción de respuesta en términos de porcentajes.

El objetivo de este instrumento es determinar si los participantes escogen la oración negativa más adecuada a partir del contexto, es decir, si los participantes pueden establecer la relación *contexto* → *oración negativa*. En cuanto a las variables, en este instrumento se involucran las variables de la lengua materna, la estructura gramatical y la habilidad de reconstruir el contexto alrededor de la negación.

A continuación se presenta el resumen de los instrumentos (ver Tabla 5.1).

Tabla 5.1 Resumen de los instrumentos.

	<b>Instrumento 1</b>	<b>Instrumento 2</b>	<b>Instrumento 3</b>	<b>Instrumento 4</b>
<b>Objetivo del instrumento</b>	Determinar el índice de aceptación. Conocer qué estructuras se consideran aceptables.	Determinar si los participantes señalan correctamente la pregunta que origina la oración con negación gramatical.	Determinar si los participantes señalan adecuadamente la situación descrita en la oración negativa. <i>Oración negativa</i> → <i>contexto</i> .	Determinar si los participantes escogen adecuadamente la oración negativa a partir del contexto. <i>Contexto</i> → <i>oración negativa</i> .
<b>Datos que se obtienen</b>	Categoricos. + Alternativas.	Categoricos.	Categoricos. + Preferencias de respuestas.	Categoricos. + Preferencias de respuestas.
<b>Número de reactivos</b>	18	12	16	8
<b>Tipo de reactivo</b>	Oraciones aisladas.	Opción múltiple.	Opción múltiple.	Situaciones con opción múltiple.

Se puede observar que todos los instrumentos arrojan datos categóricos, sin embargo, a través de los instrumentos 3 y 4 se pueden notar las preferencias en la elección de repuestas, mientras que el instrumento 1 recolecta las alternativas que proporcionan los participantes para las oraciones que no aceptan. Opción múltiple fue elegida como la forma de presentación de los reactivos con el objetivo de facilitar tanto el proceso de resolución de la prueba como la recolección de datos.

#### 5.4 Validación y estudio piloto

Los instrumentos se validaron con un grupo de 5 nativohablantes de ruso: 4 profesoras de ruso en el departamento de ruso del CELE y 1 investigadora del CELE. Se les pidió contestar y comentar los instrumentos en cuanto al constructo, la pertinencia y la redacción de los ítems y las instrucciones. El piloteo arrojó resultados congruentes con los esperados; las oraciones gramaticales se marcaron como aceptables y las oraciones agramaticales como

inaceptables. En todas las situaciones con contexto se escogió al menos una opción de respuesta. Entre los comentarios se mencionó que algunas oraciones eran aceptables sólo dentro de un contexto, lo cual también era esperado ya que la negación se origina dentro de un contexto previo y uno de los criterios de su comprensión adecuada es la habilidad de reconstruir ese contexto. Como resultado se modificaron las instrucciones de algunas secciones, por ejemplo las etiquetas “Posible/Imposible” se cambiaron a “Aceptable/Inaceptable”; se modificó la redacción de algunos ítems.

Para asegurarse de la redacción adecuada de las instrucciones, se les pidió revisión y consejo a dos estudiantes de la Maestría en Lingüística Aplicada que son profesores con experiencia de español como L2. Como resultado se mejoró la redacción de las instrucciones.

Además se pilotearon los instrumentos con 3 hispanohablantes que concluyeron los seis niveles de ruso en el CELE. El objetivo era medir el tiempo de respuesta, dificultad léxica y gramatical. No se reportó dificultad léxica o gramatical, y el tiempo respuesta en promedio fue de 40 minutos.

## 5.5 Validez de los instrumentos

La validez de un instrumento atestigua si “evalúa efectivamente aquello que pretende evaluar”<sup>21</sup>. A través de esta serie de instrumentos se pretende averiguar en qué medida los participantes aceptan como gramaticales las oraciones negativas y si pueden determinar adecuadamente el contexto que rodea una oración negativa. Además, las respuestas de los rusohablantes sirven como punto de referencia y comparación para valorar las respuestas de los hispanohablantes.

En los instrumentos están presentes las 4 estructuras negativas en cuestión de forma equitativa. Las 4 estructuras representan la negación gramatical en sus diferentes formas. El diseño de las oraciones se llevó a cabo cuidando dos aspectos: primero, que las oraciones

---

<sup>21</sup> Centro Virtual Cervantes, [http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/diccio\\_ele/diccionario/validez.htm](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/validez.htm) (Consultada el 03/09/2017)

fueran gramaticalmente correctas al juicio del nativohablante de ruso, y segundo, que las oraciones no presentaran dificultad léxica o gramatical, es decir que la única variable que ocasionara dificultad fuera la presencia de la negación en la oración. Para ello, se consultó el vocabulario y la gramática de los libros de texto de ruso, nivel 1 y 2 (Básico).

En el intento de comprender los procesos de comprensión e interpretación de la negación gramatical en ruso, el objetivo es llegar al conocimiento implícito de los aprendientes. La tarea de los juicios de aceptabilidad resulta adecuada y ampliamente usada en el área de ASL para este propósito (Ellis, 2004; Gutiérrez, 2013). Al emitir un juicio, el participante, sea nativohablante o hablante de una L2, muestra si cierta estructura está internalizada en sus esquemas mentales, lo cual es evidencia de su competencia lingüística.

## 5.6 Aplicación de los instrumentos y aspectos éticos

En el caso de los hispanohablantes, la forma de aplicación fue presencial, durante la clase de lengua, en el aula de la ENALLT y durante una sola sesión. El tiempo que se tomaron en contestar osciló entre 45 y 60 minutos. Al terminar cada sesión, se daba una breve explicación del estudio a los aprendientes y se les hacían preguntas relacionadas con la experiencia de haber resuelto los instrumentos. Se anotaron las respuestas en forma de notas in situ y retrospectivamente.

En el caso de los nativohablantes de ruso, el contacto se realizó de dos formas: personalmente o por correo electrónico. Los cuestionarios contestados fueron devueltos de la misma forma.

Se preservó la anonimidad de los participantes y se les explicó que no era un examen y no tenía repercusión sobre sus calificaciones. En cuanto al beneficio obtenido por los participantes, se les explicó brevemente sobre el estudio concientizándolos sobre la negación gramatical en ruso. Además, cada participante recibió un agradecimiento verbal con un obsequio en forma de separador de libros con frases célebres de escritores rusos.

## 5.7 Análisis de los datos

El análisis de los datos se llevó a cabo de la siguiente manera. Se cargaron los datos a una hoja de cálculo usando el programa Microsoft Excel. Para mitigar la ocurrencia de errores en el proceso de carga, hubo una doble validación realizada por la investigadora y otra persona. Las respuestas en blanco se tomaron como incorrectas. Se calcularon los promedios, medianas y desviación estándar por cada instrumento y cada estructura. Se calcularon y se compararon los porcentajes de las respuestas correctas e incorrectas por cada ítem, tanto por los hispanohablantes como por los rusohablantes. Los datos se representaron de manera gráfica para facilitar su interpretación.

Posteriormente, buscando afirmar que los dos grupos de participantes obtuvieron los resultados estadísticamente significativos, se aplicó la prueba estadística no paramétrica ji-cuadrada, adecuada para los datos categóricos de esta investigación.

Además, se analizaron las alternativas proporcionadas por los participantes en el instrumento 1 y las veces que escogió cada opción en los instrumentos 3 y 4. Se vaciaron los datos, se realizó la codificación de las oraciones y se agruparon las oraciones según las tendencias y preferencias observadas.

## 6. Descripción y análisis de los datos obtenidos

Este capítulo está dedicado a la presentación y análisis de los datos obtenidos. Para obtener un panorama general y establecer la significancia de los datos, primero se presenta el análisis cuantitativo y los resultados de la prueba Ji-cuadrada. Posteriormente, se procede al análisis cualitativo, el cual arroja datos más particulares.

### 6.1 Análisis descriptivo de los datos

En esta sección se describen los resultados del análisis cuantitativo de los datos obtenidos en los dos grupos de participantes, hispanohablantes y nativohablantes de ruso. La Figura 6.1 muestra la distribución de los puntajes obtenidos por los hispanohablantes, mientras que la Figura 6.2 despliega la distribución de los puntajes de los nativohablantes de ruso.

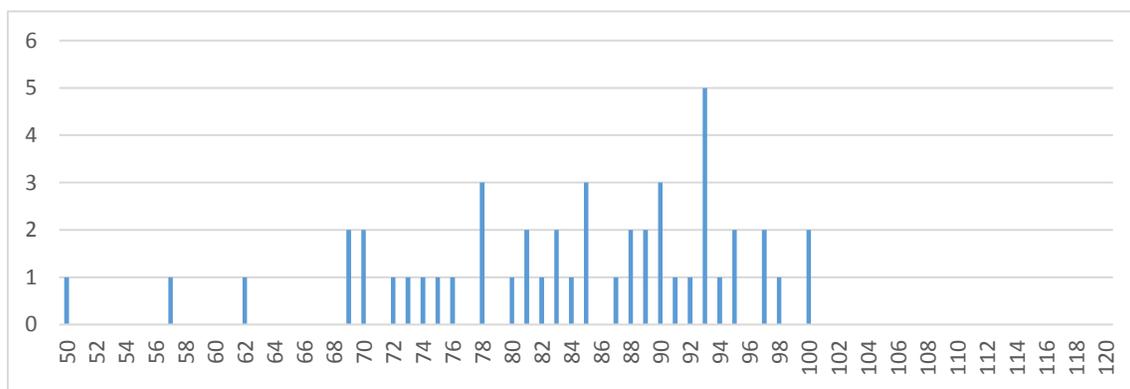


Fig. 6.1 Distribución de los puntajes totales, hispanohablantes.

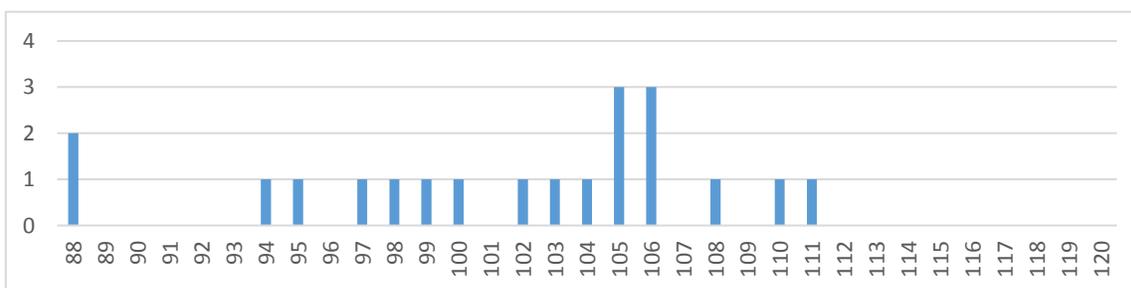


Fig. 6.2 Distribución de los puntajes totales, rusohablantes.

En ambas figuras, el eje vertical representa el número de participantes, mientras que el eje horizontal despliega el número de aciertos. El total de aciertos de la prueba es de 120 puntos. En la Figura 6.1, se observa que 5 participantes obtuvieron 93 puntos, el puntaje

menor es de 50 y el puntaje mayor es de 100. En la Figura 6.2, el puntaje que ocurre de manera más frecuente es de 105 y 106, los cuales fueron obtenidos por 3 y 3 participantes respectivamente. El puntaje más bajo es 88 y el más alto es 111. En ninguno de los dos grupos se obtuvo el puntaje máximo posible. Además los datos presentan una amplia dispersión. A continuación se describen los resultados del análisis cuantitativo por cada instrumento.

### 6.1.1 Resultados del instrumento 1

En el instrumento 1, en cuanto a los participantes hispanohablantes, el puntaje máximo obtenido es 17 de un máximo de 18, mientras que el promedio es de 11.2 (equivalente a 62%). En esta sección de la prueba los participantes obtuvieron el menor promedio entre los cuatro instrumentos, lo cual indica que la tarea presentó bastante dificultad. El promedio, la mediana (el puntaje que ocurre exactamente a la mitad de las frecuencias) y la moda (el puntaje que ocurre de manera más frecuente) son iguales, mostrando una distribución simétrica. La desviación estándar de 2.7 es la menor de los cuatro instrumentos.

En cuanto a los rusohablantes, los resultados muestran que el promedio es de 16.2, mientras que el máximo número de aciertos obtenidos es de 18. La moda (18) y la mediana (17) indican una distribución sesgada a la izquierda, por lo que la tarea se considera fácil. A continuación se presentan los resultados del instrumento 1 de forma comparativa, ver Tabla 6.1.

Tabla 6.1 Resultados del instrumento 1.

	<i>Hispanohablantes</i>	<i>Rusohablantes</i>
<i>Promedio</i>	11.2	16.2
<i>Mediana</i>	11	17
<i>Moda</i>	11	18
<i>Desviación estándar</i>	2.7	2
<i>Puntaje máximo (de 18)</i>	17	18
<i>Puntaje mínimo</i>	6	11

Al comparar los datos, se observa que la prueba resultó bastante difícil para los hispanohablantes y el porcentaje de las estructuras negativas aceptadas es bajo: 62%. Por otro lado, los nativohablantes de ruso obtuvieron un 90% de aceptación de las estructuras, nótese que no alcanzan un 100% ya que, contrario a las expectativas, les parecen inaceptables algunas estructuras presentadas en la tarea.

### 6.1.2 Resultados del instrumento 2

En el instrumento 2, el número de aciertos máximo posible es de 24. El puntaje máximo de los hispanohablantes es 24, alcanzando el puntaje máximo, y el promedio es 19 (equivalente a 79%). En este instrumento se obtuvo el mayor promedio. La mediana y la moda son mayores al promedio, lo cual señala a una distribución asimétrica hacia la izquierda, es decir, la tarea no resultó ser difícil para los participantes. 7 participantes obtuvieron el mayor puntaje posible.

En esta prueba los nativohablantes de ruso obtuvieron un promedio de 22.3 (equivalente a 93%) y la moda y la mediana de 24. La prueba no presentó dificultad y 12 de 20 participantes escogieron adecuadamente todas las respuestas. A continuación se presentan los resultados del instrumento 2 de forma comparativa, ver Tabla 6.2.

Tabla 6.2 Comparativo de los resultados del instrumento 2.

	<i>Hispanohablantes</i>	<i>Rusohablantes</i>
<i>Promedio</i>	19	22.3
<i>Mediana</i>	20	24
<i>Moda</i>	22	24
<i>Desviación estándar</i>	4.1	3
<i>Puntaje máximo (de 24)</i>	24	24
<i>Puntaje mínimo</i>	10	14

En esta tarea, tanto los participantes hispanohablantes como los rusohablantes, obtuvieron el mayor promedio en comparación con los demás instrumentos. Este juicio de interpretación contiene preguntas que originan una respuesta negativa y la tarea de los participantes fue mapear adecuadamente la pregunta con la respuesta negativa escogiendo entre dos opciones. Por lo visto, los participantes resolvieron la tarea con poca dificultad.

### 6.1.3 Resultados del instrumento 3

En cuanto al instrumento 3, los hispanohablantes obtuvieron un puntaje máximo de 44, sobre 48 máximo posible, y el promedio es 35.2 (equivalente a 73%). Esta tarea resultó ligeramente más difícil que las tareas de los instrumentos 2 y 4, y más fácil que la tarea del instrumento 1. La moda y la mediana son mayores que el promedio por un punto, llevando la distribución hacia la izquierda. La desviación estándar de 5.4 es la mayor entre los cuatro instrumentos. Nadie obtuvo el mayor puntaje posible.

Para los nativohablantes de ruso la tarea de este instrumento resultó ser la más difícil. El promedio obtenido es de 40.85 (equivalente a 85%). Sin embargo, la mediana y la moda indican que la mayoría obtuvo 42 de 48 puntos. Una desviación de 3.6 muestra que los resultados son bastante dispersos, lo cual afecta el promedio. A continuación se presentan los resultados de forma comparativa, ver Tabla 6.3.

Tabla 6.3 Comparativo de los resultados del instrumento 3.

	<i>Hispanohablantes</i>	<i>Rusohablantes</i>
<i>Promedio</i>	35.2	40.85
<i>Mediana</i>	36	42
<i>Moda</i>	36	42
<i>Desviación estándar</i>	5.4	3.6
<i>Puntaje máximo (de 48)</i>	44	47
<i>Puntaje mínimo</i>	19	35

En este instrumento los rusohablantes obtuvieron el promedio más bajo (85%) de todos los instrumentos, mientras que para los hispanohablantes fue el segundo más difícil después del juicio de aceptación del instrumento 1. Analizando las respuestas, se puede notar que los rusohablantes escogían, de varias opciones, solamente la respuesta más adecuada, tomándola como única respuesta posible. Los hispanohablantes, a su vez, escogían todas las respuestas posibles, aunque muchas veces escogían no solamente las respuestas adecuadas, sino también las que no eran posibles de ninguna manera.

Esto puede ser indicador de que el proceso de adquisición de algunas estructuras negativas todavía no ha llegado a un punto estable y algunos estudiantes aún no han desarrollado el sentido de la lengua. Además, esto apunta hacia la dificultad de la prueba misma.

#### 6.1.4 Resultados del instrumento 4

En el instrumento 4, el número de aciertos máximo posible es 24. El puntaje máximo obtenido por los hispanohablantes es de 23, y el promedio de 18 (equivalente a 75%). La mediana es igual al promedio, mientras que la moda es mayor, llevando la distribución hacia a la izquierda. La tarea puede considerarse no tan difícil. Nadie obtuvo el mayor puntaje posible.

Los nativohablantes de ruso obtuvieron el promedio de 22.15 (equivalente a 92%) con la moda y mediana de 22. De manera similar, la tarea no causó mayores dificultades a los participantes. A continuación se presenta la comparación entre los resultados de los dos grupos, ver Tabla 6.4.

Tabla 6.4 Comparativo de los resultados del instrumento 4.

	<i>Hispanohablantes</i>	<i>Rusohablantes</i>
<i>Promedio</i>	18	22.15
<i>Mediana</i>	18	22
<i>Moda</i>	21	22
<i>Desviación estándar</i>	3.39	1.1
<i>Puntaje máximo (de 24)</i>	23	24
<i>Puntaje mínimo</i>	11	20

En esta tarea los participantes tuvieron que escoger la oración con negación más adecuada de acuerdo con el contexto dado. Los resultados muestran que la presencia del contexto puede ser una variable positiva a la hora de realizar juicios relacionados con la negación.

#### 6.1.5 Comparación de los resultados entre los instrumentos

En este apartado se comparan los resultados, expresados en porcentajes, que obtuvieron los hispanohablantes y los rusohablantes. Asimismo, se hace una aproximación a los factores que influyeron en los resultados.

El porcentaje de las respuestas correctas de los hispanohablantes es 72.24%. Ninguno obtuvo el puntaje máximo en todas las tareas. Los datos nos indican que la negación gramatical presenta un reto, en general, para los alumnos que participaron en este estudio. En la Tabla 6.5 se presentan los porcentajes de las respuestas correctas, desglosados por cada instrumento, y los porcentajes obtenidos globalmente por toda la prueba.

Tabla 6.5 Porcentajes de las respuestas correctas.

	<i>Hispanohablantes</i>	<i>Rusohablantes</i>
<i>Instrumento 1</i>	62.38%	90.00%
<i>Instrumento 2</i>	75.35%	90.83%
<i>Instrumento 3</i>	73.39%	85.10%
<i>Instrumento 4</i>	75.78%	92.29%
<i>Global</i>	72.24%	88.33%

Comparando el desempeño de los participantes hispanohablantes en todos los instrumentos, se observa que el juicio de aceptabilidad – el primer instrumento – resultó de mayor dificultad, mientras que los demás juicios resultaron tener una menor, y similar entre ellos, dificultad. Como se había mencionado en el capítulo de Metodología, los instrumentos 2, 3 y 4 están enfocados a medir la habilidad de relacionar la oración negativa con su contexto, por lo que el contexto, aunque reducido, está presente en los tres instrumentos. El instrumento 1, por el contrario, está compuesto por oraciones aisladas y es la tarea mental del participante ubicarlas en un contexto posible; y como se observa en los resultados, representa un reto para los aprendientes hispanohablantes. Esta presencia-ausencia del contexto puede ser una de las causas de la diferencia en la distribución de los resultados.

En cuanto a los nativohablantes de ruso, se puede notar que el instrumento 3 causó la mayor controversia, mientras que los resultados de los demás instrumentos están agrupados alrededor del 90%. En la tarea del instrumento 3, como ya se había mencionado, los participantes nativohablantes preferían escoger sólo una respuesta posible, aunque en las instrucciones se pide que escojan todas las opciones de respuesta posibles. Esta preferencia en la elección de la respuesta se analizará más a fondo en la sección 6.2.3.

Por último, cabe señalar que el puntaje global de 88% de los rusohablantes se debe a que, aunque en los demás instrumentos se haya obtenido un 90% de respuestas correctas, la

gran parte de todo el puntaje posible recae en el instrumento 3, en el cual se obtuvo un 85% de aciertos. Esto afecta de forma negativa la proporción entre el total de las repuestas obtenidas y el total de las correctas.

### 6.1.6 Comparación de los resultados entre las estructuras negativas

En este apartado se presentan los resultados desglosados por cada estructura de negación gramatical en cuestión, tomando en cuenta el desempeño global de cada grupo de participantes.

En el grupo de los hispanohablantes, la negación total obtuvo 988 puntos de 1,200 posibles (82%), la negación recurrente 896 (74.6%), la negación doble 822 (68.5%) y la negación parcial 720 (60%) de las respuestas correctas, ver Figura 6.3. Como se esperaba, los participantes no tuvieron problemas con la negación total; esta estructura funciona de forma parecida en su L1 y es con la que más contacto han tenido a lo largo del proceso de adquisición de la L2. La negación recurrente presentó más dificultades, sin embargo su interpretación no resultó tan confusa como la de la negación doble, donde dos negaciones rinden un significado positivo. Finalmente, la negación parcial ocasionó mayores dificultades, lo cual se puede deber a que es una estructura ajena al español y es con la que menos contacto tienen ya que requiere de un contexto específico.

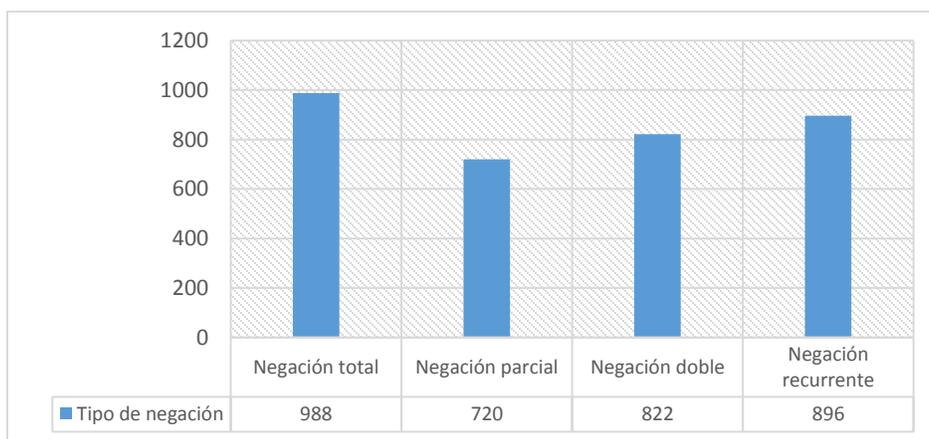


Fig. 6.3 Resultados globales por tipo de negación, hispanohablantes.

En el grupo de los rusohablantes, los resultados se asemejan a los anteriormente presentados, salvo la diferencia entre la negación recurrente y la doble, donde la última

obtuvo un porcentaje mayor de respuestas correctas. Así, la negación total obtuvo 92%, la negación doble 88%, la negación recurrente 86% y la negación parcial 81%, ver Figura 6.4.

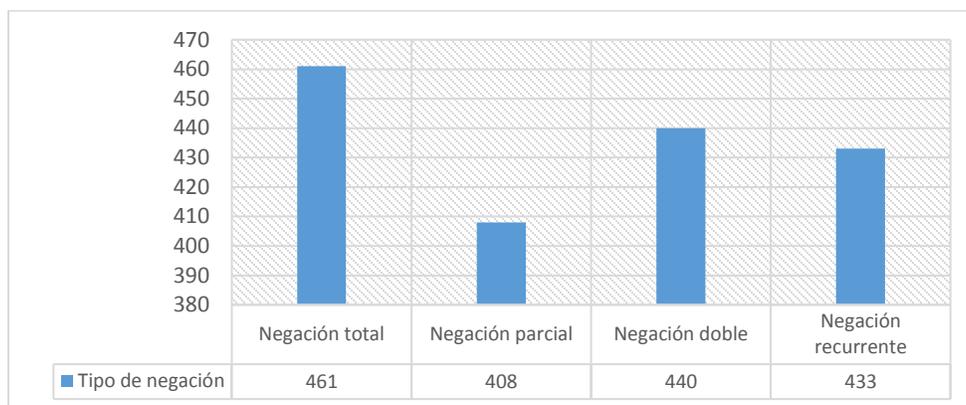


Fig. 6.4 Resultados globales por tipo de negación, rusohablantes.

Se observa que la negación doble provocó menos dificultad que la recurrente, donde el uso de dos negaciones fue considerado como inaceptable o poco interpretable. Similar a los resultados de los hispanohablantes, la negación parcial resultó la más afectada entre las cuatro estructuras. Sin embargo, consideramos que 81% es un valor positivo.

#### 6.1.7 Comparación de los resultados por cada habilidad

Aquí se exponen los resultados desglosados por cada habilidad, las cuales se refieren a la aceptación de las estructuras negativas (habilidad 1) y reconstrucción del contexto de la negación (habilidad 2). De igual manera, se presentan los resultados obtenidos del cruce de las variables de las habilidades y las estructuras negativas.

En los hispanohablantes, en la habilidad 1 se obtuvieron un 62% de respuestas correctas y en la habilidad 2, un 74%. En los rusohablantes, los resultados son 90% y 87.9% respectivamente, ver Figura 6.5.

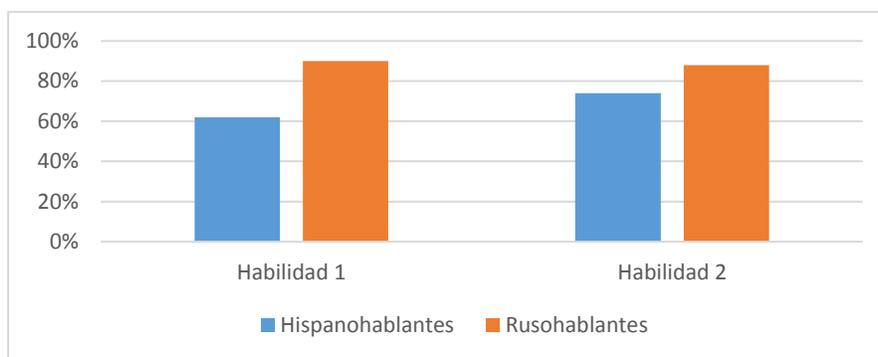


Fig. 6.5 Comparativo de los porcentajes de las respuestas correctas por habilidad.

Los datos obtenidos indican que, en caso de los hispanohablantes, la habilidad de reconocer ciertas estructuras negativas como aceptables no se encuentra bien desarrollada y es notorio el rechazo de todas las estructuras, aunque son gramaticales y consideradas como aceptables por la mayoría de los participantes rusohablantes. En cuanto a la habilidad para reconstruir el contexto adecuado para una oración negativa, los participantes hispanohablantes mostraron un mejor desempeño debido a que, probablemente, la presencia del contexto fue un factor de ayuda.

En el caso de los nativohablantes de ruso, se observan resultados contrarios a los arriba presentados: los participantes se desempeñaron mejor en la tarea de reconocimiento de las estructuras como aceptables que en la reconstrucción del contexto. Esto se puede deber a que un nativohablante no experimenta dificultades en determinar si una oración es gramatical o no en su lengua materna y es más fácil para él imaginarse el contexto en el que se puede emplear. Sin embargo, la aceptabilidad de una oración resulta ser influenciada por las creencias de cada participante sobre cómo *debe* ser la lengua. En el caso de esta investigación, la mayoría de los participantes tienen el antecedente común de haber trabajado o trabajar con lenguas, por lo que su conocimiento lingüístico pudo haber afectado su juicio sobre la lengua. Esto podría explicar por qué no se ha obtenido un 100% de respuestas unánimes en ninguna tarea.

En cuanto al cruce de las variables entre el tipo de negación y la habilidad 1, se obtienen los siguientes resultados expresados en porcentajes, ver Tabla 6.6.

Tabla 6.6 Porcentajes de aceptación de cada tipo de negación.

		<i>Hispanohablantes</i>	<i>Rusohablantes</i>
<i>Habilidad</i> 1	Negación total	80.2%	98.8%
	Negación parcial	31.3%	78.8%
	Negación doble	56.3%	93.8%
	Negación recurrente	69.3%	87.5%

Se puede observar que, tanto en el grupo de los rusohablantes como en el grupo de los hispanohablantes, la estructura más aceptada es la negación total, mientras que la menos aceptada es la negación parcial. No obstante, notamos que en el caso de los hispanohablantes, la negación parcial resulta prácticamente rechazada (31% de aceptación). La estructura con la negación doble tiene una mayor aceptación entre los nativohablantes de ruso mientras que entre los hispanohablantes se obtiene solamente un 56.3% de aceptación. Por otra parte, la negación recurrente es menos aceptada por los rusohablantes, ya que el uso repetitivo del marcador negativo не 'no' causa un rechazo entre los participantes. En el caso de los hispanohablantes, la negación recurrente es la segunda más aceptada después de la negación total.

Analizando el cruce de entre la habilidad de reconstruir el contexto y cada tipo de negación, se obtuvieron los siguientes resultados, ver Tabla 6.7.

Tabla 6.7 Porcentajes de las respuestas correctas para cada tipo de negación y el contexto.

		<i>Hispanohablantes</i>	<i>Rusohablantes</i>
<i>Habilidad</i> 2	Negación total	83.9%	92.1%
	Negación parcial	67.4%	83.8%
	Negación doble	74.7%	92.3%
	Negación recurrente	75.9%	87.3%

Se observa una distribución de los porcentajes similar a la de la habilidad 1. Los hispanohablantes se desempeñaron de forma parecida en cuanto a la negación doble y la recurrente, mientras que en los nativohablantes de ruso se nota un menor desempeño en cuanto a la negación recurrente. La negación doble en su caso tiene un porcentaje de respuestas correctas idéntico a la negación total.

### 6.1.8 La prueba Ji-cuadrada y sus resultados

En este estudio se utilizó la escala de medición nominal ya que las respuestas que proporcionaban los participantes fueron identificadas como *correctas/incorrectas*. De acuerdo con Brown (1990: 21), dichas escalas también se conocen como “discretas, discontinuas, categóricas o dicótomas”. Sin embargo, el término más común es nominal. En consecuencia, si se mide a nivel nominal, se trabaja con variables discretas o categóricas. Es importante identificar con qué escala de medición y qué tipo de variables se está trabajando, además de tener clara la distinción entre éstas (nominal, ordinal, intervalar o de razón), ya que esto determina la prueba estadística adecuada para el análisis.

Los datos de tipo categóricos, que precisamente se obtuvieron en este estudio, se tratan de forma cualitativa y su análisis se sitúa dentro de la estadística no paramétrica. La estadística no paramétrica trabaja con datos que no se ajustan a ciertos criterios paramétricos y “no requiere los supuestos que se exigen en los tests paramétricos” (Soler, Arias & Pizarro, 2011: 179).

La prueba adecuada para los datos categóricos perteneciente al área de la estadística no paramétrica es la ji-cuadrada  $\chi^2$ . Esta prueba es un estadístico de contraste que establece la independencia entre las variables y determina que los resultados no se han obtenido por azar. Además, según Soler et al. “es un test al que se recurre frecuentemente... cuando se trata de la comparación de texto o de la adquisición de una segunda lengua” (Soler *et al.*, 2011: 179).

En este estudio se calculó el valor de la ji-cuadrada contrastando los puntajes obtenidos entre los grupos de hispanohablantes y rusohablantes por cada variable y entre los puntajes globales de respuestas correctas obtenidos. Para ello se elaboraron tablas de contingencia de 2x2 para posteriormente correr la prueba en un calculador en línea<sup>22</sup>. A continuación se presentan los valores obtenidos, ver Tabla 6.8.

---

<sup>22</sup> <http://www.socscistatistics.com/tests/chisquare/Default2.aspx> (Consultada el 03/09/2017)

Tabla 6.8 Resultados de la prueba ji-cuadrada basados en los puntajes de hispanohablantes y rusohablantes por cada variable.

<i>Variable</i>	<i>Valor de la ji-cuadrada</i>	<i>Significancia</i>
<i>Negación total</i>	17.9577	p < 0.5
<i>Negación parcial</i>	63.2841	p < 0.5
<i>Negación doble</i>	66.8549	p < 0.5
<i>Negación recurrente</i>	21.6399	p < 0.5
<i>Habilidad 1</i>	76.0029	p < 0.5
<i>Habilidad 2</i>	107.6109	p < 0.5
<i>Puntajes globales</i>	173.3267	p < 0.5

La prueba arrojó valores de la  $\chi^2$  con significancia  $p < 0.5$  para todas las variables, lo cual nos asegura que los resultados no fueron obtenidos por azar.

## 6.2 Análisis de las tendencias en las respuestas

En esta sección se describen los resultados del análisis cualitativo que se llevó a cabo con la información que se obtuvo del primer instrumento y del tercer y cuarto instrumento.

En el instrumento 1 se les pidió a los participantes que proporcionaran una alternativa a la oración si la consideraban inaceptable, es decir que corrigieran las oraciones inaceptables para que se volvieran aceptables para ellos. Estas alternativas o correcciones fueron agrupadas, codificadas y contadas para determinar si había tendencias en las correcciones. Era de interés conocer qué estructuras se corrigen más y de qué manera se corrigen. Se llevaron a cabo los siguientes pasos para el análisis:

- Copiar las alternativas proporcionadas para cada ítem, agrupándolas por nivel y por ítem.
- Elaborar un código que refleja cómo se corrigió la oración, por ejemplo, **TP** – una oración con negación total se corrigió a una oración con negación **p**arcial.
- Codificar todas las alternativas.
- Para cada tipo de negación, hacer el conteo de todas las alternativas proporcionadas y de cada código. Por ejemplo, para la negación parcial se obtuvieron 125 correcciones en el grupo de los hispanohablantes, de las cuales 106 representan un cambio de la parcial a la total, 14 son correcciones agramaticales o con cambio de significado, 4 son cambios de la parcial a total

agregando la palabra нет *nyet* ‘no’ que corresponde a la negación anafórica, y 1 es perífrasis.

- Analizar las tendencias en las correcciones.
- Representar gráficamente la información obtenida, véase anexos B y C.

En las siguientes subsecciones se discuten las tendencias observadas en las alternativas de los participantes, así como las preferencias en la elección de las respuestas.

### 6.2.1 Tendencias en las correcciones en el grupo de los hispanohablantes

En cuanto a las alternativas proporcionadas por los participantes hispanohablantes, se pueden observar dos tendencias bastante marcadas: la corrección de la negación parcial para que se vuelva total, y el cambio de la negación doble hacia una negación simple sin conservar el significado. Adelante cada tendencia se describe más a fondo.

Una de las correcciones más persistentes es el cambio de la negación parcial hacia la total. De las 125 correcciones proporcionadas para las oraciones con la negación parcial, 106 son hacia una negación total. A continuación se presenta un ejemplo de la corrección (ejemplo 1a y b).

#### Ejemplo 1:

Oración presentada en el instrumento.	a. Музей работает не каждый день. Museo trabaja NEG cada día <i>‘El museo abre no cada día’</i>
Oración corregida.	b. Музей не работает каждый день. Museo NEG trabaja cada día <i>‘El museo no abre cada día’</i>

Además, se observa de forma persistente el cambio de una oración agramatical hacia una oración gramatical con negación total. En las oraciones agramaticales se presenta el marcador negativo ‘не’ *no* en posiciones inaceptables para ruso; para corregirlo, los participantes hispanohablantes tienden a reestructurar la oración hacia una negación total. A manera de ejemplo, a continuación se presenta la corrección más común entre las recopiladas (35 de 41), ejemplo 2a y b.

### Ejemplo 2:

Oración agramatical presentada en el instrumento.	a. *Ольга работает в не школе. Olga trabaja en NEG escuelaPREP <i>*'Olga trabaja en no la escuela'</i>
Oración corregida.	b. Ольга не работает в школе. Olga NEG trabaja en escuelaPREP <i>'Olga no trabaja en la escuela'</i>

Aunado a esto, se observa que en una de las oraciones con negación recurrente, que representa una oración compleja con una negación total y una parcial, la negación parcial tiende a ser corregida hacia la total (29 de 29), ver ejemplo 3a y b.

### Ejemplo 3:

Oración presentada en el instrumento. <sup>23</sup>	a. Кармен не знала, что я живу не в Москве. Carmen NEG sabía, que yo vivo NEG en MoscúPREP <i>'Carmen no sabía que yo vivo no en Moscú'</i>
Oración corregida.	b. Кармен не знала, что я не живу в Москве. Carmen NEG sabía, que yo NEG vivo en MoscúPREP <i>'Carmen no sabía que yo no vivo en Moscú'</i>

Tomando en cuenta estos hallazgos, se concluye que la estructura con la negación total es preferible sobre todas las demás, especialmente sobre la negación parcial, y, probablemente, es la forma que toma una estructura negativa aceptable y gramatical en una representación mental del aprendiente. Por otro lado, el concepto de la negación parcial todavía no está completamente internalizado y resulta inaceptable para él o ella.

Una posible explicación se puede encontrar en el fenómeno de la transferencia en la interlengua de los aprendientes. En los capítulos 2 y 3, dedicados al marco teórico, se establece que la negación total es la estructura más común para negar en español y la posición del marcador negativo suele ser anteverbal. Se podría proponer que, a la hora de juzgar y corregir las oraciones en ruso, los aprendientes transfieren este conocimiento a la L2 y tienden a imponer esta estructura prototípica en las oraciones donde el marcador

<sup>23</sup> De hecho, en la versión de pilotaje esta oración se presentó con dos negaciones totales (Carmen **no** sabía que yo **no** vivo en Moscú). Sin embargo los rusohablantes modificaron la segunda total para se transforme en la parcial, lo cual se tomó en cuenta para la versión final.

negativo está desplazado de la posición anteverbal. En este caso, la transferencia resulta negativa ya que no apoya adecuadamente a los aprendientes (Odlin, 1989).

La segunda tendencia notoria es la corrección de la negación doble hacia una negación simple eliminando el segundo marcador negativo 'не' *no*, lo cual transforma por completo el significado de la oración (32 de 65 correcciones), ver ejemplo 4a y b.

Ejemplo 4:

Oración presentada en el instrumento.	<p>a. Он не может не играть на компьютере.          Él NEG puede NEG jugar en computadoraPREP          'Él no puede no jugar en la computadora'</p>
Oración corregida.	<p>b. Он не может играть на компьютере.          Él NEG puede jugar en computadoraPREP          'Él no puede jugar en la computadora'</p>

Se observa que en general hay una tendencia a cambiar la estructura de una negación doble, pero en la mayoría de los casos no se conserva el significado. Solamente 6 de 65 correcciones presentaron oraciones que eran afirmativas y conservaban el significado. Probablemente, la negación doble representa una estructura sumamente confusa tanto en su forma como en su significado para los aprendientes y, aunque se asemeja bastante a la negación doble en español, su interpretación presenta un reto.

*6.2.2 Tendencias en las correcciones en el grupo de los rusohablantes*

En las alternativas que proporcionaron los participantes rusohablantes se observan dos tendencias: la corrección de la negación total hacia la parcial y la corrección de la negación recurrente hacia la simple para evitar el uso de dos marcadores negativos.

La corrección de la negación total hacia parcial se observa en las oraciones donde no está claro el alcance de la negación o la semántica del verbo apunta hacia una existencia del sujeto en vez de su ausencia, como es el caso del verbo 'жить' *vivir*. Por otra parte, cuando se corrigieron las oraciones agramaticales, las correcciones hacia una negación parcial prevalecieron sobre las correcciones hacia una negación total (8 de 11). Posiblemente, estas oraciones no se identificaron como una negación total, sino como una negación parcial

debido a la presencia natural de ésta última en la lengua rusa. A continuación se presenta la corrección predominante a una de las dos oraciones, ver ejemplo 5a y b.

Ejemplo 5:

Oración presentada en el instrumento.	agramatical en el	a. *Ольга работает в не школе. Olga trabaja en NEG escuelaPREP <i>*'Olga trabaja en no la escuela'</i>
Oración corregida.		b. Ольга работает не в школе. Olga trabaja NEG en escuelaPREP <i>'Olga trabaja no en la escuela'</i>

La segunda tendencia que se aisló durante el análisis es la corrección de las oraciones con la negación recurrente, donde se eliminaba uno de los marcadores negativos o toda la oración se convertía en una afirmación sin que se alterara su significado (8 de 15). Dichas transformaciones se lograron utilizando, en la mayoría de los casos, un antónimo, ver ejemplo 6a y b.

Ejemplo 6:

Oración presentada en el instrumento.		a. Мама не думает, что не работать - это хорошо. Mamá NEG piensa, que NEG trabajar esto bien <i>'Mamá no piensa que no trabajar esté bien'</i>
Oración corregida.		b. Мама думает, что не работать - это плохо. Mamá piensa, que NEG trabajar esto mal <i>'Mamá piensa que no trabajar está mal'</i>

Por último, es necesario mencionar el caso del ítem 11 que representa una oración con negación parcial que ocasionó controversia en las respuestas de los rusohablantes. De los 20 participantes, 9 la marcaron como aceptable y 11 como inaceptable, corrigiéndola en su mayoría de la siguiente manera, ver ejemplo 7a y b.

Ejemplo 7:

Oración presentada en el instrumento.		a. Не мой папа журналист. NEG mío papá periodista <i>'No es mi papá quien es periodista'</i>
Oración corregida.		b. Мой папа не журналист. Mío papá NEG periodista <i>'Mi papá no es periodista'</i>

Como las repuestas se dividieron casi a la mitad, se procedió a contactar nuevamente a los participantes (se pudo contactar a 6) quienes habían marcado la oración como inaceptable, para preguntarles si consideraban esta oración agramatical y si podían imaginar un contexto o situación donde ésta se usaría. Todos los contactados expresaron que la oración era gramatical y correcta, y 5 de 6 recrearon contextos donde la oración se pudiera usar. Aparentemente, el problema consistía en la falta del contexto.

### 6.2.3 Preferencias en la elección de las respuestas de los instrumentos 3 y 4

En este apartado se describen los hallazgos sobre las preferencias identificadas al escoger los participantes sus respuestas en los instrumentos 3 y 4. Estos hallazgos resultan de interés ya que presentan un patrón de contraste entre los dos grupos de participantes en cuanto a la negación parcial y su significado.

En el instrumento 3 los participantes tenían que escoger las opciones de respuesta que fueran posibles o verdaderas a partir de la oración presentada. En caso de las oraciones con negación parcial, los participantes hispanohablantes optaban por una opción de respuesta que presenta la misma oración en forma de negación total, mientras que los participantes rusohablantes preferían la respuesta que describía una situación implicada por la oración dada. A continuación se muestran las preferencias en la elección de las respuestas en porcentajes para el ítem 3, ver Tabla 6.9. Si bien las dos opciones cuentan como correctas, la intención en este caso es observar la diferencia en la preferencia de la respuesta que se escoge como verdadera.

Tabla 6.9 Comparativo entre las preferencias en la elección de las respuestas

3. Не мама купила эти продукты. NEG mamá compró estos productos 'No fue mamá quien compró esos productos'	PREFERENCIAS HISpanOHABLANTES	PREFERENCIAS RUSOHABLANTES
A. Мама не купила продукты. Mamá NEG compró productos 'Mamá no compró los productos'	70.83%	35.00%
B. Папа купил продукты. Papá compró productos 'Papá compró los productos'	68.75%	95.00%
C. Никто не купил продукты. Nadie NEG compró productos 'Nadie compró los productos'	33.33%	0.00%

Una distribución similar ocurre para las respuestas de los demás ítems que representan una negación parcial. En el instrumento 4, la tarea consistía en escoger, a partir de un contexto, la oración negativa adecuada. Los resultados muestran que en los ítems, donde se prefería una oración con negación parcial por los nativohablantes de ruso, los hispanohablantes escogían la parcial y la total o le daban preferencia a la total, lo cual, nuevamente, podría ser indicador de la transferencia de L1. Todos los porcentajes de las opciones de respuesta elegidas por cada pregunta se pueden consultar en el anexo D.

### 6.3 Discusión de los resultados por cada hipótesis

En este apartado se discute cómo los resultados de la investigación confirman o rechazan las hipótesis planteadas, las cuales se enlistan a continuación:

*H1. Los aprendientes hispanohablantes presentan problemas al procesar y comprender la negación gramatical en ruso.*

*H2. La negación parcial causará mayor dificultad entre las cuatro estructuras entre los aprendientes hispanohablantes.*

*H3. El contexto ayuda a la comprensión de la negación, por lo tanto las tareas, donde la negación se presenta dentro de un contexto, causarán menos dificultad que las tareas con la negación decontextualizada, entre los aprendientes hispanohablantes.*

*H4. Los nativohablantes de ruso presentan problemas no significativos al procesar y comprender la negación gramatical en ruso.*

La hipótesis H1 aborda la comprensión y procesamiento de la negación gramatical globalmente. Los hallazgos de la investigación muestran que, en cuanto a la comprensión, la negación gramatical resulta una categoría bastante compleja para los aprendientes hispanohablantes. Como se presentó en la Tabla 6.5 en total se obtuvo un 72% de las repuestas correctas entre todos los instrumentos; se observa que la categoría de la negación provoca errores al comprender e interpretar oraciones negativas, lo cual apoya plenamente la aseveración que la negación es una categoría marcada (Horn, 1989) y, dada su marcación, resulta problemática en el proceso de adquisición y procesamiento.

Tanto la tarea de la aceptación de la negación como las tareas de la reconstrucción del contexto alrededor de una oración negativa reflejaron, en general, un nivel de desempeño bastante bajo. Los aprendientes hispanohablantes tienden a rechazar oraciones negativas que no sean oraciones con la negación total, véase Tabla 6.6, lo cual puede ser indicador de que las estructuras representadas por las oraciones rechazadas todavía no están asimiladas adecuadamente en su esquema mental y causan confusión y malinterpretación a la hora de comprenderlas.

En cuanto a la segunda hipótesis, observamos que, efectivamente, la H2 resulta ser comprobada, ya que, en total, se obtuvieron 60% de respuestas correctas para la negación parcial contra 82% de la negación total, 68% de la negación doble y 74.6% de la recurrente, véase Figura 6.3. Además, los resultados del juicio de aceptación muestran que, mientras la negación total es aceptada en el 80% de los casos, la negación parcial tiene un 31% de aceptación.

Como lo ha mostrado el análisis comparativo del funcionamiento de estas estructuras en español y ruso, la negación total, doble y recurrente se manifiestan como estructuras bastante similares en ambas lenguas, mientras que la negación parcial se presenta y opera de una manera diferente en cada una de ellas. Los resultados muestran que la negación parcial resulta considerablemente difícil de ser aceptada, y su presencia en la oración puede ser malinterpretada. De hecho, la tendencia observada es corregir e interpretarla como una negación total, negando *toda* la proposición en vez de sólo una parte de ella.

Así, parece que el fenómeno de la transferencia de L1 juega un papel importante, justificando la aceptación de la negación total y el rechazo de la parcial. Es posible que, por un lado, la lengua materna de los alumnos los apoya en la comprensión de la negación total y, por otro, los abandona en caso de la negación parcial.

Además, se observa que la negación doble y la recurrente aparecen como problemáticas ya que se obtuvieron 68% y 74.6% de respuestas correctas respectivamente, véase Figura 6.3. Como se observa en la Tabla 6.6, la aceptación de estas estructuras es baja: la doble negación es aceptada en 56% de los casos y la negación recurrente en 69%. El análisis

comparativo mostró que ambas estructuras funcionan de manera parecida en español y ruso, al menos con los tipos de verbos que se tomaron para este estudio. Sin embargo, parece que, aun cuando la lengua materna puede asistir en la comprensión, la presencia de dos marcadores negativos, que revierten doblemente los valores de verdad de una proposición obteniendo una interpretación afirmativa, es un factor que afecta negativamente la calidad de las operaciones mentales necesarias para la comprensión. Las capacidades limitadas de la memoria operativa se ven mayormente estresadas por la presencia de más de una negación aunada a las demás dificultades que acompañan al procesamiento en una L2.

Finalizando la discusión sobre las hipótesis H1 y H2, se reflexiona que tanto el desplazamiento del marcador negativo de su lugar prototípico anteverbal, como el uso de más de una negación ocasionan problemas en la comprensión e interpretación de la negación. Algunas de las causas subyacentes pueden ser que los alumnos tuvieron poco o nulo contacto con dichas estructuras; que la influencia de la lengua materna español los guía en la comprensión de unas estructuras, pero no es suficiente en el caso de las otras (Odlin, 1989; Pienemann, 1998); y que, debido a que la negación funciona como un operador negativo que requiere de esfuerzo adicional por parte de la memoria operativa, no siempre la capacidad de ésta última puede abarcar todos los elementos necesarios para procesar la información en una segunda lengua de forma satisfactoria (VanPatten, 2004).

Continuando con la hipótesis H3, se observa que se obtuvieron mejores resultados en las tareas con oraciones contextualizadas o donde se proveían opciones de posibles significados. El contexto parece ser un factor de ayuda durante el proceso de comprensión: el desempeño más alto se observa en la tarea del instrumento 4 (75.78%) donde se ofrece un pequeño contexto y se les pide a los participantes que escojan la oración negativa de acuerdo con éste. Esta tarea simula de manera más cercana el cómo se originan las negaciones a partir de un contexto. Es decir, en la comunicación se comparte explícita o implícitamente el contexto antes de producir una oración negativa, y este contexto compartido, entre otras cosas, hace posible la comprensión (Zhou et al., 2014; Lüdtke & Kaup, 2006).

Los resultados del instrumento 2 – 75.35% de respuestas correctas – también apoyan la importancia de la presencia del contexto en la comprensión de la negación, especialmente confirman la hipótesis de la formulación de la Pregunta Bajo Consideración de Tian (2014). En la tarea de este instrumento, los participantes contaban con dos opciones de preguntas para escoger una de ellas como adecuada para cada oración negativa en cuestión. Posiblemente, el apoyo en las preguntas, que estaban explícitamente proporcionadas, fue un factor de ayuda en la comprensión e interpretación.

Sin embargo, aun cuando el contexto está presente, los resultados de esta investigación muestran que la interpretación de la negación es una tarea compleja y no siempre el resultado es adecuado. Como se ha mostrado en los estudios sobre el procesamiento de la negación en L1, si la presencia de la negación afecta la comprensión de varias formas, en L2 su presencia aumenta considerablemente las dificultades impidiendo una comunicación exitosa.

De acuerdo con la hipótesis H4, se esperaba que los rusohablantes tuvieran problemas al procesar y comprender la negación, aunque estos problemas no fueran significativos. Los resultados muestran que, globalmente los rusohablantes obtuvieron 88% de respuestas correctas; se desempeñaron mejor en la tarea del juicio de aceptación (90%) que en la tarea de la reconstrucción del contexto (87.9%); y entre todas las estructuras, la negación parcial resultó ser la más problemática, obteniendo 81% de respuestas correctas, véanse Figuras 6.4 y 6.5. Al formular la hipótesis, se tomó en cuenta que la negación dificulta el procesamiento y comprensión en L1 y se pensó en un porcentaje de error entre 1% a 5%. Sin embargo, los resultados arrojaron un mayor porcentaje de respuestas que se consideraron incorrectas o inadecuadas, superando las expectativas. Así, los resultados sugieren que, efectivamente, la negación es un tema conflictivo aún para los nativohablantes, ya que no recibe aceptación e interpretación unánimes. En particular, la negación parcial presentada sin contexto causó controversia arrojando 78.8% de aceptación.

Es importante tomar en cuenta estos hallazgos para el diseño de los materiales relacionados con la adquisición y evaluación de una segunda lengua: prestar más atención a la categoría de la negación en el salón de clase y valorar su inclusión en los reactivos en la evaluación. Particularmente, los resultados señalan que la categoría de la negación parcial rusa necesita un apoyo especial durante el proceso de adquisición.

## 7. Conclusiones

El marco teórico del presente trabajo se construyó tomando en cuenta dos aspectos: el lingüístico y el psicolingüístico. En la parte lingüística se describió y comparó cada una de las estructuras a través de las cuales se expresa la negación gramatical en las dos lenguas involucradas en el estudio, español y ruso. Esta descripción proporcionó las bases para realizar una comparación que permitió establecer similitudes y diferencias en el funcionamiento de las estructuras en las dos lenguas.

En particular, se observó que tanto en español como en ruso la negación total funciona de forma mayormente similar; además representa la forma de negar más común y frecuente, designándola como la estructura negativa prototípica, con la cual se pueden comparar las demás estructuras.

Por otra parte, se estableció que las estructuras con doble negación y la negación recurrente exhiben un funcionamiento sintáctico-semántico similar en ambas lenguas, donde la ley de *duplex negatio* actúa revirtiendo los valores de verdad de la proposición hacia un significado afirmativo.

Entre las cuatro estructuras bajo observación, la negación parcial, cuyas características residen en la posibilidad de posicionar el marcador negativo ante casi cualquier constituyente de la oración acotando su alcance, mostró diferencias significativas entre el ruso y español. Se determinó que las dos lenguas involucradas en este estudio emplean formas diferentes para su expresión. Se encontró que en ruso se permite una libre colocación del marcador negativo ante casi cualquier constituyente de la oración, mientras que el español hace uso de estructuras sintácticas especiales. Y aunque es completamente posible expresar la negación parcial en español, no se encontró una equivalencia formal para expresarla en las dos lenguas. De esta forma, se definió que el español y el ruso manifiestan ciertas similitudes en la expresión de la negación gramatical, reflejadas en las estructuras de la negación total, doble y recurrente. Asimismo, existen diferencias que se manifiestan en la expresión de la negación parcial.

En cuanto a la parte de psicolingüística, se trataron algunos modelos teóricos que abordan el procesamiento de la negación y datos empíricos que los apoyan. Además, se mencionó la aportación de los modelos de procesamiento en una L2; se describieron etapas en la adquisición de la negación en L1 y L2, con énfasis en ruso y español.

La exploración teórica-práctica del procesamiento de la negación reveló que ésta es una categoría marcada sintáctica y semánticamente, y que las categorías marcadas resultan más difíciles y toman más tiempo para ser adquiridas, aún en L1. Por otra parte, los resultados de los numerosos estudios empíricos sugieren que la negación afecta el procesamiento no sólo de forma constante y notable, sino actuando sobre diferentes aspectos del procesamiento. Por lo tanto, además de manifestarse en la adquisición, la marcación de la negación también se presenta en el procesamiento.

Otro aspecto importante a tomar en cuenta en este estudio fue el procesamiento del lenguaje en L2. Llegamos a la conclusión de que las características clave del procesamiento en una L2 se basan en dos aspectos fundamentales: la transferencia, positiva y negativa, de las estrategias del procesamiento de L1 a L2; y la capacidad limitada de la memoria operativa, la cual se responsabiliza por el procesamiento a corto plazo.

Tomando en cuenta la marcación de la negación y los principios que rigen el procesamiento de L2, se razona que el procesamiento de la negación en L2 resulta una tarea doblemente compleja. Además, la complejidad aumenta si la L1 del aprendiente no lo provee de los mecanismos de procesamiento necesarios, ya que no existen tales, y el aprendiente tiene que desarrollar mecanismos nuevos y específicos de la lengua meta, como es el caso de la negación parcial para los hispanohablantes aprendientes de ruso.

Como se puede notar, las bases teóricas en las que se apoyó esta investigación se aproximan al fenómeno del procesamiento de la negación gramatical desde distintos ángulos; tal acercamiento intenta dar cuenta de lo compleja y multifacética que es la negación. Por un lado, la inclusión de aspectos lingüísticos y psicolingüísticos facilitó la comprensión de la complejidad del fenómeno de la negación, ayudó a puntualizar y a explicar su complejidad. Por otro lado, la construcción del marco teórico multidimensional sirvió como base para la

definición del constructo y la elaboración de los instrumentos utilizados en el estudio. Además, la conjunción de los enfoques semántico-pragmáticos del procesamiento de la negación en L1 con los modelos de procesamiento en L2 ayudó a guiar la discusión y la explicación de los resultados obtenidos, ofreciendo explicaciones plausibles.

Dentro de la metodología de este trabajo se definió el constructo operacional y se elaboraron y aplicaron cuatro instrumentos para la recolección de datos. La definición del constructo permitió expresar de forma tangible los conceptos abstractos que se pretendían valorar. Basándose en el análisis realizado dentro del marco teórico, se decidió que el estudio se enfocaría en dos habilidades: la habilidad de reconocer las estructuras negativas como aceptables en ruso y la habilidad de reconstruir el contexto que rodea la negación. Estos aspectos se evaluaron a través de los juicios de aceptación, de verdad, interpretación y preferencia. La unión entre el marco teórico y el método de recolección de datos permitió un acercamiento al procesamiento y a la comprensión de la negación gramatical, tanto por los aprendientes hispanohablantes como por los nativohablantes de ruso. Los instrumentos en forma de juicios permitieron vislumbrar, de forma indirecta, los procesos cognitivos de los participantes dando indicios de cómo se procesa y se comprende la negación.

Entre las limitantes de este estudio se encuentra el número de participantes: hubiera sido deseable contar con un mayor número para poder conformar una muestra más representativa. Las mejoras que se proponen son la inclusión de un mayor número de ítems junto con la delimitación del estudio a una o dos estructuras. Además es necesario considerar tales factores psico-emotivos como cansancio y falta de motivación por lo que la aplicación de los instrumentos se podría llevar a cabo en dos sesiones para contrarrestarlos. Sin embargo, los sujetos no siempre se presentan para la segunda sesión de aplicación de los instrumentos, por eso, en este caso, se prefirió administrarlos en una sola sesión.

Los resultados que se obtuvieron al aplicar los instrumentos y realizar los análisis cuantitativo y cualitativo muestran que el procesamiento de la negación es una tarea difícil y no siempre se logran resultados adecuados o esperados. Comparando las dos habilidades,

se notó que la aceptación de las estructuras presenta mayores problemas que la reconstrucción del contexto. Se llega a la conclusión que la presencia del contexto, aunque sea mínima, favorece la comprensión en general, mientras que la aceptación de diferentes estructuras negativas constituye una tarea retadora.

El índice de aceptación de la negación gramatical está estrechamente ligado con el tipo de estructura. La negación total, que es una estructura altamente similar en las dos lenguas, recibió el mayor porcentaje de aceptación, mientras que la negación parcial – la estructura menos similar – tiende a ser rechazada. Las estructuras con la negación doble y recurrente ni se aceptaron por completo ni se rechazaron; su aceptación se ubicó en términos medios. Se sugiere que, aunque la lengua materna puede apoyar la comprensión en el caso de estas dos estructuras, la presencia de dos marcadores negativos hace más complejo el procesamiento y causa dificultad, la cual es inherente a las estructuras mismas. En conclusión, la aceptación de las estructuras bajo investigación en los aprendientes hispanohablantes se distribuyó de la siguiente manera: la negación total obtuvo la mayor aceptación, seguida por la negación recurrente; la negación doble es moderadamente aceptada, mientras que la negación parcial se ubicó al final como la menos aceptada.

En cuanto a la habilidad de reconstruir el contexto alrededor de la negación, se observó que los aprendientes alcanzaron un mejor desempeño, el cual, sin embargo, también es dependiente de cada estructura. Se estableció que la negación parcial presenta más problemas y muchas veces los aprendientes no lograron interpretarla adecuadamente; el orden en el que se desempeñaron los aprendientes en cuanto a cada estructura es el mismo que el orden de la aceptación. De esta forma, en el caso de los hispanohablantes que participaron en este estudio, la dificultad total de las estructuras abordadas en este estudio ordenadas de la más fácil a la más difícil es la siguiente: la negación total – la negación recurrente – la negación doble – la negación parcial.

La parte cualitativa del análisis tipo reveló ciertas tendencias, que pueden dar indicios sobre los procesos cognitivos que están involucrados en el procesamiento de la negación en una L2. Se observó que la tendencia en la corrección de las oraciones que los aprendientes

marcaron como inaceptables se inclina hacia la negación total: tanto la negación parcial como las negaciones con dos marcadores se corregían para obtener la estructura de una negación total. Además, ésta última se prefirió sobre la negación parcial en los casos cuando se ofrecían opciones de respuestas. Estos hallazgos nos llevan a especular que la negación total predomina a nivel sintáctico como la forma de expresión, y a nivel cognitivo como la forma de comprensión de la negación, especialmente a niveles iniciales del proceso de adquisición donde la transferencia de L1 es inevitable.

Los resultados obtenidos en el grupo de los rusohablantes muestran similitudes y, a la vez, diferencias con los resultados de los hispanohablantes. En cuanto a las diferencias, se encontró que los rusohablantes se desempeñaron mejor en la tarea de aceptación de las estructuras que en las tareas de reconstrucción del contexto, y el orden de la dificultad de las estructuras es ligeramente diferente: la negación total – la negación doble – la negación recurrente – la negación parcial, empezando por la más fácil hacia la más difícil.

Por otro lado, las tendencias en las correcciones mostraron que los rusohablantes prefieren una negación parcial en los mismos contextos donde los hispanohablantes eligen una total. La razón de esto podría ser que la negación parcial es parte inseparable de la competencia lingüística de un rusohablante, aunque su aceptación está determinada por la presencia del contexto.

En cuanto a las similitudes, se puede notar que, tanto para los hispanohablantes como para los rusohablantes, la negación total se manifiesta como la estructura menos problemática y la negación parcial como la más problemática. Analizando esta similitud, se reflexiona que, posiblemente, lo primero señala al carácter prototípico de la negación total, y lo segundo podría indicar la complejidad inherente de la negación parcial.

Globalmente, se observó que la negación en general es un tema conflictivo aún para los rusohablantes, ya que no recibió aceptación ni interpretación unánime. El estudio partía de la premisa que, efectivamente, habría cierta desviación en las respuestas entre los rusohablantes, sin embargo los resultados obtenidos rebasaron lo esperado ya que, por ejemplo, las estructuras de negación parcial y recurrente obtuvieron un porcentaje de

aceptación bastante bajo (78.8% y 87.5%). Como se había mencionado, esto podría ser evidencia de la complejidad del fenómeno de la negación en sí.

Es importante subrayar que los resultados y las conclusiones de este trabajo aplican únicamente a los participantes de este estudio, que fueron estudiantes de la ENALLT y un grupo de rusohablantes. Los participantes no se eligieron aleatoriamente, sino que se trató de incluir a todos los estudiantes posibles y a todos los rusohablantes que fue posible contactar. Sin embargo, la prueba estadística de la ji-cuadrada confirmó que los resultados no fueron obtenidos por azar y son estadísticamente significativos.

En el intento de aportar al campo de procesamiento de una L2, se formularon las siguientes afirmaciones:

- La negación es un fenómeno inherentemente complejo, aunque la complejidad puede manifestarse de forma distinta entre L1 y L2.
- La negación puede afectar negativamente el procesamiento en L2, lo cual repercute en la comprensión adecuada.
- Las estructuras negativas resultan tener mayor o menor dificultad para los aprendientes.
- La presencia del contexto ayuda a la comprensión de la negación.

Cabe señalar que es el primer estudio que aborda el procesamiento de la negación en ruso con participantes hispano y rusohablantes, buscando similitudes y diferencias entre estos dos grupos. Los resultados del estudio contribuyen a las áreas de la adquisición de la lengua rusa como extranjera, y al área de procesamiento de la negación en L1 y L2. Asimismo, la aportación de este estudio consiste en proveer las bases para la elaboración del material didáctico que aborde el tema de la negación gramatical en ruso, contribuyendo al área de la enseñanza de ruso como L2.

Por último, y como trabajo futuro, se propone seguir con dos labores: por un lado, profundizar en el tema de la negación parcial en ruso ya que esta investigación reveló una falta de análisis teórico junto con un problema de aceptación y procesamiento en la práctica, por otro, elaborar el material didáctico arriba mencionado.

## 8. Referencias

- Allwood, J., Andersson, L. G., & Dahl, O. (1977). *Logic in linguistics*. Cambridge University Press.
- Bachman, L. F., & Palmer, A. S. (1996). *Language testing in practice: Designing and developing useful language tests* (Vol. 1). Oxford University Press.
- Bel, A. (1996). Early negation in Catalan and Spanish. *Catalan working papers in linguistics*, 5(1), 005-28.
- Bosque, I. (1980). *Sobre la negación*. Madrid: Cátedra, 1980.
- Bosque, I., & Demonte, V. (Eds.). (1999). *Gramática descriptiva de la lengua española*. Madrid: Espasa, c1999.
- Brown, J. D. (1990). *Understanding research in second language learning: A teacher's guide to statistics and research design*. Cambridge University Press.
- Camus Bergareche, B. (1992). Negación doble y negación simple en español moderno. *Revista de Filología Románica*, 9. Madrid: Editorial Complutense, 1992, p. 63-101.
- Cann, R. (1993). *Formal semantics: An introduction*. Cambridge: Cambridge University Press, 1993.
- Carpenter, P. A., Just, M. A (1975). *Linguistic Control of Information Processing. Final Report*. Carnegie-Mellon University, Pittsburgh.
- Casas Navarro, J. R. (2005). *La doble negación en castellano: aspectos sintácticos*. Tesis de licenciatura. Universidad Nacional Mayor de San Marcos. Programa Cybertesis PERÚ, 2013.
- Chase, W. G. (1978). Elementary Information Processes. En Estes, W. K. (Ed.) (1978). *Handbook of Learning and Cognitive Processes (Volume 5): Human Information Processing* (pp. 19-87). Psychology Press.
- Chomsky, N. (1965). *Aspects of the Theory of Syntax*. Cambridge, Massachusetts: MIT Press.

Costa, S. (2008). *Negación y prefijación negativa: algunos aspectos de la forma y la interpretación de las secuencias negativas*. Montevideo, Uruguay: Universidad de la República, Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, Departamento de Publicaciones, 2008.

Dahl, O. (1995). Typological Studies in Negation. *Journal of Linguistics*, (2), 476.

Dimroth, C., (2010). Acquisition of Negation. En Horn, L. R. (Ed.). *The expression of negation* (pp.39-71). De Gruyter Mouton.

Ellis, R. (2004). The definition and measurement of L2 explicit knowledge. *Language Learning*, 54, 227 – 275

Ellis, R. (2009). Measuring implicit and explicit knowledge of a second language. In R. Ellis, S. Loewen, C. Elder, R. Erlam, J. Philp, & H. Reinders (Eds.), *Implicit and explicit knowledge in second language learning, testing and teaching*. Bristol, UK: Multilingual Matters. pp. 31 – 64.

Ellis, R. & Loewen, S. (2007). Confirming the operational definitions of explicit and implicit knowledge in Ellis (2005): Responding to Isemonger. *Studies in Second Language Acquisition*, 29, 119 – 126.

Española, R. R. A. (2010). *Nueva gramática de la lengua española: manual*. Madrid: Espasa.

Gass, S. (1994). The reliability of second-language grammaticality judgments. *Research methodology in second language acquisition*. Routledge, 1994, 303-322.

Gass, S. (1997). *Input, interaction, and the development of second languages*. Mahwah, NJ: Lawrence Erlbaum Associates.

Golikov, S.N. (2008). *Bases lingüo-didácticas del sistema de enseñanza y evaluación de la lengua rusa a los hispanoparlantes*. (Tesis de Maestría inédita). Universidad Rusa de la Amistad de los Pueblos. Moscú. Голиков, С.Н. (2008). *Лингводидактические основы педагогического проектирования системы обучения испанцев русскому языку и тестирования*. Диссертация. Российский Университет Дружбы Народов. Москва.

- Grenoble, L. A. (1992). Double negation in Russian. *Linguistics*, 30(4), 731.
- Gutiérrez, X. (2013). The Construct Validity of Grammaticality Judgment Tests as Measures of Implicit and Explicit Knowledge. *Studies in Second Language Acquisition*, 2013, 35, 423 – 449. DOI: 10.1017/S0272263113000041
- Haegeman, L. V. (1995). *The syntax of negation*. Cambridge [England]; New York: Cambridge University Press, 1995.
- Halliday, M.A.K. (1994). *An Introduction to Functional Grammar. Second edition*. Foreign Language Teaching and Research Press, 1994.
- Horn, L. R. (1989). *A natural history of negation*. Chicago: University of Chicago Press, 1989.
- Horn, L. R. (2010). *The expression of negation*. Berlin: De Gruyter Mouton, 2010.
- Hummer, P., And, O. (1993). On the Origins of Denial Negation. *Journal of Child Language*, 20(3), 607-18.
- Jespersen, O. (1917). *Negation in English and other languages*. Cornell University Library.
- Kahrel, P., Berg, R. d. (1993). *Typological studies in negation*. Amsterdam: J. Benjamins, 1993.
- Kaup, B., Lüdtke, J., & Zwaan, R. A. (2006). Processing negated sentences with contradictory predicates: Is a door that is not open mentally closed? *Journal of Pragmatics*, 38(7), 1033-1050. doi:10.1016/j.pragma.2005.09.012
- Kaup, B., Yaxley R., Madden C., Zwaan R., Lüdtke, J. (2007). Experiential simulations of negated text information. *The Quarterly Journal of Experimental Psychology*, 60:7, 976-990
- Laka, I. (1994). *On the syntax of negation*. New York: Garland, 1994.
- López García, Á. (1991). *La negación y los verbos modales*. Logroño: Gobierno de la Rioja, consejería de educación, cultura y deportes, 1991.

Lüdtke, J., Kaup, B. (2006). Context effects when reading negative and affirmative sentences. *Proceedings of the 28th annual conference of the cognitive science society*. Mahwah, NJ: Lawrence Erlbaum Associates. pp. 1735-1740.

Luna Traill, E., Viguera Ávila, A., Báez Pinal, G. E. (2005) *Diccionario Básico de Lingüística*. México: UNAM.

Luque, M. C. (2009). La doble negación. *Siempre!*, (2922). 70.

MacDonald, M. C., & Just, M. A. (1989). Changes in activation levels with negation. *Journal of Experimental Psychology: Learning, Memory and Cognition*, (4), 633.

Mandell, P. B. (1999). On the reliability of grammaticality judgement tests in second language acquisition research. *Second Language Research*, 15(1), 73-99.

Margolin, S., Abrams, L. (2009). Not may not be too difficult: the effects of negation on older adults' sentence comprehension. *Educational Gerontology*, 35(4), 306-320 15p.

Meisel, J. M. (1997). The acquisition of the syntax of negation in French and German: Contrasting first and second language development. *Second language research*, 13(3), 227-263.

Mestre, J., And, O. (1987). *Comprehending Premises: Effects of Negations and Training among Anglos and Hispanics*. Report. National Inst. of Education, Washington, DC.

Miestamo, M. (2007). Negation - An Overview of Typological Research. *Language & Linguistics Compass*, 1(5), 552. doi:10.1111/j.1749-818X.2007.00026.x

Murashova, O.V., Semushina, V.A. (2007). Negación en el habla infantil. En S.N. Tsejtlin (Ed.), *Categorías semánticas en el habla infantil*. Instituto de las investigaciones lingüísticas. San Petersburgo: Nestor – Historia. pp. 138-161.

Odlin, T. (1989). *Language Transfer: Cross-Linguistic Influence in Language Learning*. Cambridge: Cambridge University Press.

Paducheva, E.V. (2013) *Oración negativa rusa*. Moscú: Yazyki Slavyanskoj Kultury, 2013

Pea, R. D. (1978). *The Development of Negation in Early Child Language*. Disponible en: Networked Digital Library of Theses & Dissertations, Ipswich, MA.

Peralta Estrada, M. T. (2007). *Adquisición de derivaciones existenciales del inglés por hablantes nativos del español: una perspectiva biolingüística*. (Tesis de Doctorado inédita). Universidad Nacional Autónoma de México, México DF.

Petrova, U. N. (2009). Modelado de la negación cumulativa en el aspecto ontogenético. *Problemas de ontolingüística – 2009*. San Petersburgo: Zlatoust. pp. 164 – 168. Петрова, Ю. Н. (2009). Моделирование кумулятивного отрицания в аспекте онтогенеза. En *Проблемы онтолингвистики—2009: материалы международной конференции*. Санкт-Петербург: Златоуст. pp. 164-168.

Pienemann, M. (1998). *Language processing and second language development: Processability theory (Vol. 15)*. John Benjamins Publishing.

Pinker, S. (1994). *The Language Instinct: How the Mind Creates Language*. William Morrowand Company.

Portner, P. (2005). *What is meaning? Fundamentals of formal semantics*. Blackwell Publishing, 2005.

Potassova, E. (2000). The first step in Russian negation. *Psycholinguistics on the threshold of 2000*. Recuperado de <http://ler.letras.up.pt/uploads/ficheiros/8450.pdf> (Consultada el 03/09/2017)

Sánchez López, C. (1999). La negación. En Bosque, I., Demonte, V. *Gramática Descriptiva de la Lengua Española*. Madrid: Espasa, 1999, pp. 256-263.

Sanz Alonso, B. (1995). *La negación en español*. ASELE. Actas VI. Centro Virtual Cervantes, 1995, p. 379-384.

Sanz Alonso, B. (1996). *La negación en español*. Salamanca: Colegio de España, 1996.

Schütze, C. (2016). *The empirical base of linguistics: Grammaticality judgments and linguistic methodology*. Language Science Press.

- Scovel, T. (1998). *Psycholinguistics*. Oxford: Oxford University Press, 1998.
- Serra, M., Serrat, E., Solé, R., Bel, A., & Aparici, M. (2000). *La adquisición del lenguaje*. Barcelona: Ariel.
- Serrat, E., Sanz-Torrent, M., Feijóo, S., Chireac, S. M., Hilferty, J. (2012). Acquiring verbs in Spanish: An evaluation of two proposals. *Review of Cognitive Linguistics*. Published under the auspices of the Spanish Cognitive Linguistics Association, 10(1), 133-155.
- Shvedova, N. (Ed.) (1980) *La Gramática Rusa*. Moscú: Nauka, 1980. *Русская грамматика*. Т. 1 / Н. Ю. Шведова (гл. ред.). Москва: Наука, 1980.
- Soler, H., Arias, R. M., & Pizarro, M. A. (2011). *Estadística aplicada a la investigación lingüística*. Eos.
- Soto Alvarado, N., & Zamora Arévalo, O. (2011). *Comprensión de negación (es) en dos modalidades: auditiva y visual*. Tesis de licenciatura no publicada, Universidad Nacional Autónoma de México, Ciudad de México.
- Tian, Y. (2014). *Negation Processing: a Dynamic Pragmatic Account*. Doctoral thesis, UCL (University College London)
- VanPatten, B. (1996). *Input processing and grammar instruction in second language acquisition*. Greenwood Publishing Group.
- VanPatten, B. (2004). *Input processing in second language acquisition*. En VanPatten, B. (Ed.). *Processing instruction: Theory, research, and commentary*. Routledge. pp. 5-31.
- VanPatten, B., Williams, J. (2015) *Theories in second language acquisition: An introduction*. Routledge.
- Wierzbicka A., (1996) *Semantics: Primes and Universals*. Oxford; N. Y: Oxford UP.
- White, L. (2007). Linguistic theory, universal grammar, and second language acquisition. En VanPatten, B., & Williams, J. (Eds.). *Theories in second language acquisition: An introduction*. Routledge, pp. 37-55.

Youssef, I. (2015). Phases in L1 Acquisition of Negation: A Comparative Study of Cairene Arabic and English. *SKASE Journal of Theoretical Linguistics*, 12(4), 17-27.

Zeijlstra, H. H. (2004). *Sentential negation and negative concord*. LOT/ACLCL.

Zhou, P., Crain, S., & Thornton, R. (2014). Children's knowledge of double negative structures in Mandarin Chinese. *Journal of East Asian Linguistics*, 23(4), 333-359.

## Anexo A: Instrumentos.

Estimado universitari@,

Por favor, dedica unos minutos a contestar estos ejercicios. Tus respuestas serán de gran utilidad en la investigación que estoy realizando en la Maestría en Lingüística Aplicada-UNAM. Tus respuestas serán tratadas de forma CONFIDENCIAL y ANÓNIMA☺.

### Sección 1.

Indicaciones: Lee las siguientes oraciones y márcalas con una **X** si las consideres **aceptables** (gramaticales) o **inaceptables** (agramaticales) en ruso. Para aquellas oraciones que tú consideres **inaceptables** (agramaticales), escribe una alternativa – sin cambiar la idea que expresan – para que se vuelvan aceptables.

- |   |                   |                     |
|---|-------------------|---------------------|
| 1. Мигель не сказал, что он не был на уроке.<br>_____     | Acceptable<br>( ) | Inacceptable<br>( ) |
| 2. Музей работает не каждый день.<br>_____                | Acceptable<br>( ) | Inacceptable<br>( ) |
| 3. Нельзя не любить эту книгу.<br>_____                   | Acceptable<br>( ) | Inacceptable<br>( ) |
| 4. Зеркало не висит у шкафа.<br>_____                     | Acceptable<br>( ) | Inacceptable<br>( ) |
| 5. Он не может не играть на компьютере.<br>_____          | Acceptable<br>( ) | Inacceptable<br>( ) |
| 6. Я купил русское не вино.<br>_____                      | Acceptable<br>( ) | Inacceptable<br>( ) |
| 7. Когда я не работаю, я не ужинаю поздно.<br>_____       | Acceptable<br>( ) | Inacceptable<br>( ) |
| 8. В понедельник мы не слушали текст.<br>_____            | Acceptable<br>( ) | Inacceptable<br>( ) |
| 9. Мама не думает, что не работать – это хорошо.<br>_____ | Acceptable<br>( ) | Inacceptable<br>( ) |

- |   |           |              |
|---|-----------|--------------|
| 10. Вчера Педро не мог не быть на уроке, я его видел! | Aceptable | Inacceptable |
| _____   | ( )       | ( )          |
| 11. Не мой папа журналист.                            | Aceptable | Inacceptable |
| _____   | ( )       | ( )          |
| 12. Ольга работает в не школе.                        | Aceptable | Inacceptable |
| _____   | ( )       | ( )          |
| 13. Мама готовит, но она готовит не курицу.           | Aceptable | Inacceptable |
| _____   | ( )       | ( )          |
| 14. Мне нельзя не делать это упражнение.              | Aceptable | Inacceptable |
| _____   | ( )       | ( )          |
| 15. Что делал Наташа в каникулы?                      | Aceptable | Inacceptable |
| _____   | ( )       | ( )          |
| 16. Не я играю на пианино.                            | Aceptable | Inacceptable |
| _____   | ( )       | ( )          |
| 17. Папа сейчас не спит на диване.                    | Aceptable | Inacceptable |
| _____   | ( )       | ( )          |
| 18. Кармен не знала, что я живу не в Москве.          | Aceptable | Inacceptable |
| _____   | ( )       | ( )          |
| 19. Мой друг не любит говорить по телефону.           | Aceptable | Inacceptable |
| _____   | ( )       | ( )          |
| 20. Какая маленькая радио!                            | Aceptable | Inacceptable |
| _____   | ( )       | ( )          |

## Sección 2.

Indicaciones: Lee las siguientes oraciones (1-14). Cada una representa la respuesta a una o más preguntas (a, b). Subraya la pregunta a la que crees que la oración dada responde de forma más adecuada.

1. Катя работает сейчас не в Москве.

- a. ¿Quién trabaja en Moscú ahora?
- b. ¿Dónde trabaja Katya ahora?

2. Не Мигель журналист.

- a. ¿Qué es Miguel?
- b. ¿Quién es periodista?

3. Я не могу не курить.

- a. ¿Puedes no fumar?
- b. ¿Puedes fumar?

4. Преподаватель не знает, что студенты не читали текст дома.

- a. ¿El maestro sabe que los estudiantes leyeron el texto en casa?
- b. ¿El maestro sabe que los estudiantes no leyeron el texto en casa?

5. В парке не растут кактусы.

- a. ¿Qué no crece en el parque?
- b. ¿Dónde crecen los cactus?

6. В Лас-Вегасе нельзя не играть в казино.

- a. ¿Se puede jugar en el casino en Las Vegas?
- b. ¿Se puede no jugar en el casino en Las Vegas?

7. Эрик не говорил, что он не был на уроке.

- a. ¿Erick dijo que no había ido a la clase?
- b. ¿Erick dijo que había ido a la clase?

8. Мама не хочет торт на день рождения.

- a. ¿Quién quiere pastel para su cumpleaños?
- b. ¿Qué no quiere mamá para su cumpleaños?

9. Это красная ручка.

- a. ¿De qué color es la pluma?

- b. ¿De qué color era la pluma?
10. Павел не мог не любить Анну.
- a. ¿Pavel podía querer a Ana?
- b. ¿Pavel podía no querer a Ana?
11. Дети не ходили в школу.
- a. ¿A dónde fueron los niños?
- b. ¿A dónde no fueron los niños?
12. Сегодня мы изучали карту мира.
- a. ¿Qué hicieron Ustedes hoy?
- b. ¿Qué no hicieron Ustedes hoy?
13. Мы будем работать в тетради не сейчас.
- a. ¿Cuándo vamos a trabajar en el cuaderno?
- b. ¿Qué vamos a hacer en el cuaderno?
14. Когда магазин не работает, моя бабушка не покупает молоко и хлеб.
- a. ¿Qué no compra mi abuela cuando no abre la tienda?
- b. ¿Qué compra mi abuela cuando no abre la tienda?

-----Fin de la sección 2-----

### Sección 3.

Indicaciones: Lee las siguientes oraciones. Para cada una de ellas se te presentan 3 incisos (a, b, c). Subraya el (los) inciso(s) que sean **posibles o verdaderos** en la situación descrita por cada oración dada. A cada situación le podría corresponder un inciso, varios incisos o ningún inciso.

1. Карлос не может не писать это письмо.
- a. Карлос сейчас пишет это письмо.
- b. Карлосу надо писать это письмо.
- c. Карлосу не надо писать это письмо.
2. Брат сейчас не спит на диване.
- a. На диване спит брат.
- b. Брат сейчас читает на диване.

- с. Брат сейчас спит на кровати.
3. Не мама купила эти продукты.
- а. Мама не купила продукты.
  - в. Папа купил продукты.
  - с. Никто не купил продукты.
4. Мануэль не говорил, что в киоске не продают журналы.
- а. Мануэль говорил, что в киоске продают журналы.
  - в. Мануэль не говорил, что в киоске продают журналы.
  - с. Мануэль говорил, что в киоске не продают журналы.
5. Мой друг не хотел обедать в ресторане.
- а. Мой друг хотел завтракать в ресторане.
  - в. Мой друг хотел обедать дома.
  - с. Мой друг хотел обедать в ресторане вчера.
6. Он профессиональный футболист и не может не играть в футбол каждый день.
- а. Он может не играть в футбол каждый день.
  - в. Ему надо играть в футбол каждый день.
  - с. Он играет в футбол каждый день.
7. Я не люблю, когда преподаватель говорит на уроке не по-русски.
- а. Я люблю, когда преподаватель говорит на уроке по-русски.
  - в. Я не люблю, когда преподаватель говорит на уроке по-испански.
  - с. Я люблю, когда преподаватель говорит на уроке не по-русски.
8. Эта картина не стояла на полке.
- а. Эта картина лежала на полке.
  - в. Эта картина на полке стояла.
  - с. Эта картина стояла на столе.
9. На нашем факультете учится много студентов.
- а. На нашем факультете учится немало студентов.
  - в. На нашем факультете учится мало студентов.
  - с. На нашем факультете учится немного студентов.

10. Нельзя не помогать инвалидам.

- а. Нельзя помогать инвалидам.
- в. Надо помогать инвалидам.
- с. Не надо помогать инвалидам.

11. На столе была не книга.

- а. На столе ничего не было.
- в. На столе была газета.
- с. Книга не была на столе.

12. Я не думаю, что сегодня не понедельник.

- а. Я думаю, что сегодня вторник.
- в. Я не думаю, что сегодня вторник.
- с. Я думаю, что сегодня понедельник.

13. Когда погода плохая, мы сидим дома и смотрим телевизор.

- а. Мы смотрим телевизор каждый день.
- в. Мы не смотрим телевизор каждый день.
- с. Мы смотрим телевизор, когда идёт дождь.

14. Михаил не мог не пойти на работу.

- а. Михаил пошёл на работу.
- в. Михаил не пошёл на работу.
- с. Михаил мог не пойти на работу.

15. Тамара любит не Марио.

- а. Тамара никого не любит.
- в. Тамара не любит Марио.
- с. Тамара любит другого.

16. Завтра я не поеду в университет на метро.

- а. Завтра я пойду в университет пешком.
- в. Завтра я поеду в университет на машине.
- с. Завтра я не поеду в университет.

17. В Москве много красивых зданий и небоскрёбов.
- a. В Москве немного красивых зданий и небоскрёбов.
  - в. В Москве красивые здания и небоскрёбы.
  - с. В Москве немало красивых зданий и небоскрёбов.
18. Когда студенты не хотят работать, они не отвечают на вопросы и не делают задания.
- a. Когда студенты не хотят работать, они отвечают на вопросы и делают задания.
  - в. Когда студенты хотят работать, они отвечают на вопросы и делают задания.
  - с. Когда студенты хотят работать, они не отвечают на вопросы и не делают задания.
19. Лена не сегодня будет петь на концерте.
- a. Лена не будет петь на концерте.
  - в. Лена будет петь на концерте.
  - с. Лена будет петь на концерте завтра.
20. Когда погода хорошая, в Кремле гуляет много туристов.
- a. Когда погода плохая, в Кремле гуляет мало туристов.
  - в. Когда погода хорошая, в Кремле гуляет немало туристов.
  - с. Когда погода хорошая, в Кремле гуляет мало туристов.

-----Fin de la sección 3-----

#### Sección 4.

Indicaciones: Lee las siguientes conversaciones cortas. Para cada una, se te presentan 3 opciones de respuestas o continuaciones de la conversación (a, b, c). Decide si cada opción de respuesta es **la más adecuada**, **bastante adecuada** o **no adecuada/incorrecta** para la conversación y márcala con una **X**. Puedes usar dichos criterios (la más adecuada, bastante adecuada o no adecuada/incorrecta) las veces que necesites.

1. Начинается урок. Преподавательница входит в класс и видит, что на доске написано по-русски. Она спрашивает:

- Кто написал это?

Студенты не знают, кто написал на доске.

Они отвечают:

	La más adecuada	Bastante adecuada	No adecuada/incorrecta
a. Мы написали не это.			
в. Не мы.			

с. Мы не написали это.			
------------------------	--	--	--

2. Татьяна – директор большой компании, и сегодня очень важный день, потому что она будет подписывать контракт.

Говорят друзья Татьяны:

- Сегодня Татьяна на работе?

	La más adecuada	Bastante adecuada	No adecuada/ incorrecta
а. Да, конечно, сегодня она не может быть на работе!			
в. Да, конечно, сегодня она может быть не на работе!			
с. Да, конечно, сегодня она не может не быть на работе!			

3. Мария и Петр живут в Санкт-Петербурге и хотят поехать в Москву на каникулы.

Мария: - Я не хочу ехать на поезде.

Петр: - Я тоже не хочу ехать на поезде.

Мария:

	La más adecuada	Bastante adecuada	No adecuada/ incorrecta
а. Давай поедem на машине.			
в. Давай полетим на самолете.			
с. Давай поедem на поезде.			

4. У Марио есть собака. Она часто гуляет в парке около дома. Лусия – подруга Марио. Она видела в парке собаку. Она спрашивает Марио:

- Там в парке гуляет собака. Это твоя собака?

Марио отвечает:

	La más adecuada	Bastante adecuada	No adecuada/ incorrecta
а. Нет, не моя.			
в. Нет, в парке не гуляет моя собака.			
с. Нет, моя собака гуляет не в парке.			

5. Марина, Александр и Ольга в магазине. Они хотят купить разные фрукты.

Марина: - В этом магазине продают яблоки. Не продают арбузы, ни виноград.

Ольга: - Почему ты говоришь, что не продают яблоки? Вот они.

Александр:

	La más adecuada	Bastante adecuada	No adecuada/ incorrecta
а. Нет, Марина не говорила, что тут не продают яблоки!			
в. Нет, Марина говорила, что тут не продают яблоки!			
с. Нет, Марина не говорила, что тут продают яблоки!			

6. На уроке русского языка.

Преподаватель: - Вчера вы читали текст о культуре в России.

Студент 1: - Нет, вчера мы не читали текст о культуре в России.

Студент 2:

	La más adecuada	Bastante adecuada	No adecuada/ incorrecta
а. Мы читали текст о культуре в Мексике.			
в. Мы читали текст о спорте в России.			

с. Мы смотрели фильм.			
-----------------------	--	--	--

7. Разговаривают два студента на факультете химии.

Людмила: - Сегодня у нас будет практика в лаборатории.

Дмитрий: - Нет, сегодня у нас не будет практики, сегодня будет экзамен.

Людмила:	La más adecuada	Bastante adecuada	No adecuada/ incorrecta
а. Нет, я думаю, что у нас не будет практики!			
в. Нет, я не думаю, что у нас не будет практики!			
с. Нет, я не думаю, что у нас будет практика!			

8. Владимир – русский бизнесмен, и летом он будет работать в Мексике.

Говорят друзья Владимира:

- Почему он учит испанский?

- Ты не знаешь? У него хороший бизнес с мексиканцами.

	La más adecuada	Bastante adecuada	No adecuada/ incorrecta
а. Ему нельзя не учить испанский.			
в. Он может не учить испанский.			
с. Он не может учить испанский.			

-----Fin de la sección 4-----

¡MUCHAS GRACIAS!

Anexo B: Resultados del análisis de las correcciones, hispanohablantes.

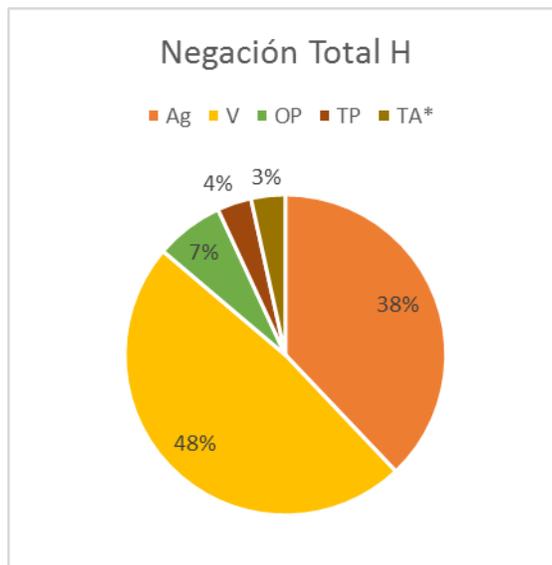


Fig. B.1 Correcciones realizadas a las estructuras con la negación total.

Leyenda: Ag agramatical, V cambio de verbo/alguna palabra, OP cambio de orden de palabras, TP cambio de la total a la parcial, TA\* cambio de la negación total a una afirmación con cambio de significado.

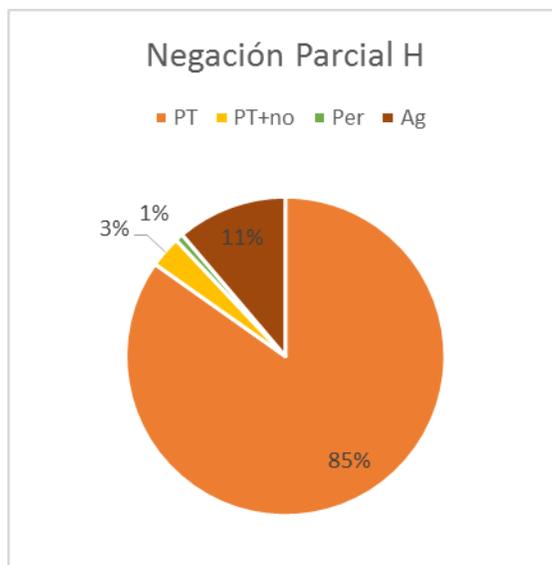


Fig. B.2 Correcciones realizadas a las estructuras con la negación parcial.

Leyenda: Ag agramatical, PT cambio de la parcial a la total, PT+no cambio de la parcial a la total agregando nyet 'no', Per perífrasis.

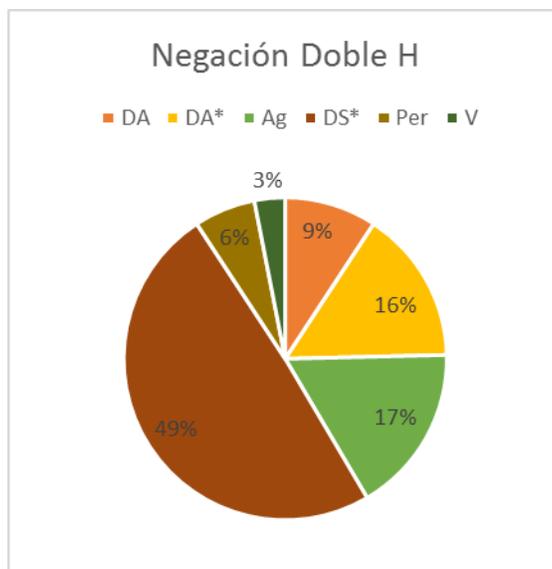


Fig. B.3 Correcciones realizadas a las estructuras con la negación doble.

Leyenda: Ag agramatical, V cambio de verbo/alguna palabra, DA cambio de la negación doble hacia una afirmación, DA\* cambio de la negación doble hacia una afirmación sin preservar el significado, DS\* cambio de la negación doble hacia una negación simple sin preservar el significado, Per perífrasis.

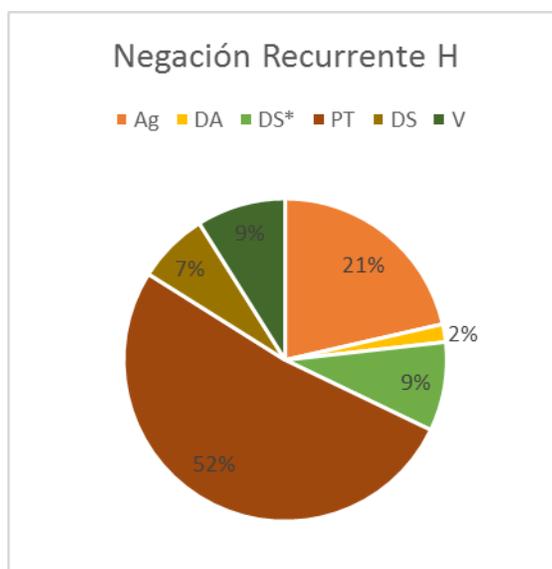


Fig. B.4 Correcciones realizadas a las estructuras con la negación recurrente.

Leyenda: Ag agramatical, V cambio de verbo/alguna palabra, DA cambio de la negación doble hacia una afirmación, DS cambio de la negación doble hacia una negación simple, DS\* cambio de una negación doble hacia una simple sin preservar el significado, PT cambio de la parcial hacia la total.

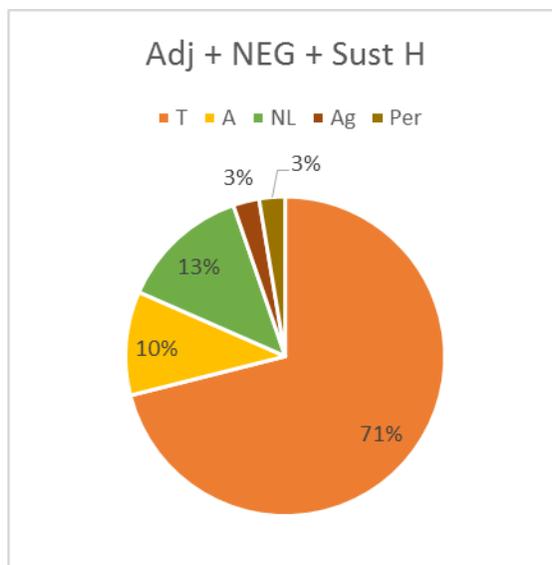


Fig. B.5 Correcciones realizadas a las estructuras tipo Adjetivo+NEG+Sustantivo.

Leyenda: se corrige para volverse A afirmación, T negación total, NL negación léxica, Ag agramatical, Per perífrasis.

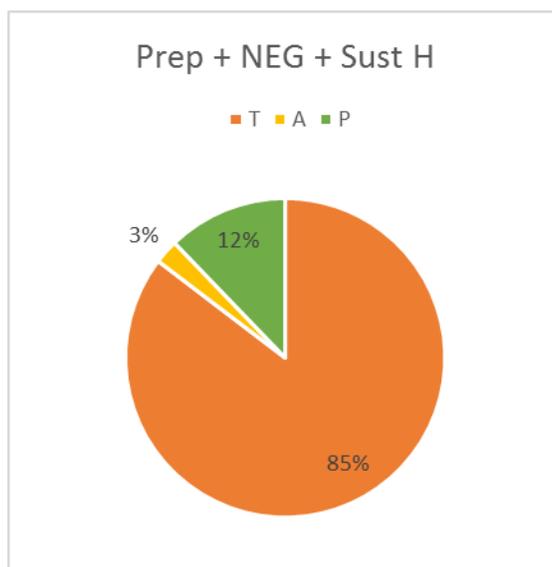


Fig. B.6 Correcciones realizadas a las estructuras tipo Preposición+NEG+Sustantivo.

Leyenda: se corrige para volverse A afirmación, T negación total, P negación parcial.

Anexo C: Resultados del análisis de las correcciones, rusohablantes.

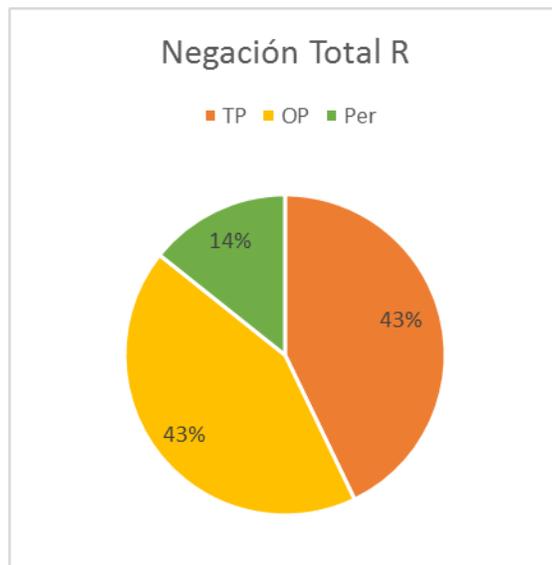


Fig. C.1 Correcciones realizadas a las estructuras con la negación total.

Leyenda: TP cambio de la total hacia la parcial, OP cambio del orden de palabras, Per perífrasis.

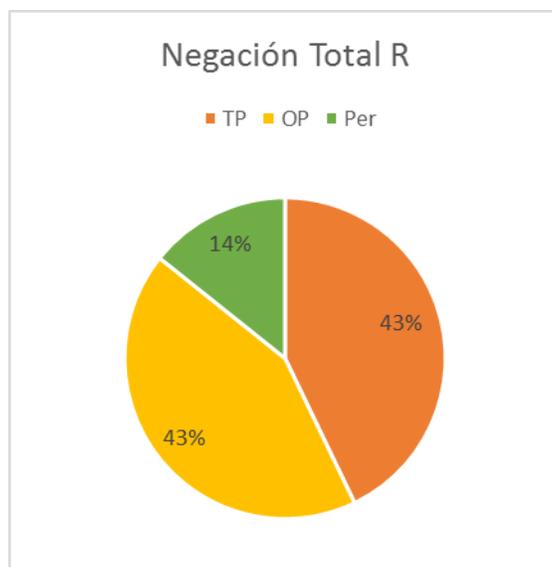


Fig. C.2 Correcciones realizadas a las estructuras con la negación parcial.

Leyenda: PT cambio de la parcial hacia la total, OP cambio del orden de palabras, Per perífrasis.

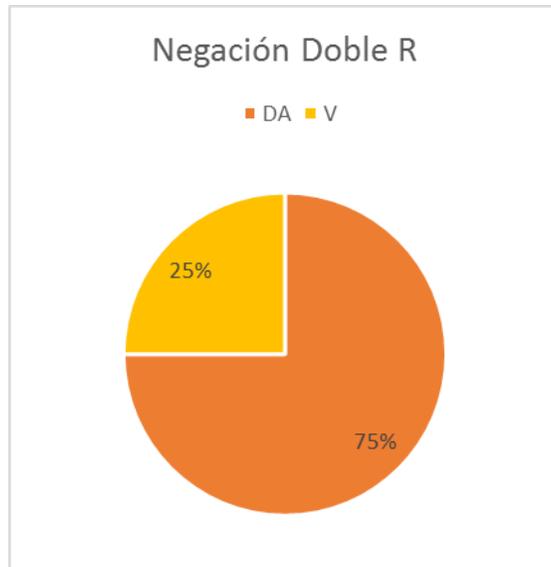


Fig. C.3 Correcciones realizadas a las estructuras con la negación doble.

Leyenda: DA cambio de la negación doble hacia una afirmación, V cambio de verbo/alguna palabra.

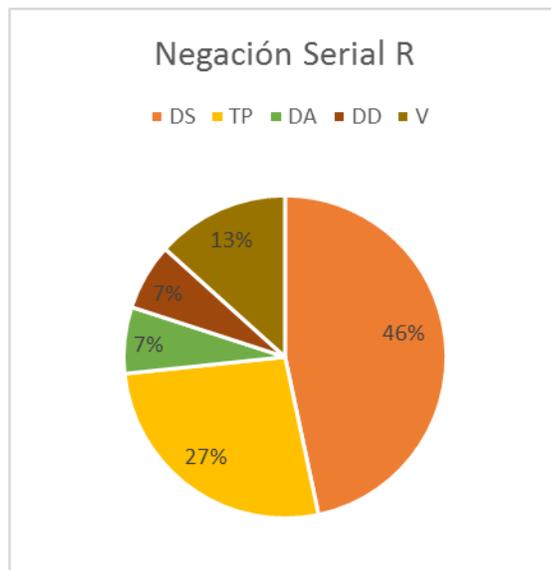


Fig. C.4 Correcciones realizadas a las estructuras con la negación recurrente.

Leyenda: DA cambio de la negación doble hacia una afirmación, V cambio de verbo/alguna palabra, DS cambio de la negación doble hacia una simple, TP cambio de la total hacia la parcial, DD cambio de lugar del marcador negativo.

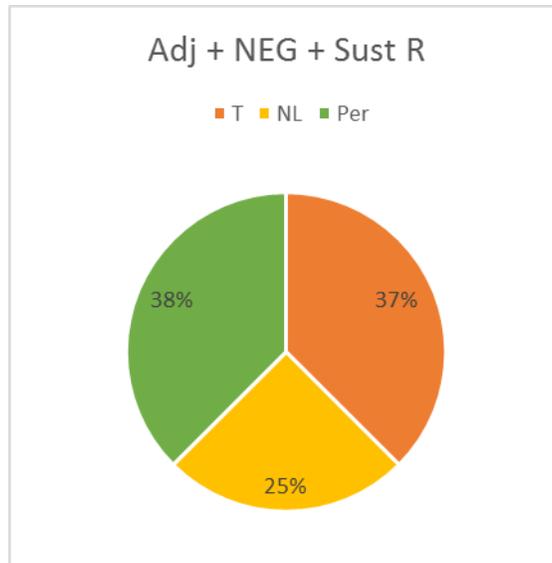


Fig. C.5 Correcciones realizadas a las estructuras tipo Adjetivo+NEG+Sustantivo.

Leyenda: se corrige para volverse, T negación total, NL negación léxica, Per perífrasis.

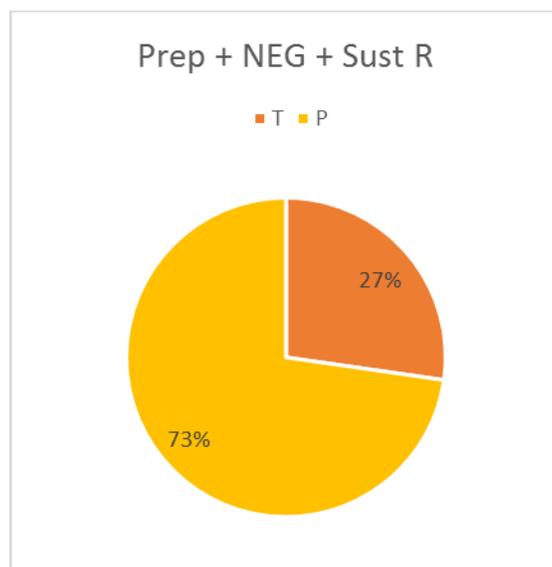


Fig. C.6 Correcciones realizadas a las estructuras tipo Preposición+NEG+Sustantivo.

Leyenda: se corrige para volverse T negación total, P negación parcial.

Anexo D: Resultados del análisis de las preferencias de las respuestas entre los hispanohablantes y rusohablantes.

Tabla D.1: Preferencias en la elección de las respuestas del instrumento 3.

<u>Número de veces que se eligió cada opción</u>				
<b>Pregunta 1</b>	<b>Hispanohablantes</b>		<b>Rusohablantes</b>	
A	22	45.83%	10	50.00%
B	28	58.33%	18	90.00%
C	15	31.25%	0	0.00%
<b>Pregunta 2</b>	<b>Hispanohablantes</b>		<b>Rusohablantes</b>	
A	5	10.42%	0	0.00%
B	35	72.92%	19	95.00%
C	34	70.83%	15	75.00%
<b>Pregunta 3</b>	<b>Hispanohablantes</b>		<b>Rusohablantes</b>	
A	34	70.83%	7	35.00%
B	33	68.75%	20	100.00%
C	16	33.33%	0	0.00%
<b>Pregunta 4</b>	<b>Hispanohablantes</b>		<b>Rusohablantes</b>	
A	21	43.75%	12	60.00%
B	9	18.75%	4	20.00%
C	5	10.42%	0	0.00%
<b>Pregunta 5</b>	<b>Hispanohablantes</b>		<b>Rusohablantes</b>	
A	21	43.75%	13	65.00%
B	47	97.92%	20	100.00%
C	13	27.08%	2	10.00%
<b>Pregunta 6</b>	<b>Hispanohablantes</b>		<b>Rusohablantes</b>	
A	3	6.25%	0	0.00%
B	33	68.75%	19	95.00%
C	33	68.75%	17	85.00%
<b>Pregunta 7</b>	<b>Hispanohablantes</b>		<b>Rusohablantes</b>	
A	37	77.08%	16	80.00%
B	31	64.58%	14	70.00%
C	5	10.42%	1	5.00%

<b>Pregunta 8</b>	<b>Hispanohablantes</b>		<b>Rusohablantes</b>	
A	32	66.67%	19	95.00%
B	4	8.33%	1	5.00%
C	34	70.83%	16	80.00%
<b>Pregunta 10</b>	<b>Hispanohablantes</b>		<b>Rusohablantes</b>	
A	1	2.08%	0	0.00%
B	34	70.83%	20	100.00%
C	8	16.67%	0	0.00%
<b>Pregunta 11</b>	<b>Hispanohablantes</b>		<b>Rusohablantes</b>	
A	21	43.75%	0	0.00%
B	35	72.92%	20	100.00%
C	35	72.92%	6	30.00%
<b>Pregunta 12</b>	<b>Hispanohablantes</b>		<b>Rusohablantes</b>	
A	16	33.33%	2	10.00%
B	18	37.50%	5	25.00%
C	30	62.50%	18	90.00%
<b>Pregunta 14</b>	<b>Hispanohablantes</b>		<b>Rusohablantes</b>	
A	43	89.58%	19	95.00%
B	2	4.17%	0	0.00%
C	4	8.33%	0	0.00%
<b>Pregunta 15</b>	<b>Hispanohablantes</b>		<b>Rusohablantes</b>	
A	16	33.33%	0	0.00%
B	39	81.25%	12	60.00%
C	34	70.83%	20	100.00%
<b>Pregunta 16</b>	<b>Hispanohablantes</b>		<b>Rusohablantes</b>	
A	41	85.42%	14	70.00%
B	45	93.75%	17	85.00%
C	14	29.17%	1	5.00%
<b>Pregunta 18</b>	<b>Hispanohablantes</b>		<b>Rusohablantes</b>	
A	2	4.17%	0	0.00%
B	39	81.25%	7	35.00%
C	5	10.42%	0	0.00%
<b>Pregunta 19</b>	<b>Hispanohablantes</b>		<b>Rusohablantes</b>	
A	31	64.58%	0	0.00%
B	9	18.75%	6	30.00%
C	37	77.08%	19	95.00%

Tabla D.2: Preferencias en la elección de las respuestas del instrumento 4.

Número de veces que se eligió cada opción				
<b>Pregunta 1.a</b>	<b>Hispanohablantes</b>		<b>Rusohablantes</b>	
A	1	2.08%	0	0.00%
B	20	41.67%	1	5.00%
I	27	56.25%	19	95.00%
<b>Pregunta 1.b</b>	<b>Hispanohablantes</b>		<b>Rusohablantes</b>	
A	6	12.50%	19	95.00%
B	26	54.17%	0	0.00%
I	16	33.33%	1	5.00%
<b>Pregunta 1.c</b>	<b>Hispanohablantes</b>		<b>Rusohablantes</b>	
A	40	83.33%	2	10.00%
B	8	16.67%	13	65.00%
I	0	0.00%	5	25.00%
<b>Pregunta 2.a</b>	<b>Hispanohablantes</b>		<b>Rusohablantes</b>	
A	7	14.58%	0	0.00%
B	8	16.67%	1	5.00%
I	33	68.75%	19	95.00%
<b>Pregunta 2.b</b>	<b>Hispanohablantes</b>		<b>Rusohablantes</b>	
A	5	10.42%	0	0.00%
B	8	16.67%	1	5.00%
I	35	72.92%	19	95.00%
<b>Pregunta 2.c</b>	<b>Hispanohablantes</b>		<b>Rusohablantes</b>	
A	34	70.83%	20	100.00%
B	7	14.58%	0	0.00%
I	7	14.58%	0	0.00%
<b>Pregunta 3.a</b>	<b>Hispanohablantes</b>		<b>Rusohablantes</b>	
A	31	64.58%	20	100.00%
B	17	35.42%	0	0.00%
I	0	0.00%	0	0.00%
<b>Pregunta 3.b</b>	<b>Hispanohablantes</b>		<b>Rusohablantes</b>	
A	34	70.83%	19	95.00%
B	11	22.92%	1	5.00%
I	3	6.25%	0	0.00%
<b>Pregunta 3.c</b>	<b>Hispanohablantes</b>		<b>Rusohablantes</b>	
A	1	2.08%	1	5.00%
B	1	2.08%	0	0.00%
I	46	95.83%	19	95.00%

<b>Pregunta 4.a</b>	<b>Hispanohablantes</b>		<b>Rusohablantes</b>	
A	32	66.67%	18	90.00%
B	7	14.58%	1	5.00%
I	9	18.75%	1	5.00%
<b>Pregunta 4.b</b>	<b>Hispanohablantes</b>		<b>Rusohablantes</b>	
A	9	18.75%	0	0.00%
B	14	29.17%	9	45.00%
I	25	52.08%	11	55.00%
<b>Pregunta 4.c</b>	<b>Hispanohablantes</b>		<b>Rusohablantes</b>	
A	2	4.17%	1	5.00%
B	12	25.00%	15	75.00%
I	34	70.83%	4	20.00%
<b>Pregunta 5.a</b>	<b>Hispanohablantes</b>		<b>Rusohablantes</b>	
A	32	66.67%	20	100.00%
B	8	16.67%	0	0.00%
I	8	16.67%	0	0.00%
<b>Pregunta 5.b</b>	<b>Hispanohablantes</b>		<b>Rusohablantes</b>	
A	5	10.42%	0	0.00%
B	4	8.33%	0	0.00%
I	39	81.25%	20	100.00%
<b>Pregunta 5.c</b>	<b>Hispanohablantes</b>		<b>Rusohablantes</b>	
A	9	18.75%	0	0.00%
B	5	10.42%	1	5.00%
I	34	70.83%	19	95.00%
<b>Pregunta 6.a</b>	<b>Hispanohablantes</b>		<b>Rusohablantes</b>	
A	29	60.42%	17	85.00%
B	13	27.08%	3	15.00%
I	6	12.50%	0	0.00%
<b>Pregunta 6.b</b>	<b>Hispanohablantes</b>		<b>Rusohablantes</b>	
A	23	47.92%	14	70.00%
B	20	41.67%	6	30.00%
I	5	10.42%	0	0.00%
<b>Pregunta 6.c</b>	<b>Hispanohablantes</b>		<b>Rusohablantes</b>	
A	18	37.50%	13	65.00%
B	16	33.33%	6	30.00%
I	14	29.17%	1	5.00%

<b>Pregunta 7.a</b>	<b>Hispanohablantes</b>		<b>Rusohablantes</b>	
A	7	14.58%	1	5.00%
B	4	8.33%	0	0.00%
I	37	77.08%	19	95.00%
<b>Pregunta 7.b</b>	<b>Hispanohablantes</b>		<b>Rusohablantes</b>	
A	21	43.75%	15	75.00%
B	17	35.42%	3	15.00%
I	10	20.83%	2	10.00%
<b>Pregunta 7.c</b>	<b>Hispanohablantes</b>		<b>Rusohablantes</b>	
A	12	25.00%	2	10.00%
B	6	12.50%	1	5.00%
I	30	62.50%	17	85.00%
<b>Pregunta 8.a</b>	<b>Hispanohablantes</b>		<b>Rusohablantes</b>	
A	28	58.33%	19	95.00%
B	10	20.83%	1	5.00%
I	10	20.83%	0	0.00%
<b>Pregunta 8.b</b>	<b>Hispanohablantes</b>		<b>Rusohablantes</b>	
A	4	8.33%	0	0.00%
B	16	33.33%	5	25.00%
I	28	58.33%	15	75.00%
<b>Pregunta 8.c</b>	<b>Hispanohablantes</b>		<b>Rusohablantes</b>	
A	5	10.42%	0	0.00%
B	6	12.50%	0	0.00%
I	37	77.08%	20	100.00%